

**UNA GRAMÁTICA DEL FRANCÉS
DESDE EL LECTOR HISPANOHABLANTE**

Universidad Nacional del Comahue

Vice-Rectora a/c
Prof. Teresa P. VEGA
Buenos Aires 1400 - (8300) Neuquén
Tel: (0299) 4490363 / Fax: (0299) 4490351
sprector@uncoma.edu.ar

Secretaría de Extensión Universitaria
Abog. Juan José PILOTTO
Tel: (0299) 4490328
secunc@uncoma.edu.ar

Editor responsable
Luis Alberto NARBONA
Tel: (0299) 4490300 - Int. 617
educ@uncoma.edu.ar

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio,
sin el permiso expreso de **educ**.





Universidad Nacional del Comahue

UNA GRAMÁTICA DEL FRANCÉS DESDE EL LECTOR HISPANOHABLANTE

Teresa Azucena del Valle Acuña

educó

Editorial de la Universidad Nacional del Comahue
Neuquén - 2009

UNA GRAMÁTICA DEL FRANCÉS DESDE EL LECTOR HISPANOHABLANTE
Teresa Azucena del Valle Acuña

Acuña, Teresa Azucena del Valle

Una gramática del francés desde el lector hispanohablante. - 1a ed. -

Neuquén : EDUCO - Universidad Nacional del Comahue, 2009.

170 p. ; 29x21 cm.

ISBN 978-987-604-146-1

1. Enseñanza de Frances. I. Título

CDD 440.7

Diseño de tapa: *ENZO DANTE CANALE*

Impreso en Argentina - Printed in Argentina

©- 2009 – Educo - Editorial de la Universidad Nacional del Comahue

Buenos Aires 1400 – (8300) Neuquén – Argentina

PRÓLOGO

Esta obra es producto de un intercambio constante entre la práctica docente, la teoría y la investigación en psicolingüística. La práctica docente, además de brindarme la motivación primera para este trabajo, es el ámbito en cual han surgido los temas que integran esta obra. Es el espacio en el cual las diferentes temáticas se han puesto en práctica generando un constante y dinámico feedback entre la actividad de lectura de mis estudiantes y los medios pedagógicos implementados para guiarlos en esa tarea. Este ida y vuelta se ha alimentado también con las respuestas a numerosas encuestas destinadas a la evaluación del curso por mis estudiantes, y de ellas he tomado elementos para enriquecer, ampliar, modificar o aún suprimir algunos contenidos.

Estas diferentes temáticas fueron tomando cuerpo a través de un lento proceso de reflexión: una reflexión no sólo desde la/s teoría/s escrita/s sino especialmente a partir de la teoría entendida como distanciamiento reflexivo, como desplazamientos y miradas constantes a las diversas situaciones de clase, desde diversas perspectivas teóricas de las ciencias del lenguaje, de la psicolingüística, de la didáctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras y de la pedagogía general.

En esta gramática se cruzan entonces los aportes de las diferentes ramas de las ciencias del lenguaje: análisis del discurso, teoría de la enunciación, gramática textual, psicolingüística, semántica y gramática cognitiva, y perspectivas trans-lingüísticas.

El plan de la obra responde al esquema, ya clásico en psicolingüística, de estructuración en niveles de procesamiento del lenguaje: nivel léxico-ortográfico, nivel morfo-sintáctico y nivel textual discursivo, niveles que interactúan entre sí durante la actividad de lectura.

Las diversas concepciones teóricas han sido pasadas por el tamiz de la didáctica, ya sea a nivel de la explicación general o bien, en la elección de los ejemplos, que ilustran y muestran las dificultades de comprensión por parte del lector hispanohablante. Así, como resultado de este ir y venir entre la práctica y la teoría, ha prevalecido en la presentación de los contenidos la perspectiva del estudiante, que he podido indagar a través de sus palabras, por ejemplo: “lo que más me cuesta son los verbos”, “quisiera más ejercitación”, y las dificultades en la comprensión del texto, puestas en evidencia tanto en la práctica de clase como en los trabajos escritos.

Esta reflexión me ha llevado a dejar de lado clasificaciones útiles para el lingüista, pero ineficaces o confusas para el estudiante, por ejemplo, la clasificación en palabras plenas y palabras funcionales; aunque esta división subyace en la presentación del léxico, se ha adoptado otra clasificación pertinente al proceso de aprendizaje: *términos del habla corriente, léxico de uso académico y léxico de especialidad*; otro ejemplo: la clasificación de las construcciones con el verbo soporte *faire+ nombre*: Giry-Schneider propone nueve clases de estructuras a partir de variables sintácticas (uso de preposiciones, tipo de complemento, etc.), que he reducido a tres según el parámetro utilizado por el lector en su acercamiento a la lengua: el grado de dificultad para comprender un texto, dado por el parecido o no con las estructuras y el léxico de la lengua materna español. He evitado asimismo recurrir a nomenclaturas tales como frase preposicional, cláusula, etc. -que estaban presentes en versiones anteriores de esta obra-, puesto que en la práctica esas nociones no resultaron operativas.

En general, en el desarrollo de cada tema he seguido un procedimiento onomasiológico: del sentido a la forma, y del texto a la reflexión lingüística, proceso que tiene lugar en una situación normal de lectura; así, cada tema, ya sea léxico, morfo-sintáctico o discursivo es planteado a partir de un ejemplo o pasaje textual y luego se aborda la explicación gramatical.

En ésta he tratado de poner en evidencia la relación entre expresión lingüística y pensamiento, entre lenguaje, percepción y cognición, alentada por el interés que ha

despertado en mis estudiantes la explicación de la gramática partiendo de su correlato o motivación a nivel cognitivo. Dentro de un mismo tema, he proporcionado a veces listados de palabras siguiendo un orden alfabético, y no otro tipo de clasificaciones sustentadas por razones teóricas, por ejemplo, el listado de palabras de uso académico transdisciplinario no responde a parámetros de su uso en el discurso, sino a la necesidad del estudiante de consultar el significado.

En esta obra también tienen lugar temas de gramática que pocas veces se incluyen en los programas de enseñanza de FLE: por ejemplo, el léxico académico transdisciplinario, los usos de *faire* verbo soporte y otros verbos soporte, las nominalizaciones como tema informativo en función sujeto o complemento sintáctico de una oración, el aspecto del evento, entre otros.

En cuanto al léxico académico, los listados que presento responden a una recopilación personal, realizada durante los últimos años a partir de las dificultades de comprensión manifestadas por mis estudiantes en sus trabajos.

Algunos puntos gramaticales tienen doble entrada ya que los he clasificado según criterios diversos, para facilitar la consulta del estudiante. Por ejemplo, *ne... plus* es tratado como estructura aspectual (un estado de cosas que termina) y también como estructura de negación, *peut-être* como modalizador enunciativo y como expresión propia del léxico transdisciplinario.

He incorporado la comparación, en la medida de lo posible, con otras dos lenguas: el inglés y el mapuche. Con el inglés, porque es una lengua no romance, y por lo tanto presenta diferencias radicales a nivel grafo-ortográfico pero también ciertas similitudes sintácticas con el español o el francés según los casos, pero sobre todo, porque la mayoría de los estudiantes poseen nociones básicas de esta lengua. Y con la lengua mapuche, porque es una lengua aglutinante, con radicales diferencias en todos los niveles lingüísticos, pudiendo así servir de contraste con el idioma francés y el español, ayudando al estudiante a discriminar ciertas nociones gramaticales de otras, e incitándolo a comprender el correlato cognitivo del lenguaje. Pero esencialmente porque es la lengua originaria de la tierra norpatagónica, viviente y palpitante en ciertos sectores de la población, latente y silenciosa en otros, y por eso en riesgo de convertirse en patrimonio lingüístico del pasado. Esperamos que esta visión interlingüística e intercultural ayude al estudiante a acercarse al idioma francés pero también a internarse en la riqueza, flexibilidad y posibilidades de nuestra facultad lingüística y cognitiva, entendiendo que cada lengua transporta modalidades lingüísticas particulares de ordenar el mundo para poder entenderlo y entenderse con sus semejantes, de modo tal que en la traducción de una lengua a otra, se produce una transposición de un mundo lingüístico, cognitivo y cultural a otro en el que quizá “la realidad” es concebida de un modo muy diferente.

Es mi intención también en esta obra mostrar los riesgos de la traducción: a veces la versión “natural” en español puede hacer perder las particularidades expresivas y la agudeza intelectual del autor, y otras veces, la traducción literal al español puede resultar extraña y anómala para el lector hispano-hablante.

Agradezco a mi colega la Prof. Susana Lestani por su aporte en lo referido a la argumentación y listado de articuladores discursivos.

Agradezco asimismo a mis estudiantes, por su interés en el idioma y la cultura de los países franco-hablantes, por sus preguntas que me ayudan a comprender y aprender, por su tesón en el trabajo de traducción, por sus aportes en artículos y libros que han enriquecido el banco de material bibliográfico en francés. Un reconocimiento especial a la memoria de mi ex-alumno Julio César Follonier no sólo por acercar a la cátedra la obra de C. Chatelain “Les Savoyards de la pampa. Nos cousins aux Amériques” sino por su gran sensibilidad humana.

TABLE DES MATIÈRES

INDICE

1. SAVOIRS LINGUISTIQUES ET STRATEGIES DE LECTURE	
1.2. STRATEGIES DE LECTURE EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE	
2. LES SAVOIRS LINGUISTIQUES: BREF APERÇU	
2.1. La composante textuelle et discursive	
2.2. La composante morpho-syntaxique	
2.3. La composante lexicale	
2.4. La composante orthographique	
2.5. La composante auditive	
2.6. L'intégration des savoirs linguistiques et la réflexion métalinguistique	
3. LA COMPOSANTE ORTOGRAPHIQUE	
4. LA COMPOSANTE AUDITIVE ET LA LECTURE	
5. LA COMPOSANTE LEXICALE: LES MOTS EN FRANÇAIS	
5.1. Expression et imagination	
5.2.1. Verbes	
5.2.3. Noms	
5.2.3. Adjectifs	
5.2.4. Expressions	
5.3. Léxique de spécialité	
5.4. Les mots "transparents" et les "faux-amis"	
5.5. Du vocabulaire indispensable ..	
5.5.1. Les chiffres	
6. LA COMPOSANTE MORPHO-SYNTAXIQUE	
6.1. L'ordre des mots dans la phrase	
7. LE GROUPE NOMINAL	
7. 1. Les articles	
7.2. Le nom	
7.2.2. Palabras terminadas en MENT : sustantivo o adverbio de modo?	
7.3. L'adjectif qualificatif	
7.3.1. Les adjectifs participes (adjetivos participios)	
7.4. La quantité d' objets	
8. LE GROUPE VERBAL ET LES VERBES	
8.1. Les verbes dans le dictionnaire	
8.2. Les paradigmes verbaux	
8.3. L'emploi des temps verbaux	
8.4. Le participe àssé	
8.5. Le participe présent et le gérondif	
8.5.1. Le participe présent. Modifieur du nom	
8.5.2. Le participe présent à valeur causative dans une phrase subordonnée	
8.5.3. Le participe présent, à valeur causative ou consécutive	
8.5.4. Le gérondif (en + participe présent)	
9. ET ENCORE DES VERBES	
9.1. L'aspect de l'événement	
9.1.1. Une action qui va commencer	
9.1.2. Une action qui commence	
9.1.3. La durée de l'action (ou d'une situation)	
9.1.4. Une action qui vient de se terminer	
9.1.5. Une situation terminée	
9.1.6. Le changement d'état	
10. LE VERBE FAIRE [f?R]	
10.1. Le verbe faire [f?R] + nom marquant une seule action	
10.2. Le verbe faire [f?R] causatif	
10.3. D'autres expressions verbales, polysémie	

11. FRÉQUENCE D'UN FAIT/ÉVÉNEMENT	
12. LES CONSTRUCTIONS VERBALES IMPERSONNELLES	
13. LE VERBE: LES PRÉPOSITIONS OBLIGATOIRES ET LA PHRASE	
14. LA PHRASE: SUITE	
14.1. La phrase et les mots pour l'interrogation	
14.2. La phrase négative	
14.3. La phrase restrictive	
15. SITUER DANS L'ESPACE ET DANS LE TEMPS	
15.1. Situer dans l'espace	
15.2. Situer dans le temps	
16. COMPARER	
17. LA COMPOSANTE TEXTUELLE ET DISCURSIVE	
17.1. La composante discursive	
17.1.1. L'énonciation du discours	
17.2. Texte, discours et cohérence	
17.2.1. Les substituts à l'intérieur du texte	
17.2.1.1. Les adjectifs démonstratifs	
17.2.1.2. Les adjectifs possessifs	
17.2.1.3. Les pronoms démonstratifs	
17.2.1.4. Les pronoms complément du verbe	
17.2.1.5. Les pronoms toniques	
17.2.1.6. Les pronoms relatifs	
17.2.1.7. Pronoms adverbiaux "en" / "y"	
17.2.2. La référence à l'énonciateur et au co-énonciateur	
17.2.2.1. Le pronom personnel "on"	
17.3. La distribution de l'information dans l'énoncé	
17.3.1. La voix passive	
17.3.2. le présentatif "c'est ..."	
17.3.3. La mise en relief	
17.3.4. Les nominalisations verbales	
17.4.2. L'argumentation	
17.4.2.1. Le discours argumentatif	
17.5. Mots et expressions pour l'organisation du discours	
17.5.1. Articulateurs rhétoriques	
17.5.2. Articulateurs logico-discursifs	
17.5.2.1. L'expression de la cause	
17.5.2.2. L'expression de la conséquence	
17.5.2.3. L'expression du but	
17.5.2.4. L'expression de la concession	
17.5.2.5. Listado general de conectores	
18. LISTE DES MOTS FONCTIONNELS	

DESDE LA PERSPECTIVA DEL ESTUDIANTE: UNA GRAMÁTICA PARA TEXTO EN FRANCÉS

La lectura es una de las cuatro habilidades que integran los savoir-faire y competencias en idioma extranjero, a saber: comprensión auditiva, expresión oral, lectura y escritura.

Aún cuando Usted no posea ninguna de estas habilidades en francés, es posible desarrollar una competencia lectora independientemente de las otras. Ese es el objetivo de un curso de lectura. Esta competencia lectora se basa tanto en estrategias de lectura como en saberes lingüísticos a nivel ortográfico, léxico, morfo-sintáctico y textual-discursivo. Esta obra intenta principalmente servir como material de referencia teórica y práctica para que el lector en francés lengua extranjera (LE) pueda resolver las dificultades a nivel del léxico y de la morfo-sintaxis que surjan durante la lectura. Pero también el lector encontrará en las primeras páginas una guía para abordar un texto en francés LE y desarrollar estrategias de lectura eficientes. Esperamos también que el tratamiento que hemos dado a cada tema sirva como base tanto para la reflexión como para el aprendizaje de elementos lingüísticos clave. La adquisición de estos elementos idiomáticos podrá retroalimentar el proceso de lectura, -que entendemos se basa en un cúmulo de saberes lingüísticos y conceptuales-disciplinares-, dando así mayor dinamismo y agilidad a la lectura.

1. SAVOIRS LINGUISTIQUES ET STRATEGIES DE LECTURE

1. CONOCIMIENTOS LINGÜÍSTICOS Y ESTRATEGIAS DE LECTURA

Para poder leer eficazmente en una lengua extranjera, debemos recurrir a dos tipos de saberes: por un lado nuestros conocimientos sobre el tema y el autor del texto, sobre nuestra disciplina de estudio, y el mundo en general, y por otro nuestro conocimiento del español y del idioma extranjero, tratando de optimizarlos para extraer el sentido del discurso. Esta optimización consiste principalmente en una compensación de saberes: cuando el conocimiento del idioma es escaso, compensamos ese déficit con nuestros propios conocimientos.

En un curso de lectura no se busca el aprendizaje del significado de todas las palabras del idioma francés, o de la mayoría de ellas –tarea que demanda muchos años de estudio-, sino de aquellos elementos idiomáticos que se presentan de modo frecuente en los textos específicos de las Ciencias humanas y de las Ciencias sociales, por ejemplo, el léxico de la disciplina, los nexos que relacionan palabras, las marcas de coherencia-cohesión, los indicios de las situación de producción del discurso. Así pues, en un curso de lectura el aprendizaje del idioma parte de los textos y se centra en aspectos directamente rentables para dilucidar el sentido del discurso: un vocabulario específico de la disciplina, el léxico académico general y una gramática implícita en los textos.

Tampoco se apunta a la traducción como objetivo del curso. La **actividad de buscar equivalentes léxicos en la lengua materna** es una actividad espontánea que surge al confrontarse con el texto, como modo y como **medio** para otorgar un sentido al mismo. No es una traducción en el estricto sentido de la palabra. No se debe olvidar que en el campo profesional, la traducción es una tarea altamente especializada que requiere un perfecto conocimiento de ambos idiomas y de su uso en contexto.

El escaso conocimiento del idioma extranjero no permitirá evidentemente realizar una lectura ágil y centrada en el sentido del texto tal como se efectúa en la lengua materna. En lengua extranjera, al comienzo del aprendizaje, como desconocemos el sentido de las palabras, sean éstas sustantivos, adjetivos, verbos, etc., nuestra atención

tenderá a focalizarse en el aspecto formal de cada término, desatendiendo el sentido del texto. Normalmente, desciframos y “traducimos” el significado de las palabras en lugar de leer, perdiendo así el hilo del texto o su coherencia. Por ese motivo, los **contenidos gramaticales** explicados en este apunte atienden a esta dificultad, desarrollando aspectos ligados a la coherencia y cohesión textual. Con la práctica de la lectura, los estudiantes suelen abandonar la actividad de traducción y comprender amplios pasajes de un texto sin necesidad de traducir exhaustivamente.

Asimismo, el orden de presentación de los textos en un curso de lectura deberá tener en cuenta el escaso manejo del idioma, buscando utilizar al máximo los saberes de los estudiantes; así, se pueden seguir las siguientes progresiones:

- de textos con temáticas más previsibles a menos previsibles en cuanto al contenido referencial (el tema tratado). En general, los temas básicos y más previsibles son desarrollados por publicaciones con fines didácticos: manuales, ciertas enciclopedias (en soporte papel o internet) y obras introductorias a una disciplina. Es conveniente proponer este tipo de textos en una primera etapa del aprendizaje; a medida que la competencia en lengua extranjera francés se acrecienta, se pueden proponer temáticas más específicas de cada disciplina. En un curso heterogéneo, integrado por estudiantes de disciplinas diversas (letras, psicología, historia, etc.), en las clases teóricas se podrán abordar temáticas generales de las Ciencias humanas, a fin que los estudiantes puedan utilizar sus conocimientos del mundo para compensar el déficit lingüístico.

- de textos menos complejos a textos más complejos en cuanto a los fenómenos de coherencia y a los elementos lingüísticos de cohesión lógica y discursiva.

- de textos en los cuales la distancia entre el autor (el enunciador) y su texto (su enunciado) es importante (textos con intención didáctica en general) a textos en los cuales esta distancia es cada vez más reducida, puesto que el autor adopta una marcada actitud respecto al tema desarrollado (“modalidad de enunciado”). En textos de tipo didáctico, el autor guarda una cierta distancia y “objetividad” respecto al contenido. En los textos con secuencias argumentativas, el autor se compromete con su discurso, haciéndolo más complejo tanto desde el punto de vista conceptual como lingüístico; la subjetividad lo lleva a emitir apreciaciones (modalización apreciativa: *desgraciadamente/afortunadamente el gobierno reaccionó*), valoraciones respecto a la verdad/falsedad (*No es cierto que la inflación esté controlada*), a la probabilidad (*Tal vez la asamblea apruebe el presupuesto*), la obligación (*El gobierno debe velar por la seguridad de los ciudadanos*) del contenido proposicional (*el gobierno reaccionó, la inflación está controlada*, etc.)

- de textos en los cuales el autor (el enunciador) no hace una referencia explícita a su interlocutor a textos en los cuales esa relación es cada vez más evidente. Los textos centrados en el contenido utilizan la tercera persona verbal (por ej.: *Las dificultades de atención revelan conflictos a nivel psicológico que deben ser tratados por especialistas...*). Este tipo de textos facilita la lectura en una primera etapa del aprendizaje. La alusión al interlocutor (*Sugerimos/sugiero al lector ... Preste atención a ...*) introduce la primera y la segunda persona verbales.

- de textos homogéneos -en los cuales el autor toma a cargo la totalidad del enunciado- a textos de más en más heterogéneos -con pluralidad de voces (discurso directo, indirecto, heterogeneidad anónima). Sin embargo, no puede desconocerse el fenómeno de la intertextualidad: siempre existen en un discurso, de manera implícita o explícita, diferentes fragmentos de otros lenguajes, de otros modelos textuales, de lo ya dicho: todo texto es un intertexto, afirma R. Barthes.

1.2. STRATEGIES DE LECTURE EN FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

1.2. ESTRATEGIAS DE LECTURA EN FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA

Para compensar el déficit en conocimientos del idioma, es importante desarrollar estrategias eficaces de lectura en francés lengua extranjera (L.E.). De manera general, estas estrategias consisten en un movimiento de interacción constante desde el componente formal o superficie del texto o literalidad del texto al sentido o componente conceptual, y viceversa.

La compensación entre saberes se realiza muchas veces como una operación cognitiva de producción de **inferencias**. Esta actividad inferencial puede situarse a nivel del **texto**, de la **oración** o de la **palabra**.

A nivel del **texto**, inferimos el tema general a través de una serie de indicios :

- título, sub-título, imágenes, palabras y frases claves, marcas tipográficas: palabras entre “ ”, en **negritas (caractères gras)** o en *bastardillas (italiques)*, etc.

- estos indicios nos ayudan también a extraer los sub-temas tratados en las diversas partes del texto. En este nivel, nos apoyamos en los inter-títulos, y en otros indicios tipográficos tales como guiones o la numeración al inicio de ciertos párrafos u oraciones.

A su vez, el tema del texto y los sub-temas nos ayudarán a inferir y verificar nuestras hipótesis sobre el sentido de ciertas palabras desconocidas.

A medida que avanzamos en el desarrollo de una habilidad lectora, el aprendizaje de ciertos conectores lógico-discursivos (por ej.: *puisque*: puesto que; *donc*: por lo tanto, etc.) llevará a buscar causas o motivos, efectos o consecuencias, para llegar al sentido de una palabra o de una oración y especialmente, de la intencionalidad discursiva del autor.

A nivel de la **palabra**, tratamos de darle sentido a una palabra desconocida teniendo en cuenta:

- su **formación**: en el caso de las llamadas “palabras transparentes”, la raíz léxica es similar a la de la palabra equivalente en castellano, con una terminación propia del francés;

- su **lugar** y su **función** en la oración. En un comienzo del aprendizaje se puede suelen confundir sustantivos con verbos o adjetivos. El contexto inmediato de la frase y de la oración ayuda a desambiguar la función y el significado, que deber guardar coherencia con el contexto extendido (el párrafo, la temática abordada). Es importante tener en cuenta también que el orden de las palabras en la oración en francés es rígido (Sujeto + verbo + complemento) contrariamente a la oración en castellano que puede tener un orden libre (verbo + sujeto + complemento);

- los **conocimientos del mundo**,

- la **representación mental del texto** que vamos construyendo a medida que leemos: el tema del texto, el sub-tema tratado en el párrafo y las precisiones aportadas por la oración en donde figura el término desconocido.

Frecuentemente, al inicio del aprendizaje, los lectores “leen” el texto elaborando una versión literal en español: al “descifrar” una oración, la misma literalidad de esta versión, a veces extraña a nuestro idioma, impide llegar a su sentido. Por ejemplo:

El texto *Persistance des problèmes démographiques en Chine* aborda la aplicación de la política del hijo único en China. En el siguiente párrafo :

Les résistances de plus en plus vives à la politique de l'enfant unique conduisent en 1984 à son abandon de fait dans les zones rurales où les réformes politiques et l'affranchissement des individus de la tutelle des collectifs ont supprimé les moyens de la faire appliquer.

Versión literal: *Las resistencias de más en más vivas a la política del hijo único conducen en 1984 a su abandono de hecho en las zonas rurales donde las reformas*

políticas y la liberación de los individuos de la tutela de los colectivos han suprimido los medios de hacerla aplicar.

Una estrategia eficaz para ir al sentido del texto consiste en elaborar paráfrasis. Al **parafrasear** esta oración obtenemos:

La política del hijo único despertaba cada vez más resistencias, por ese motivo, se la abandonó de hecho en 1984 en las zonas rurales. En éstas, al liberarse los individuos de la tutela del sistema en colectividad se suprimieron los medios para hacerla aplicar.

Es importante entonces reformular constantemente el sentido de la primera versión literal, construyendo paráfrasis del contenido.

Ciertas estrategias de lectura utilizadas usualmente en la lengua materna también son eficaces en la lectura en lengua extranjera, por ejemplo, la **lectura selectiva** (leer buscando información específica). En una situación auténtica de lectura, el fin perseguido por el lector determina la estrategia que se adopta: si buscamos saber qué temas desarrolla una obra, iremos al índice; si buscamos saber a qué escuela o corriente de pensamiento pertenece el autor, buscaremos indicios en la Introducción de la obra; si tenemos que resumir un texto, haremos una lectura integral del mismo; si buscamos la definición de un concepto, practicaremos una lectura selectiva; si queremos tener una idea global del tema desarrollado en un artículo de revista o en un capítulo de una obra, recorreremos con la vista el texto buscando palabras y oraciones clave.

Es evidente que una actividad de aprendizaje no es una situación auténtica de lectura. Esto no puede impedir practicar estrategias propias de estas situaciones al abordar los textos en lengua extranjera. Una enseñanza eficaz pondrá énfasis en las estrategias de compensación de saberes y de producción de inferencias anteriormente expuestas¹.

2. LES SAVOIRS LINGUISTIQUES: BREF APERÇU

2. LOS SABERES LINGÜÍSTICOS: PANORAMA GENERAL

Para que las estrategias de lectura antes mencionadas sean cada vez más eficaces es indispensable recurrir a nuestros conocimientos sobre el funcionamiento de los textos, del discurso y del lenguaje en general. A continuación haremos una breve presentación de estos aspectos como componentes separados, aunque en la actividad de lectura “interactúan” unos con otros.

2.1. La composante textuelle et discursive

2.1. El componente textual y discursivo

Saber definir el tipo de texto o de secuencia textual ayuda a comprender el contenido. Una misma idea puede ser descripta, explicada, discutida, defendida, refutada; podemos narrar un acontecimiento; podemos sugerir u ordenar a otra persona que haga determinada acción. Estas finalidades discursivas determinan el tipo de secuencia textual: descriptiva, expositiva-explicativa, argumentativa, narrativa, instructiva.

Tener presente la situación de enunciación (quién es el autor, a qué lector-tipo se dirige, cuándo escribió su texto, etc.) permite una comprensión más acabada del texto.

2.2. La composante morpho-syntaxique

¹ Las Guías de lectura que acompañan a los textos propuestos en este curso buscan desarrollar las estrategias de lectura específicas del francés LE y aplicar a conciencia las estrategias usuales en LM.

2.2. El componente morfo-sintáctico

Poner en palabras nuestro pensamiento es algo automático, espontáneo, cotidiano, y hasta banal. Sin embargo, esta transferencia mente-palabras no es una operación ni simple ni banal, de hecho, el lenguaje es facultad exclusiva de la especie humana, y su adquisición por los niños pequeños es un lento proceso. Es esta facultad la que permite ordenar las ideas, darles coherencia y hacerlas comprensibles para el interlocutor, a través de un código compartido, es decir, un sistema de signos lingüísticos. Cada lengua posee modalidades particulares de codificar las palabras para remitan a las diferentes categorizaciones de nuestro pensamiento: cosas, acciones, estados², tiempo, cambio, movimiento, intencionalidad, causalidad, etc., y además, las ordena de determinada manera. Estas dos modalidades de codificación: categorización y orden de las palabras son el principal objeto de estudio de la morfo-sintaxis.

En nuestra LM darle sentido a una oración distinguiendo un sustantivo de un verbo o de un adjetivo, es un acto espontáneo que es efectuado automáticamente sin un esfuerzo conciente. Sin embargo, estos saberes no siempre están presentes en la lectura en LE, y en la práctica suelen confundirse sustantivos con adjetivos o verbos. Es por eso que proponemos, al abordar los diferentes textos, reflexionar sobre:

- las diferentes categorías de palabras (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, pronombres),
- las palabras con una clara función sintáctica (preposiciones, conjunciones),
- los diferentes tipos de construcciones: frases nominales, oraciones simple, compleja, etc.

Recordemos además que el orden de las palabras en la oración en francés es rígido (Sujeto + verbo + complemento) contrariamente a la oración en castellano que puede tener un orden libre (verbo + sujeto + complemento). Este orden rígido tiene implicancias de tipo sintáctico y léxico. Por ejemplo, a nivel sintáctico, una mayor frecuencia de la oración pasiva (ver) y a nivel léxico, una mayor frecuencia de nominalizaciones derivadas de verbos (ver) ; estas características del idioma requieren que se dejen de lado el hábito de leer las configuraciones sintácticas del español y se adquieran con la práctica nuevas estrategias adaptadas a la sintaxis del idioma francés.

Por otra parte, cada frase cumple el rol de contexto inmediato para las palabras, facilitando su comprensión y su retención en la memoria.

2.3. La composante lexicale

2.3. El componente léxico

Sin las palabras sería muy difícil pensar en entidades abstractas que no podemos ver, oír, oler ni tocar. En particular en el dominio de las ciencias, se ha formado un conjunto de palabras de uso específico en este ámbito, de modo tal que, además de estrategias adaptadas a la sintaxis del idioma francés, para entender esta frase:

Le sujet de cet article –la liberté- relève de la philosophie existentialiste.

se requieren tres tipos de conocimiento del léxico:

1- el **léxico general**, de uso tanto en la vida cotidiana como en los textos académicos:

² No todas las lenguas categorizan el mundo de la misma manera. Por ejemplo, en polaco existe una sola palabra que remite a mano y brazo como un todo, en mapuche y muchas otras lenguas no existe el verbo ser, de modo tal que para decir que un árbol es verde, se dice “karü aliwen” (el árbol verdea), es decir las cualidades, algo estático en nuestro pensamiento, se expresan a través de algo dinámico (verdear).

- *la liberté*: la libertad

2- el **léxico académico general**, utilizado en todas las disciplinas humanas y sociales:

- *le sujet de cet article*: el tema de este artículo; la frase completa constituye el contexto inmediato para recordar este significado de *sujet*;

- *relève de*: se ubica en, depende de.

En otro contexto, *sujet* puede significar “sujeto” (individuo o sujeto gramatical), y *relève*, “volver a levantar, poner de pie”. Entonces, ciertas palabras empleadas con un sentido determinado en el lenguaje cotidiano adquieren otro sentido en el discurso académico; por eso, es necesario usar un diccionario que atienda a la polisemia (usualmente, diccionarios de más de 40.000 palabras).

3- el **léxico específico de cada disciplina**:

- *la philosophie existentialiste*: la filosofía existencialista

Es evidente entonces que conocer el léxico de la especialidad y conocer el sentido de palabras de uso general y frecuente contribuye a agilizar la lectura. Recordemos por otra parte que este conocimiento se refuerza aprendiendo las palabras en su contexto inmediato.

2.4. La composante orthographique

2.4. El componente ortográfico

¿Qué similitudes y diferencias encontramos entre estos dos grupos de palabras?

Español	Français
<i>Pradera</i>	<i>Prairie</i>
<i>Primero</i>	<i>Premier</i>
<i>Español</i>	<i>Espagnol</i>
<i>Francés</i>	<i>Français</i>
<i>Puerta</i>	<i>Porte</i>
<i>Presa</i>	<i>Proie</i>

Podemos comprobar que mayoría de las combinaciones de **consonantes** en las palabras del francés son similares a las del castellano, por ejemplo, el grupo **pr** (pradera, presa, primero; en francés: prairie, proie, premier respectivamente. La diferencia ortográfica se da especialmente a nivel de los **grupos de vocales**: ai, oi entre otros, extraños para un hispano-hablante.

2.5. La composante auditive

2.5. El componente auditivo

Las dificultades a nivel de la ortografía o del significado de una palabra pueden ser atenuadas si relacionamos lo visual (las palabras escritas) y lo semántico-contextual (el significado) con lo auditivo (el sonido de la palabra). Estas tres formas de conocimiento se refuerzan unas a otras, llevando a una adquisición duradera del idioma.

2.6. L'intégration des savoirs linguistiques et la réflexion métalinguistique

2.6. La integración de los saberes lingüísticos y la reflexión metalingüística

Está claro que estos componentes lingüísticos no se presentan de manera independiente en el texto, sino que se interrelacionan para dar cohesión y coherencia, creando una trama textual y discursiva.

En la tarea de lectura en el marco de una clase, es aconsejable pues presentar estos saberes de manera implícita; y explicitarlos en ejercicios sistemáticos de reflexión gramatical que pueden acompañar cada actividad de lectura. La finalidad de esta sistematización gramatical consiste en abrir una vía a la reflexión metalingüística, es decir, a la posibilidad de controlar y evaluar de manera conciente la propia tarea de lectura.

Las páginas siguientes ayudarán a ordenar y a sistematizar los conocimientos del idioma. Su espíritu y su presentación obedecen más a la necesidad de facilitar el aprendizaje que a la fidelidad a alguna corriente lingüística. Constituyen material de referencia y consulta. Abordaremos cada uno de los componentes mencionados, partiendo del nivel ortográfico, aunque debe entenderse que la adquisición no se realiza por acumulación de niveles, sino a través de la práctica de la lectura, y de la reflexión personal sobre los aspectos lingüísticos que presentan dificultad.

3. LA COMPOSANTE ORTHOGRAPHIQUE

3. EL COMPONENTE ORTOGRÁFICO

La mayoría de las combinaciones de **consonantes** en las palabras del francés son similares a las del castellano³; por ejemplo, el grupo **tr** forma en castellano las palabras *triste*, *triumfo*, *tren*, *treinta*, *trabajar* y en francés, las palabras *triste*, *triomphe*, *train*, *trente*, *travailler*. En los cognados, o también llamados palabras transparentes (*pratique*, *prononcer*), la configuración consonántica de la palabra es similar a la del término del español con significado equivalente. La mayor diferencia se encuentra en los grupos de las vocales.

Otros grupos consonánticos similares a los del castellano son: **pl** (*plan*, *planète*), **pr** (*prouver* : *probar*; *prudent*), **cl** (*clan*; *clou* : *clavo*), etc.

La duplicación de ciertas consonantes es característica del francés:

cc: *occasion*,

nn: *connaître* (*conocer*),

ss: *ressentir* (*sentir*), *possible*, *aussi* (*también*),

tt: *attitude* (*actitud*).

¿Las siguientes configuraciones consonánticas existen en español?:

qu: *pratique*, *technique*

³ En inglés, por ejemplo, los grupos consonánticos son extrañas para un hispanohablante y por eso, muchas veces es difícil distinguir configuraciones del inglés similares entre sí, por ejemplo: world, work, would, word.

ph: photo, physique (equivale al sonido [f] del español).

x al final de una palabra: ceux, eux ; x como marca de plural : tableaux, choux.

La consonante ç (c con cedilla) no existe en castellano; se pronuncia como [s].
¿Cómo se pronuncian las siguientes palabras?

Français (trad.: francés)

Façon (trad.: manera, forma)

Conçu comme ... (trad.: concebido, ideado como ...)

A nivel de la palabra, la configuración ortográfica de las consonantes puede ser similar a la del equivalente en español, pero los **grupos de vocales** son diferentes: nouveau: nuevo; apparaître: aparecer, soumettre: someter, il peut: él puede. La diferencia ortográfica respecto al español se produce especialmente a nivel de la sílaba: ai, eu, eau, etc.⁴

Algunos de estos grupos vocálicos pueden resultar extraños para un hispanohablante, y llevarlo entonces a confundir una palabra con otra de ortografía parecida. En este caso, podemos recurrir al contexto para desambiguar el sentido y también ayudarnos con la pronunciación para memorizar cada uno de los términos similares.

En los siguientes listados señale las diferencias ortográficas e intente pronunciar cada palabra, siguiendo las reglas de pronunciación expuestas en **COMPOSANTE AUDITIVE ET LECTURE**

<i>Palabra</i>	<i>Puede confundirse con:</i>
<i>auteur: autor [otœr]</i>	<i>autour: alrededor [otur]</i>
<i>la rue (calle), [ry]</i>	<i>la roue: rueda, [ru]</i>
<i>Jour: día [ʒur]</i>	<i>jeu: juego [ʒø]</i>
<i>Travail: trabajo [travái]</i>	<i>trouver: encontrar [truve]</i>
<i>deux: dos [dø]</i>	<i>dieux: dioses [diø]</i>

Entonces, escuchar y pronunciar palabras y frases, prestando atención a los grupos vocálicos ayuda a discriminar su ortografía, a distinguir una palabra de otra y a memorizar su significado.

Otros signos ortográficos como el acento y el apóstrofe tienen en francés una función particular, ya que se relacionan no sólo con la prosodia, como en español, sino también con la fonética y la fonología del idioma francés.

4. LA COMPOSANTE AUDITIVE ET LA LECTURE

4. EL COMPONENTE AUDITIVO Y LA LECTURA

Observemos la ortografía de las palabras en francés e intentemos pronunciarlas de acuerdo a los símbolos fonéticos entre []:

Il paraît [ilparɛ]: él parece,

Le groupe [lægrup]: el grupo ;

Les autres [lezotr]: los otros.

⁴ En francés existen, desde el punto de vista sonoro, 16 vocales.

Vemos que la pronunciación de cada palabra se parece a la de su respectivo equivalente en español. Entonces, comprobamos que conocer la pronunciación de las vocales también puede ayudar a interpretar el sentido de ciertas palabras.

Existe una regularidad entre los signos ortográficos (la escritura) y la pronunciación de las palabras.

El siguiente cuadro muestra los sonidos vocálicos del idioma francés en relación con su ortografía:

graphie	exemples	Sons (Sonidos)
au eau	restaurant / autorité / Baudelaire / Flaubert / Braudel eau de toilette / Rousseau	[o] [o]
ai ou oi	français / maison / partenaire /Voltaire / Verlaine boutique / bijou / bouquet / souvenir / gourmet / Foucault trois / toilette / savoir-faire / roi / de Beauvoir	[?] [u] [ua]
oeur / eur	Ricoeur /coiffeur / liqueur	[œ]
eu	deux / Montesquieu / Bourdieu /Depardieu / coiffeuse neuf / peuple	[ø]
ei u	Tour Eiffel / enseignement buffet froid / fondue / unité / Duby	[?] [y]
Tréma et diérèse: äi	naïf / Annaïs Annaïs / laïcité	[ai]
Nasales: am/an/en on im/in/ain un/um	champagne / crème chantilly / enfant champignon / Lautréaumont cinq / Rimbaud / argentin / vin / Saint-Exupéry / romain Un / parfum	[?~] [?~] [?~] [œ~]
e “muda”	vie / roquefort / Bachelard / je t’aime	[?]

Ritmo y acentuación:

Observemos esta oración y su transcripción fonética:

En Afrique, la musique est un vivant exemple de l’héritage culturel.

a~nafrik lamyzik ?stœ~viv?~n?gz?~pl d?lerita?kyltyr? l

En África, la música es un vivo ejemplo de la herencia cultural

Vemos que en el discurso hablado, las palabras están agrupadas sin pausas en el interior cada grupo; el acento cae en la última sílaba de cada grupo. Estos grupos se llaman “grupos rítmicos”, y cada uno de ellos tiene un sentido definido, ya que no es posible que una palabra gramatical (artículo, preposición, etc.) o un modificador (adjetivo) queden separados de la palabra (nombre o verbo) de la que completan el sentido. En el ejemplo anterior hay 4 grupos rítmicos y 4 acentos prosódicos, no escritos. Para poder formar cada uno de ellos, se unen palabras según su estructuración sintáctica y muchas veces se las “acorta”. Una correcta lectura en voz alta ayuda a entender el texto escrito, ya que hará que la atención se fije en grupos de sentido. Los

grupos rítmicos contribuyen a caracterizar el ritmo, la entonación y la melodía del idioma.

Los **acentos escritos** son otro rasgo de la ortografía del francés, pero su función no es la de aumentar la intensidad de un sonido, como en español, sino la de definir la pronunciación de una vocal, por ejemplo, en el caso de la vocal “e”, hacer que ésta se pronuncie, y que esa pronunciación sea de determinada manera :

- acento agudo: école [ekol]; en esta palabra la é se pronuncia [e] similar al español, la última e sin acento no se pronuncia,

- acento grave: élève [el?v]; la è se pronuncia [?] más abierta que en español.

- acento circunflejo: forêt [for?]. ; la ê se pronuncia [?]. Este acento puede caer en otras vocales.

- Tréma sobre la i: deshace el diptongo (Anaïs [anais]).

El **apóstrofe** (apostrophe)

Observemos el cuadro siguiente:

Frase con apóstrofe	Palabra apostrofada	significado
c'est	Ce => c'	(esto) es
l'échec	Le => l'	El
il s'adapte;	Se => s'	Se

¿Qué letra se ha suprimido?

¿Qué efecto produce en la frase el uso del apóstrofe?

El apóstrofe es signo ortográfico que se usa obligatoriamente para acortar una palabra en el interior de un grupo rítmico. En los grupos de palabras del cuadro la vocal final está suprimida y se ha colocado un apóstrofe.

5. LA COMPOSANTE LEXICALE : LES MOTS EN FRANÇAIS

5. EL COMPONENTE LÉXICO: LAS PALABRAS EN FRANCÉS

El léxico del idioma francés actual cuenta con unos 71.640 vocablos⁵. Sin embargo sólo 907 son los más usados en el habla corriente; en los textos académicos algunos de estos vocablos adquieren otro uso y por ende otro significado.

5.1. Expresión e imaginación

Las ciencias humanas y sociales en su conjunto toman una serie de palabras del habla corriente y forman expresiones que representan imágenes, referidas generalmente a la actividad intelectual. Estas expresiones han sido consagradas por el uso académico.

Por otra parte, para dar cuenta de la flexibilidad del pensamiento, cada lengua elabora imágenes y tiende a fijarlas en el habla. Son particulares a cada idioma: no siempre diferentes lenguas emplean las mismas imágenes:

Un village niché au creux du vallón: Trad literal: pueblo anidado en el hueco de un pequeño valle.

⁵ J. Picoche y C. Marchello-Niza, 1989 : *Histoire de la langue française*, Nathan.

Equivalente en español: pueblo recostado en el fondo del pequeño valle.

*Ainsi, dès sa première pièce, la guerre **hante** l'esprit de Giraudoux.*

Trad. literal : Así, desde su primera obra de teatro, la guerra frecuenta el espíritu de Giraudoux.

En español: Así, desde su primera obra de teatro, la guerra obsesiona/atormenta el espíritu de Giraudoux.

El siguiente listado presenta algunos términos y expresiones “figurativas” referidas a la actividad intelectual o a su resultado, con su traducción y el significado en el habla cotidiana. Son verbos y nombres polisémicos.

Palabra o expresión de uso académico	Traducción	Uso en el habla corriente
VERBES		
Ancher ⁶ une histoire dans la réalité	Ubicar una historia en la realidad	Anclar
s'ancher dans l'idéologie occidentale	Se ubica en la ideología occidental	Anclarse
Assurer le fonctionnement de la sécurité des citoyens ..	Efectuar, garantizar	Asegurar
Attacher de l'importance à	Dar importancia a	Atar
Avancer un argument	Proponer, exponer un argumento	Avanzar
Bâtir un projet/une thèse	Elaborar un proyecto	Construir
Chercher à convaincre les sceptiques	Intentar convencer a los escépticos	Buscar
Contourner la vérité	Deformar la verdad, tergiversar	Rodear, dar la vuelta a
Couver . La révolte couve sous l'obéissance à la norme	Prepararse. La revuelta se prepara detrás de la obediencia a la norma.	Incubar, empollar
Découler de : l'Esprit des Lois découle de la nature des choses (P. Kunzmann: Atlas de la philosophie, p. 131)	Derivar, desprenderse de (consecuencia)	Chorrear, fluir, manar de
Elever : un enfant bien élevé	Educar: un niño bien educado	Elevar
L'emporter sur : La raison l'emporte sur l'émotion	Tener preeminencia sobre	Llevar consigo
Emprunter des concepts à la neurologie	Adoptar conceptos de la neurología	Pedir o tomar prestado
Fournir un exemple	Dar como ejemplo	Proveer
Franchir le pas Franchir un obstacle	Tomar una decisión Sortear/vencer un obstáculo	Atravesar
Investir de la confiance à	Otorgar	Investir (de un poder, dignidad; invertir (dinero)
S'investir dans – Investissement	Involucrarse emocionalmente en,	

⁶ En este listado, figuran en **negritas el término o expresión “figurativa”** y en caracteres normales un posible contexto de uso.

Jouer le rôle de Jouer un rôle important	poner la energía psíquica en (un objeto, una actividad) tener el rol de tener un rol importante interpretar el rol de (teatro)	Jugar
Lever une équivoque → la levée du tabou/de l'interdit	aclarar un equívoco la supresión del tabú	Levantar
Nuancer sa pensée	Expresar el pensamiento teniendo en cuenta aspectos delicados, agudos, etc.	Matizar
S'opérer: la transition du rural à l'urbain s'opère de façon massive	Realizarse: la transición desde lo rural a lo urbano se realiza de manera masiva	Operarse
Se passer de: On ne peut pas se passer de la réflexion critique	Prescindir. No se puede dejar de lado la reflexión crítica	Pasar
Se placer à un point de vue	Adoptar un punto de vista	Ubicarse, colocarse
Porter sur le marxisme	Referirse a	Llevar
Porter à + infinitif	Conducir a	
Porter atteinte à la dignité de	Afectar, perjudicar	
Porter vers un avenir qui chante	Conducir a un futuro promisorio	
Porter remède à. Porter remède aux dysfonctionnements	Solucionar	
Poser un problème/une question	Plantear un problema	Poser: dejar, depositar (un objeto): poser un livre sur la table: dejar un libro sobre la mesa
Poser les bases de	Sentar las bases de	
Poser des limites à	Poner límites a	
Pousser. Le purisme poussé jusqu'au ridicule	Llevar. El purismo llevado hasta el ridículo.	Empujar, crecer
Pousser à la limite → La poussée impérialiste	Llevar al límite, extremar → el ímpetu, el empuje del imperialismo	
Pousser à	Incitar a	
Prôner la nécessité de	Preconizar la necesidad	Predicar
Puiser des savoirs à l'extérieur de l'univers narratif.	Tomar, buscar	Extraer
En rabattre sur. Les U.S.A. ont dû en rabattre sur leurs prétentions impérialistes	Abandonar. Los EEUU debieron abandonar sus pretenciones	Acortar, disminuir
Relayer. «Relayant ainsi	Reemplazar, retomar.	Relevar

<p>l'esprit et le corps l'un par l'autre» (Rousseau in Le Petit Robert)</p> <p>Les médias ont relayé cette sérieuse affaire en la ridiculisant.</p> <p>Relever de. La stratégie d'Obama «relève de l'illusion» pour le Hezbollah. (Le Figaro international, 27/02/09)</p> <p>Renouer avec la politique d'expansion</p> <p>Renvoyer à l'idée de, au sujet principal/au titre: le visible renvoie à l'invisible</p> <p>– un renvoi</p> <p>Retenir le titre/le sujet/une hypothèse</p> <p>Retenir l'attention de</p> <p>Saisir</p> <p>Tenir une place centrale/secondaire</p> <p>Toucher à. Cette question touche au centre du problème.</p> <p>Toucher: L'exode rural touche plus la population féminine que masculine</p> <p>Toucher à son terme/ sa fin. Le capitalisme touches à sa fin, selon...</p> <p>Verser. Verser dans une sorte de panthéisme</p> <p>Viser. Viser l'édification d'une puissance</p> <p>Vouer à: on pense que les auteurs sont transitoires, voués à l'oubli.</p>	<p>Reemplazando así el cuerpo por el espíritu.</p> <p>Retransmitir. Los medios retransmitieron este serio caso ridiculizándolo.</p> <p>Depender de. La estrategia de Obama “depende de la ilusión “ para Hezbollah</p> <p>Reanudar, continuar la política de expansión</p> <p>Remitir a la idea de/al tema principal/al título</p> <p>una llamada (en un texto)</p> <p>Elegir, decidirse por</p> <p>Llamar la atención de</p> <p>Comprender</p> <p>Ocupar un lugar central/secundario</p> <p>Concernir. Esta cuestión concierne la parte central del problema. Afectar. El éxodo rural afecta más a la población femenina que masculina.</p> <p>Alcanzar, llegar a su término/su fin. El capitalismo llega a su fin, según ...</p> <p>Inclinarse a una especie de panteísmo</p> <p>Tener como objetivo, apuntar a</p> <p>Condenar a. Se piensa que los autores están condenados al olvido.</p>	<p>Restablecerse</p> <p>Reanudar</p> <p>Volver a enviar, devolver</p> <p>Devolución</p> <p>Retener</p> <p>Asir</p> <p>Tener, asir</p> <p>Tocar</p> <p>Verter, derramar</p> <p>Apuntar a un blanco</p> <p>Consagrar</p>
NOMS		
<p>La clé de l'avenir de ce pays</p> <p>La démarche scientifique</p> <p>Un écart L'écart se creuse entre ...</p>	<p>La clave del futuro de este país</p> <p>El procedimiento científico</p> <p>Una separación, diferencia La diferencia se hace más profunda entre ...</p>	<p>La llave de una cerradura</p> <p>Une démarche: un trámite</p> <p>Desviación</p>

L'épanouissement de la psychanalyse/de	La expansión del psicoanálisis/el desarrollo del psicoanálisis	La abertura de una flor
Un éventail de possibilités	Un conjunto de posibilidades	Un abanico
Un large éventail	Un amplio espectro de	
Un livre incontournable .	Un libro de lectura necesaria, obligatoria, inevitable	Que no se puede contornear
Investissement	Involucramiento, compromiso personal, afectivo	Inversión
La levée du tabou/de l'interdit	La supresión del tabú	Levantamiento
Une/la place (principale, secondaire, etc.)	Un/el lugar (principal, secundario, etc.)	Una plaza
La poussée impérialiste	La ola, el empuje del imperialismo	Empuje, empujón; estirón en el crecimiento.
Le noyau . Le noyau dur de la théorie.	Núcleo. El núcleo duro de la teoría	Carozo
Le ressort essentiel	La causa esencial	Resorte
Une source fiable	Una fuente confiable	Manantial
Un surcroît de grandeur	Más grandeza	Acrecentamiento
Une visée commerciale	Un objetivo comercial	Puntería

Este listado muestra nuestra capacidad cognoscitiva de establecer analogías, de transferir significados, es decir, de construir y/o comprender metáforas, vía por la cual la lengua desarrolla la polisemia.

Vemos asimismo la necesidad de contar con un diccionario que haga lugar a la polisemia.

Complete las versiones en español:

1- Senghor, conciliant, va finir par **poser des thèses** nouvelles (le métissage culturel, la francophonie).

Senghor, conciliador, terminará nuevas (el mestizaje cultural, la francofonía).

2- Jules Ferry **avance l'argument** de la mission civilisatrice vis-à-vis des races inférieures (S Duluqc et C. Zytnicki: Les lumières blanches)

Jules Ferry de la misión civilizadora para con las razas inferiores.

3- A la fin du XIX^o siècle, le consensus sur l'idée coloniale, diffusé par la presse, **est rapidement relayé par** les programmes scolaires, les romans, l'iconographie, les expositions (S Duluqc et C. Zytnicki : Les lumières blanches)

A fines del siglo XIX, el consenso de la idea colonial, difundido por la prensa, los programas escolares, las novelas, la iconografía, las exposiciones.

4- Le terme dualisme désigne les doctrines qui **posent deux principes** distincts, par exemple, l'éthique, qui distingue le devoir et les pulsions. Les pythagoriciens **font reposer leur pensée** sur deux grands types d'opposition : le

rapport entre les contraires (un-multiple, limité-illimité, obscurité-lumière), d'une part, la distinction âme-corps, d'autre part.

El término dualismo designa aquellas doctrinas que diferentes, por ejemplo, la ética, que distingue el deber y las pulsiones. Los pitagóricos en dos grandes tipos de oposiciones: la relación entre los contrarios (uno-múltiple), limitado-ilimitado, oscuridad-luz), por una parte, y por otra parte la distinción alma-cuerpo.

5- *Selon Rousseau, l'amour de soi **porte** tout animal à se préserver (P. Kunzmann : Atlas de la philosophie, p. 133)*

Según Rousseau, el amor a sí mismo todo animal a protegerse.

6- *À la Saint-Jean, la rosée, **investie de** la vertu magique du rajeunissement, était recueillie dans un drap ... on s'y roulait.*

En la fiesta de San Juan, el rocío, virtud mágica del rejuvenecimiento, era recogida en una sábana La gente se envolvía en ella.

7- *Des dispositifs de contrôle social qui **investissent** tous les aspects de la vie*

Dispositivos de control social que todos los aspectos de la vida.

8- *Pour les fondateurs de la philosophie naturelle, aussi appelés "physiologues", la physique **l'emporte sur** toute autre préoccupation qu'on nommera plus tard métaphysique.*

Para los fundadores de la, también llamados,que más adelante se denominará metafísica.

9- *La différence ente les deux opérations de l'âme que sont sentir et connaître, vient de ce que, face à un même objet, nous pouvons appréhender en lui ce qui constitue sa nature intelligible, soit ce qui **relève de** sa nature proprement sensible.*

..... del alma, sentir y conocer, proviene del hecho que, frente a un mismo objeto, nosotros podemos aprehender en él lo que, o lo que

10- *Par haine de la réalité contemporaine –haine double puisque cette réalité est haïe en tant que telle, mais aussi comme le référent constant du roman naturaliste-, l'idéalisme symboliste **est** naturellement **porté vers** tous les ailleurs que proposent les rêves, les mythes, les légendes.*

Por odio a la realidad contemporánea – odio doble puesto que esta realidad es odiada como tal, sino también como un referente permanente de la novela naturalista-el idealismo simbolista todos los lugares que proponen los sueños, los mitos, las leyendas.

11- *L'homme de droite est moins **porté à** croire à la possibilité de réintégration des criminels et plus inclin à établir une distinction tranchée entre innocents et coupables.*

El hombre de derecha en la posibilidad de y más inclinado a establecer tajante

5.2. No sólo las expresiones "figurativas" son usadas para expresar dar cuenta de la actividad intelectual. Hay otra serie de palabras transdisciplinarias que no necesariamente se relacionan con imágenes. A continuación presentamos un listado no exhaustivo de verbos, sustantivos, adjetivos y expresiones que son comunes al discurso

científico-académico de las disciplinas de las ciencias humanas y sociales en general, que suelen plantear dificultades de comprensión a los estudiantes. Para cada uno de estos términos o expresiones he provisto un contexto de uso.

5.2.1. Verbes

Aboutir: acabar, llegar a, concluir en. La Chine a abouti à une entente non officielle avec l'OMC. China llegó a un entendimiento no oficial con la OMC.

Accorder du prestige à: Atribuir, conceder, otorgar prestigio a

Achever: concluir. L'ambassadeur a achevé sa mission diplomatique

S'achever: terminarse. En 1918 s'achève la Grande Guerre

Agir: actuar. Comment Dieu agit-il dans l'évolution?

Améliorer: mejorar. La concurrence améliore la croissance potentielle. La competencia mejora el crecimiento potencial

Appeler, S'appeler: La géographie rurale aussi appelée géographie agraire est la science qui étudie l'organisation des

S'avérer: revelarse, resultar. Cette histoire s'est avérée fausse. Esa historia resultó ser falsa

Avoir pour but: tener como objetivo. Ce projet a pour but de développer un logiciel ...

Bafouer les droits: burlarse de los derechos

Basculer du côté de: inclinarse hacia. Le personnage bascule du côté mauvais de la "force"

Boucler: concluir, terminar. Boucler le dossier de la métaphore

Bouleverser: trastocar, transformar. Bouleverser les rapports de domination: trastocar las relaciones de dominio

Cautionner: aprobar y garantizar. Cautionner une idée

Cerner: precisar. Cerner la signification réelle de cet événement

Chercher: buscar, **Chercher à:** intentar (ver **Expresión e imaginación**)

Consacrer à; se consacrer à: dedicar, dedicarse a. Un ouvrage consacré au Moyen Âge

Contester: discutir, controvertir. Une théorie contestée

Cibler un problème: definir con precisión. Le problème ciblé doit être assez précis

Décrier: atacar, denigrar. Une oeuvre décriée par les puristes: rechazado por los puristas.

Dégager: extraer. Dégager la morale d'une histoire. Sacar la moraleja de una historia

Se dégager: manifestarse, aparecer, desprenderse de. Il se dégage de l'étude des faits que ...

Dépasser: superar. Dépasser une contradiction

Se dérouler: suceder. Le film se déroule à la campagne

S'écarter de: apartarse, separarse. Le poète s'écarte du mythe

Empêcher: impedir. Empêcher les défaillances: impedir las fallas

Engager: comprometer, positiva o negativamente. Cette théorie engage la pensée vers une impasse. Esta teoría lleva (compromete) al pensamiento en un callejón sin salida.

S'engager: comprometerse, penetrar en. Le philosophe s'engage dans la voie de la raison: ... en la vía de la razón)

S'enraciner dans: une idée qui s'enracine dans l'esprit.

Envisager: considerar. Envisager correctement le passage à l'action

Épargner: dejar de lado, no perjudicar. Un pays épargné par la crise.

Eveiller: despertar. Éveiller la curiosité des enfants.

Exprimer ses idées: expresar sus ideas

Faire appel à: recurrir a. Le conférencier fait appel à l'argument de « l'avenir du pays ».

Faire l'objet de: ser objeto de. Faire l'objet d'une réflexion. Cette théorie fait l'objet de vives critiques.

Fournir: proveer, dar. Fournir des preuves à l'appui : dar pruebas en apoyo a

Franchir: atravesar. Franchir une étape

Se frayer un chemin dans: hacerse camino en. Cette idée s'est frayée un chemin dans la conscience des citoyens.

s'investir (ver **Expresión e imaginación**)

Lier: vincular, relacionar, ligar. Des phénomènes liés par des causes communes

Se livrer à: entregarse a. Se livrer à des pensées stériles: a pensamientos estériles.

Maîtriser: dominar, manejar. Maîtriser l'art de.../une technique

Maîtriser une situation: controlar una situación

Mener une enquête: conducir una encuesta, una investigación

Mener une étude: hacer un estudio

Mener de front: hacer varias cosas a la vez. Mener de front l'étude de l'histoire du Moyen Âge et celle du monde islamique.

Négliger: desattender. Négliger des aspects futiles

Nuancer sa réponse: matizar o atenuar su respuesta (ver **Expresión e imaginación**)

Parvenir: lograr, llegar a. Parvenir à un accord. Parvenir à apaiser les esprits: apaciguar los ánimos, las mentes.

Plaider pour: defender con la palabra, abogar por. Plaider pour le droit à la vie : el derecho a la vida

Pointer: aparecer, manifestarse. Au delà des cas particuliers **pointe** une incompatibilité plus fondamentale. Más allá de los casos particulares

Poursuivre: perseguir, buscar, continuar. Poursuivre des intérêts personnels. Poursuivre l'étude de ...

Prendre en charge une équipe de: tomar a cargo un equipo de

Profiter de: aprovechar. Profiter des circonstances favorables.

Prôner: propiciar. Prôner un retour à la nature : propiciar un retorno a la naturaleza

Ralentir: hacer más lento, disminuir la velocidad, el ritmo. Ralentir l'expansion économique

Se rapporter à: relacionarse con, correspondre a. Cette question se rapporte au domaine de la linguistique

Rapporter: decir, contar, relatar. Rapporter un récit mot pour mot. Contar (un relato) palabra por palabra.

Rassembler: reunir. Rassembler de l'information

Réagir: responder, reaccionar. Réagir a une question

Se réclamer de: invocar, referirse a. Une philosophie qui se réclame de Platon.

Se recommander de: idem

Refuser: rechazar, negarse a. Refuser de s'engager à la défense de: rechazar/negarse a comprometerse con ...

Rejeter: rechazar, desaprobar. Rejeter un projet/une proposition.

Rejoindre: parecerse a, coincidir con. Cette conclusion rejoint les théories évolutionnistes.

Relier: relacionar. Relier l'idée de l'auto-suffisance à celle de la liberté.

Relever de: (ver **Expresión e imaginación**)

Remarquer: observer, noter. Remarquer des incompatibilités théoriques.

S'en remettre à: confier. S'en remettre à ses sentiments

Rendre compte de: informer

Renforcer l'idée de: fortalecer

Renforcer le contrôle migratoire: endurecer

Renvoyer à: remittir a (ver **Expresión e imaginación**)

Retenir l'attention de: llamar la atención de (ver **Expresión e imaginación**)

Retenir un projet parmi d'autres. Eleggir un proyecto entre otros

Réussir: triunfar, prosperar, salir bien. Un écrivain qui a réussi dans le milieu littéraire

Réussir à: lograr. Réussir à convaincre les sceptiques

Revenir sur ses déclarations, ses propos: revisar, rectificar declaraciones, palabras.

Risquer de: correr el riesgo de. Cette théorie risque de devenir un dogme.

Se soucier de: preocuparse por. Les scientifiques se soucient de l'environnement

Soulever des critiques/d'échos (dans la presse): suscitar, despertar, efectuar. Les disciples n'ont pas manqué de soulever des critiques à l'encontre de leur maître. Los discípulos no dejaron de hacer críticas a su maestro.

Souigner l'importance de: destacar, subrayar

Subir: soportar. Subir les pressions du pouvoir: las presiones del poder.

Surmonter un obstacle: superar un obstáculo

Témoigner de: dar testimonio de. Ces résultats témoignent de la puissance de la théorie

Tenir debout: sostenerse por su propia lógica. Cet argument ne tient pas debout

Tirer des conclusions: sacar conclusiones. Tirer des conclusions trop hâtives. Sacar conclusiones muy apresuradas

Tirer profit: sacar provecho. Tirer profit de nos différences

Trancher une question: resolver una cuestión

Trancher le noeud gordien: interrompir, anular. Cortar el nudo gordiano

Vanter les mérites de: alabar los méritos de. Vanter les mérites d'un projet

Vulgariser: vulgarizar, divulgar. Vulgariser les théories évolutionnistes

Se vulgariser: difundirse, propagarse. Sur la web, tout se vulgarise à l'instant !

5.2.3. Noms

Un **aboutissement:** resultado final, desenlace. L'aboutissement de l'enquête.

Une **aide** financière: una ayuda financiera

Un **aller-retour:** ida y vuelta. Un aller-retour entre théorie et pratique

Sous **l'angle** de la phénoménologie: desde el ángulo de

Un **aperçu** très utile: repaso, vista de conjunto, ojeada

Un argument qui tient debout: un argumento que se sostiene

Une **attache** profonde avec la vie: un apego profundo a la vida

Un **auteur** post-moderne: un autor posmoderno

Un **avis** intéressé: una opinión interesada

L' **avocat** de l'enfer/du diable: el abogado del diablo

La **baisse** (démographique, de niveau, des eaux, etc): el descenso/baja/disminución

Le **bien-fondé** des arguments: el fundamento acertado, la legitimidad de los argumentos

Le **bilan** final: synthèse/conclusion final

Un **bilan** positif/négatif : balance positif/negativo

Un **bouc émissaire:** une victime expiatoire: chivo emisario

Une **branche** de la philosophie/l'histoire: una rama de ...

Le **but** du projet: el objetivo del proyecto

Un **chef-d'oeuvre:** una obra maestra

La **connaissance:** el conocimiento. La philosophie de la connaissance

Une **chose** facile: una cosa fácil

Les mots et les **choses:** las palabras y las cosas

La **clé** de la solution: la clave de la solución

Un **clivage** social: una separación, división, diferencia

Un **compte rendu:** un informe

Un **coup** de: un golpe de:

Un **coup** d'État: golpe de estado

Un **coup** de chance: golpe de suerte

Un **coup** de grâce: golpe de gracia

Des théories en **concurrence**: teorías que compiten

Une **contrainte**: condicionamiento, presión sobre, coerción. Agir par contrainte: actuar condicionado/a por

Les **contraintes** morales, culturelles, sociales: las presiones, condicionamientos

Le principal **courant** de la philosophie post-moderne : corriente

Une **croissance** soutenue: crecimiento sostenido

Le **début** d'une oeuvre: el comienzo de una obra

La **démarche** scientifique: el procedimiento científico

Le **déroulement** des événements de Mai 68: el desarrollo de los acontecimientos de mayo del 68

Les pays en **développement**: países en desarrollo

Les **développements** historiques de la pensée occidentale: desarrollos históricos del pensamiento...

Le **devoir** de mémoire: el deber de la memoria. Les peuples ont un devoir de mémoire

Un **domaine** de l'histoire: el dominio/campo de la historia

Un **dossier**: carpeta, conjunto temático. Le dossier Freud. Le dossier de la guerre d'Irak

Le **droit** pénal, civil: el derecho penal

Le **droit** à la parole: derecho a la palabra

Les **droits** de l'homme/des minorités: derechos humanos/de las minorías

Un **engagement** historique pour les droits de l'homme. Compromiso histórico con los derechos humanos.

L'**enjeu** de la situation: el riesgo, la importancia de la situación (lo que está en juego en la situación)

L' **échec** des négociations pour la paix: el fracaso de las negociaciones por la paz

À l'**échelle** mondiale/régionale: a escala mundial/regional

Une **entreprise** vouée à l'échec: una acción, un emprendimiento condenado al fracaso

Une **entreprise**: una empresa comercial

L' **esprit** et la raison: el espíritu y la razón, la mente.

Un **esprit** éveillé: una mente/una persona esclarecida

L' **éveil**: despertar. L'éveil de la conscience historique

Un **événement**: acontecimiento

Exergue: exergo, inscripción

(mettre) en **exergue**: poner de relieve

Un **fait divers**: noticia policial

La forme et le **contenu**: forma y contenido

Foyer: hogar.

Foyer: foco. ... le mariage monogamique occidental est l'un des principaux foyers de l'angoisse sexuelle mâle (M. Yaguello : Les mots et les femmes, p.32). el matrimonio monogámico es uno d elos principales focos de la angustia sexual masculina.

Une **idée** novatrice: una idea innovadora

Une **issue** politique: salida, solución

Le **jaillissement** des idées: el surgimiento/nacimiento de las ideas

Le **Journal:** diario

Les **Journaux:** diarios

La **une:** portada de un diario. Les titres à la une

Le **lien** entre pensée et émotion: vínculo entre pensamiento y emoción

Des **liens** entre des idées voisines: relaciones entre ideas parecidas

Un **manuel** d'initiation: un manual

Un **maître à penser:** modelo, maestro. L'idée eurocentriste de l'Europe comme maître à penser du monde occidental.

Le **malaise** de la société: el malestar de la sociedad

Le **milieu** social: el medio social

Un **milieu** d'affaires: el medio de los negocios

La **moyenne** générale: el promedio general

Un **normalien:** un egresado de una prestigiosa escuela de estudios superiores, por ejemplo, Bourdieu.

Un **ouvrage** adressé au grand public: una obra dirigida al público en general

Un **pari** difficile: una apuesta, tarea difícil. Le respect des droits des minorités: un pari difficile

Un **parti pris:** toma de posición. Un parti pris historiquement incorrect

Le **péché** originel: pecado

La **pensée** post-moderniste: el pensamiento posmoderno

La **place** (principale, secondaire, etc.): lugar

Le **point de départ:** punto de partida

Un **point de vue:** punto de vista

La **portée** d'une politique: el alcance de una política. La portée des mesures contre l'immigration

La **presse** écrite: la prensa escrita

Le **prix** au mérite: el premio al mérito

Des **propos** recueillis par: palabras recogidas por

Quelque chose d'insolite: una cosa insólita

Le **ralentissement** de la croissance: la disminución (ralentamiento) del crecimiento

Le **ralliement** à l'idée impériale: la adhesión a la idea imperial

Un **rappel** de la situation: Una evocación resumida de la situación.

Des **rapports** difficiles, conflictuels: relaciones difíciles, conflictivas

Le **rapport** à la vie, au temps: la relación con la vida, con el tiempo

Les **rapports** sociaux/culturels: relaciones

Un **rapport** minutieux: un informe minucioso

(Avoir) du **recul**: tomar distancia en el tiempo

Le **rejet** de la grossièreté: el rechazo de la grosería

Une **remarque** intéressante: una observación interesante

Un **rendez-vous** d'honneur: una cita de honor

Le **renversement** des rôles, des termes d'un rapport: trastocamiento de rol, de los términos de un informe.

Le **renversement** d'une situation: alteración de la situación

Le **renversement** de la monarchie: derrocamiento

Une **repère**: un punto de referencia

La **réussite**: logro, triunfo. La diversité culturelle envisagée comme une réussite de la société

Le **salut**: la salvación espiritual

Les **savoirs** encyclopédiques: saberes

Savoir-faire: habilidad

Un **schéma** de production/de domination: esquema

Le **sens** de l'existence: sentido de la existencia. Le sens pratique. Le sens d'un mot

Une **sorte** de bilan: una especie de balance/síntesis/conclusión

Le **souci** de protéger les droits: la preocupación por proteger los derechos

une **source** fiable: una fuente confiable

Un **sous-entendu**: sobre-entendido. Le présupposé et le sous-entendu

Une **suite** de mots: una serie de palabras

Le **sujet** principal: el tema principal

Le **sujet** pensant: el sujeto pensante. La liberté du sujet pensant

La **tâche** des sciences humaines. La tarea de las ciencias humanas

Les **tenants** d'un engagement à outrance: los partidarios de un compromiso a ultranza

Les **tenants** et les aboutissants d'une affaire/d'un scandale: causas y consecuencias de un asunto.

À long **terme**, à moyen terme, à court terme: a largo, medio, corto término

En **termes** juridiques ou politiques: en términos jurídicos o políticos

Au **seuil** de la révolution: en el umbral de la revolución

Sur le **terrain** de la philosophie: en el terreno de la filosofía.

Le **titre** général: el título general

Un sous-**titre** ambigu: un sub-título ambiguo

Le **taux** de désertion scolaire: la tasa de

Un **trait** caractéristique de cet auteur: un rasgo característico de

Les **traits** essentiels de l'ouvrage: los rasgos esenciales de la obra
Travailler sur le **versant** de l'action: trabajar en el aspecto/la vertiente de la acción
Le **tronc** commun des sciences sociales: el tronco común
Les **uns** et les autres: unos y otros
Les **volets** d'un projet: las partes de un proyecto
Une **vue** synthétique sur la doctrine de: una visión sintética de la doctrina de

5.2.3. Adjectifs

Être **censé**: se supone, supuestamente. Une sphère censée représenter la Terre
Un livre **consacré** à la mémoire de l'Holocauste
Être **contraint** à réparer une faute: estar obligado a reparar el error
Devolu à: atribuido a, reservado a
dit: llamado. Le vocabulaire dit *obsène* est tabou dans les dictionnaires (M. Yaguello: Les mots et les femmes, p.35)
Engagé: comprometido. Un philosophe engagé politiquement
(Un discours un peu) **flou**, systématiquement obscur: vago
Une contradiction **indépassable**: una contradicción insuperable
Issu d'un milieu modeste: proveniente de un medio modesto
Un **large** public: un amplio público
Une idée très **répandue**: una idea muy difundida
(Une évasion) **salutaire**: una evasión salvadora

5.2.4. Expressions

À l'**abri** des modes et des écoles: a resguardo de modas y escuelas
Sous l'**angle** de la phénoménologie: desde el ángulo de...
Au **bout du compte**: al final de cuentas
Une théorie présentée dans le **détail**: en detalle
Y compris: **incluso**
Par **défaut**: por defecto. Renoncer par défaut
À l'**égard** de: respecto a
Être à **même de**: estar en condiciones de
En **moyenne**: en promedio
Peut-être: quizás
Selon Bourdieu: según Bourdieu
Chez Sartre: en la obra de Sartre
Aux **yeux** de: según el parecer de

Completar las versiones en español:

1- *L'intégration des pays au Marché européen, **censée** garantir la stabilité économique*

La integración de los países del Mercado europeo,
la estabilidad económica.

2- *Les branches du structuralisme: la branche psychanalytique, la branche littéraire et la branche en sciences humaines.*

3- *Les femmes sont censées être plus polies que les hommes, lesquels ne sont **censés** être polis qu'en présence des dames. (M. Yaguello : Les mots et les femmes, p.32)*

..... más educadas que los hombres, los cuales
..... sólo en presencia de las damas.

4- *La **portée** pratique d'un ouvrage*

5- *La crise universitaire **s'avère** de grande ampleur*

6- *L'Europe **refuse** un plan d'aide pour les pays de l'Est.*

..... plan de ayuda

7- *L'**engagement** est une attitude qui consiste à intervenir dans la vie de la cité*

8- *La géographie, davantage encore que l'histoire, reste une discipline mal **cernée** par les enseignants de l'école primaire.*

....., más todavía que la historia, sigue siendo
..... los docentes de la escuela primaria.

9- *L'imaginaire oriental du symbolisme est pour l'essentiel un imaginaire littéraire. Paradoxalement, cet imaginaire trouve sa **source** principale dans l'**oeuvre** de celui que les naturalistes ont reconnu comme leur **maître**, Gustave Flaubert: non pas le Flaubert de Madame Bovary ou de L'Education sentimentale, mais celui de Salammbô, de La Tentation de Saint Antoine surtout, et d' Hérodiades, **relayé par** Gustave Moreau et le Huysmans d' À rebours.*

El imaginario

Paradójicamente,
de aquel que los naturalistas reconocieron como
.....: no el Flaubert de, sino el
de Sobretudo, y el de,
.....

10- *tous ses livres **étaient liés** à ses expériences personnelles.*

11- *Le Mouvement n' **est plus à même** d'inquiéter le gouvernement en tant que force politique.*

12- *L'un des premiers textes à **renverser** la structure conventionnelle du genre [littéraire] est **peut-être** La métamorphose (1912) de Franz Kafka. En effet, dès la première phrase le lecteur est confronté à un phénomène surnaturel, la transformation d'un homme en vermine.*

Uno de los primeros textos del género En efecto, desde la primera en parásito.

13- *L'Europe, loin d'être le lieu d'apparition des cultures symboliques, fut à l'échelle de l'évolution humaine un cul-de-sac et non un foyer de diffusion (F. D'Errico: Les multiples origines del cultures modernes in Sciences humaines, déc 2005)*

..... lugar fue un receptor (callejón sin salida) y no

14- *Le langage d'avère être un outil puissant pour que les individus puissent faire connître aux autres leurs mondes intérieurs. (M. Osvath et P. Gärdenfors: Quand les hommes inventèrent l'avenir, in Sciences humaines, déc 2005)*

..... una herramienta poderosa para que los individuos puedan hacer conocer a los otros sus mundos interiores.

5.3. Por otra parte, cada disciplina tiene un **léxico de especialidad** o al menos un conjunto de vocablos de uso frecuente: en Letras, por ejemplo, las palabras *roman* (novela), *récit* (relato), *emetteur*, *énonciateur* (enunciador), *écrivain* (escritor), *thème/rhème*, *métaphore*, *référent*, etc. son de uso frecuente, cuya definición depende, en algunos casos, de la teoría literaria o lingüística considerada. Algunas palabras que tienen un significado específico en las ciencias, han sido tomadas del habla corriente:

Uso científico	Significado científico	Significado en el habla corriente
La couche terrestre	La capa terrestre	Lecho, pañal, capa
Les couches populaires	Los sectores populares	
Une tranche d'âge	Un grupo de personas de la misma edad	Rebanada (de pan, por ej.)

Sin embargo, es necesario tener en cuenta que en las ciencias, la creación de palabras da cuenta de nuevos conceptos, de modo tal que no suelen encontrarse en los diccionarios comunes, pero que son rápidamente comprendidas por el especialista:

- l'interprétance de Peirce
- la postmodernité de Lyotard
- l'historiographie, etc.

Completar las versiones en español:

1- *La couche extérieure de la terre, qui a environ 100 km d'épaisseur ("lithosphère") est relativement solide et rigide.*

La externa de la tierra, que tiene alrededor de 100 km de (litósfera) es relativamente sólida y rígida.

2- *L'historien marxiste accorde une attention privilégiée aux phénomènes sociaux, à leur aspect conflictuel, au sort des plus défavorisés.*

El a los a su aspecto conflictivo, a la condición de los más desfavorecidos.

Conviene además que el estudiante de letras deseoso de abordar obras literarias en francés conozca algunas palabras de uso corriente, que son transfiguradas por la ficción:

- Sur la **table**, **l'assiette**, sur l'assiette, un **fromage**. *L'homme s'habitue aux choses et si on lui dit que le fromage est un monde, un monde aussi curieux qu'un autre, il éclate de rire ...* (Jacques Prévert: *Spectacle*).

Sobre la mesa, un plato, sobre el plato, un queso. El hombre se acostumbra a las cosas y si se le dice que el queso es un mundo, un mundo tan curioso como cualquier otro, se echará a reír ...

Existen palabras que no poseen un término equivalente en español:

L'enjeu: lo que está en juego

Dépayser: sentirse extraño en un país extranjero

Ralentir: disminuir la velocidad

Gourmet: persona que aprecia la comida y la bebida refinada, que tiene un gusto delicado en materia gastronómica.

Existen también ciertos grupos formados por un verbo y un nombre, por ejemplo: *faire échec* (lit.: hacer fracaso) que en español se traduce con una sola palabra (fracasar). Estos casos serán tratados en el capítulo referido a los verbos.

5.4. LES MOTS “TRANSPARENTS” ET LES “FAUX-AMIS”

5.4. LAS PALABRAS “TRANSPARENTES” Y LOS “FALSOS-AMIGOS”

En francés encontramos palabras “transparentes”, es decir aquellas cuya raíz léxica es ortográficamente similar a la de su equivalente en castellano: *techtonique des plaques, zone, activité, structure sociale, influence occidentale, lyrisme personnel, un sonnet symbolique, etc.* Sin embargo esta transparencia puede engañar ...

Cuál es el significado de las siguientes palabras:

s'exprimer? déjà? très? Cet enfant de 3 ans peut **déjà s'exprimer très bien**.

Estas palabras engañan puesto que su significado no es el que parece :

s'exprimer: expresarse

déjà: ya

très: muy

por eso, suele denominárselas **faux-amis** (amigos falsos). La oración se traduce:

Este niño de tres años puede ya expresarse muy bien.

LES “FAUX-AMIS”

El signo *f* indica que la palabra es un faux-ami :

amasser : <i>f</i> reunir, juntar	noter : <i>f</i> anotar
ancien : <i>f</i> antiguo	outré : <i>f</i> además
armée : <i>f</i> ejército	outil : <i>f</i> herramienta

avis : <i>f</i> opinión	par : <i>f</i> por, a través de, por medio de
autour de : <i>f</i> alrededor de	parce que : <i>f</i> porque
bien : <i>f</i> muy/ mucho / bien	placer : <i>f</i> ubicar, colocar, poner
la casse : <i>f</i> el rompimiento	portée : <i>f</i> alcance, camada
carte : <i>f</i> mapa, carta de presentación	pourtant : <i>f</i> sin embargo
contester : <i>f</i> oponerse	répéter : repetir, <i>f</i> ensayar
date : <i>f</i> fecha	répétition : <i>f</i> ensayo
davantage : <i>f</i> más	rester : <i>f</i> ser, permanecer, quedarse
défendre : <i>f</i> prohibir, defender	roman : <i>f</i> novela
depuis : <i>f</i> desde	serrer : <i>f</i> apretar
embrasser : <i>f</i> besar	seule : <i>f</i> sola
enfant : <i>f</i> niño	signer : <i>f</i> firmar
ensemble : <i>f</i> conjunto (sustantivo), <i>f</i> juntos/as (adverbio en francés)	sol : <i>f</i> suelo
détente : <i>f</i> distensión	subir : <i>f</i> soportar, sufrir
dont : <i>f</i> del cual, de la cual	sujet : sujeto, <i>f</i> tema
doubler : <i>f</i> duplicar	tirer : extraer, sacar
la figure : <i>f</i> la cara	trace : <i>f</i> huella, rastro
là : <i>f</i> allá	trouver : <i>f</i> encontrar
la lèvre : <i>f</i> el labio	usine : <i>f</i> fábrica
lettre : <i>f</i> carta, letra	vers : verso (nombre), <i>f</i> hacia (prép)
	ville : <i>f</i> ciudad
	y : <i>f</i> allí

5.5. DU VOCABULAIRE INDISPENSABLE

5.5. VOCABULARIO INDISPENSABLE

Les jours de la semaine

Lundi : lunes

Mardi

Mercredi

Jeudi

Vendredi

Samedi

Dimanche

Les saisons de l'année

L'été : verano

L'automne : otoño

L'hiver : invierno

Le printemps : primavera

Les mois de l'année

Janvier : enero

Février

Mars

Avril

Mai

Juin

Juillet

Août

Septembre

Octobre

Novembre

Décembre

Les couleurs

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Un papier blanc Un papel blanco	Des papiers blancs	Une feuille blanche	Des feuilles blanches
Un tableau noir Un pizarrón negro	Des tableaux noirs	Une table blanche	Des tables blanches
Un bonnet rouge Un sombrero rojo	Des bonnets rouges	Une robe rouge	Des robes rouges
Un crayon bleu Un lápiz azul	Des crayons bleus	Une fleur bleue	Des fleurs bleues
Un bouquet jaune Un ramo amarillo	Des bouquets jaunes	Une chaise jaune	Des chaises jaunes
Un chou vert Un repollo verde	Des choux verts	Une salade verte	Des salades vertes

Un jour gris Un día gris	Des jours gris	Une vie grise	Des vies grises
Un chapeau orangé Un sombrero anaranjado	Des chapeaux orangés	Une feuille orangée	Des feuilles orangées
Un pantalon brun Un pantalón marrón	Des pantalons bruns	Une peau brune	Des peaux brunes

NUMÉRATION

Chiffres	Numéraux cardinaux	Numéraux ordinaux	Adverbes
1	un	premier	premièrement (primo)
2	deux	deuxième (second)	deuxièmement (secondement, secundo)
3	trois	troisième	troisièmement (tertio)
4	quatre	quatrième	quatrièmement (quarto)
5	cinq	cinquième	cinquièmement (quinto)
6	six	sixième	sixièmement (sexto)
7	sept	septième	septièmement (septimo)
8	huit	huitième	huitièmement (octavo)
9	neuf	neuvième	neuvièmement (nono)
10	dix	dixième	dixièmement (decimo)
11	onze	onzième	onzièmement
12	douze	douzième	douzièmement
13	treize	treizième	treizièmement
14	quatorze	quatorzième	quatorzièmement
15	quinze	quinzième	quinzièmement
16	seize	seizième	seizièmement
17	dix-sept	dix-septième	dix-septièmement
18	dix-huit	dix-huitième	dix-huitièmement
19	dix-neuf	dix-neuvième	dix-neuvièmement
20	vingt	vingtième	vingtièmement
21	vingt-et-un	vingt et unième	vingt et unièmement
22	vingt-deux	vingt-deuxième	vingt-deuxièmement
23	vingt-trois	vingt-troisième	vingt-troisièmement
29	vingt-neuf	vingt-neuvième	vingt-neuvièmement
30	trente	trentième	trentièmement
31	trente-et-un	trente et unième	trente et unièmement
32	trente-deux	trente-deuxième	trente-deuxièmement
40	quarante	quarantième	quarantièmement
50	cinquante	cinquantième	cinquantièmement
60	soixante	soixantième	soixantièmement
70	soixante-dix	soixante-dixième	soixante-dixièmement
71	soixante et onze	soixante et onzième	soixante et onzièmement
73	soixante-treize	soixante treizième	soixante treizièmement
79	soixante-dix-neuf	soixante-dix-neuvième	soixante-dix-neuvièmement
80	quatre-vingts	quatre-vingtième	quatre-vingtièmement
81	quatre-vingt-un	quatre-vingt-unième	quatre-vingt-unièmement
84	quatre-vingt-quatre	quatre-vingt-quatrième	quatre-vingt-quatrièmement
90	quatre-vingt-dix	quatre-vingt-dixième	quatre-vingt-dixièmement
100	cent	centième	centièmement
101	cent un	cent unième	cent unièmement
110	cent dix	cent dixième	cent dixièmement
200	deux cents	deux centième	deux centièmement
230	deux cent trente	deux cent trentième	deux cent trentièmement
600	six cents	six centième	six centièmement
1 000	mille	millième	millièmement

2 000	deux mille	deux millième	
100 000	cent mille	cent millième	
1 000 000	un million	un millionième	
10 000 000	dix millions	dix millionième	
1 000 000 000	un milliard	un milliardième	

6. LA COMPOSANTE MORPHO-SYNTAXIQUE

6. EL COMPONENTE MORFO-SINTÁCTICO

Veamos las siguientes oraciones:

*Pierre parle **peu** l'anglais **bien qu' il** ait longtemps vécu **aux** USA.* Pedro habla poco inglés **aunque** ha vivido mucho tiempo en los USA

*Pierre parle **pas mal** l'anglais car il a longtemps vécu aux USA.* Pedro habla **nada mal** el inglés porque ha vivido mucho tiempo en los USA.

Aunque en las dos oraciones la mayoría de las palabras son las mismas, el significado de cada una de estas oraciones es diferente. Esta diferencia está dada por los términos en negritas, que expresan nociones abstractas que estructuran el pensamiento y por ende la sintaxis de la oración. Se las denomina palabras “**funcionales**”: artículos, preposiciones, conjunciones, adjetivos demostrativos, posesivos, indefinidos, ciertos pronombres, y adverbios de lugar, tiempo, cantidad, negación, afirmación e interrogación. También entran en este conjunto los prefijos, los sufijos y las desinencias verbales. Forman un conjunto reducido de palabras.

Para leer con cierta fluidez es necesario haber incorporado el significado de muchas de ellas y esencialmente su función en la oración y su valor semántico en el discurso, puesto que de su funcionamiento dependerá la estructuración de la oración y el efecto de sentido a nivel del discurso:

*Jean-Paul aime Marie **mais il** lui est infidèle.* Juan Pablo quiere a María, pero (él) le es infiel.

*Jean-Paul aime Marie, **mais elle** ne l'aime pas.* Juan Pablo ama a María, pero ella no lo ama.

*La compréhension des mots **par** des enfants bons lecteurs.* La comprensión de las palabras por niños buenos lectores.

*Il boit **par** détresse.* Bebe **debido a** su desamparo.

*La compréhension des mots **par** un effort soutenu.* La comprensión de las palabras a través de un esfuerzo sostenido.

Las palabras funcionales no evolucionan una vez que un idioma se ha estabilizado.

6.1. L'ORDRE DES MOTS DANS LA PHRASE

6.1. EL ORDEN DE LAS PALABRAS EN LA ORACIÓN

1. Juan llegó.

2. Llegó Juan.

1. y 2. dan la misma información aunque el valor informativo y/o enfático que le otorga el hablante es diferente; el verbo puede ubicarse antes o después del sujeto.

En francés, sólo es posible la posibilidad 1., es decir el orden: Sujeto + verbo (S + V):

3. Jean est arrivé

En español podemos decir:

4. Estaba contento (él (Sujeto) estaba contento)

Le prestó el libro (él/ella (Sujeto) le prestó el libro)

sin que sea necesario nombrar al pronombre sujeto “él” o “ella”. En francés, el pronombre sujeto no se puede suprimir:

5. Estaba contento: **Il** (Sujeto) *était content*

6. Le prestó el libro: **Il/elle** (Sujeto) *lui a prêté le livre*

Si decimos:

7. *El gato persigue

sentimos que esta frase está incompleta, nos falta completar su sentido con el complemento del verbo: El gato persigue al ratón.

Le chat poursuit la souris dans le salon (El gato persigue al ratón en el salón).

verbo

Le chat: sujeto

la souris: complemento esencial del verbo (completa el sentido del verbo)

dans le salon: complemento circunstancial (expresa la circunstancia en la cual se produce el evento).

Entonces, al poner en palabras nuestro pensamiento, seguimos las mismas categorías sintácticas básicas comunes a todas las lenguas (sujeto, verbo, complemento esencial del verbo), pero su “codificación” en una lengua determinada tiene características particulares.

En las siguientes oraciones interrogativas:

Où vont les filles?

¿Adónde van las niñas?

sujeto

Comment va ton fils?

¿Cómo anda tu hijo?

sujeto

el sujeto aparece pospuesto al verbo: V + S, es decir se ha alterado el orden normal de la oración. En la oración interrogativa siguiente también está alterado el orden normal de la oración:

Dira-t-on alors que le niveau économique a monté? ¿Diremos que el nivel económico ha subido?

sujeto

observamos la consonante “t”, que se utiliza para evitar el choque de vocales en: ***dira-on**

En la siguiente oración interrogativa:

Pourquoi le livre est-il tombé? ¿Porqué se ha caído el libro?

sujeto sujeto

se sigue el orden S + V, pero el Sujeto está retomado por el pronombre correspondiente.

- En las oraciones precedidas por ciertos articuladores⁷ es necesario invertir el orden S + V:

*La raison échappe encore aux chercheurs. **Du moins**, grâce à des recherches, découvre-t-on des tendances, des événements...*

La razón escapa a los investigadores. **Al menos**, gracias a las investigaciones, se descubren tendencias, acontecimientos...

En los siguientes apartados se verán en detalle las diferentes categorías sintácticas.

7. LE GROUPE NOMINAL

7. EL GRUPO NOMINAL

Las palabras se agrupan y ordenan de determinada manera, dando mayor precisión a la referencia. Así, los nombres precedidos por un determinante forman grupos nominales: *le chat* (el gato), *son chat* (su gato), *le chat noir* (el gato negro). A su vez, como ya sabemos, estos grupos al relacionarse con un verbo, forman oraciones: *Le chat poursuit la souris* (El gato persigue al ratón). A continuación trataremos estos determinantes y otros elementos del grupo nominal (adjetivos calificativos, cuantificadores).

7. 1. LES ARTICLES

7.1. LOS ARTÍCULOS

Observemos las siguientes palabras e intentemos pronunciarlas como indican los símbolos entre []:

...*pièce difficile* [pi?s difisil] ...pieza (de teatro) difícil

...*pièces difficiles* [pi?s difisil] ...piezas (de teatro) difíciles

Se pronuncian de la misma manera, de modo tal que al escuchar no podemos saber si se trata de una pieza de teatro o de varias.

⁷ Se denominan articuladores ciertos términos cuya función es “articular” oraciones y ordenar en el discurso, transportando a la vez nociones u operaciones del pensamiento tales como: atenuar un argumento (*du moins*: al menos), restringir el valor de lo dicho, etc. (Ver: **LA COMPOSANTE TEXTUELLE ET DISCURSIVE**)

Pronunciemos las siguientes frases:

1- [yn pi?s difisil] ...*une pièce difficile* (sing.)

2- [de pi?s difisil] ...*des pièces difficiles* (plural)

Uno de los recursos que utiliza el idioma francés para distinguir el singular del plural es el uso de partículas que preceden al nombre, es decir los artículos.

En general, para nombrar una entidad que suponemos conocida por nuestro interlocutor, usamos los artículos definidos, en caso contrario, usamos los artículos indefinidos, formando los llamados grupos nominales:

Articles définis et groupe nominal			Articles indéfinis et groupe nominal	
Genre	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Féminin	la : la chanson (canción) l' : l'école (escuela)	les (las/los) { chansons écoles théâtres ateliers	une : une chanson	des (unas/ unos) { chansons ateliers
Masculin	le : le théâtre l' : l'atelier (taller)			

ATTENTION!! En español, los indefinidos unos/unas no se usan o se usan poco en el discurso escrito. En francés el uso de “des” es obligatorio (para saber si el nombre está en sing. o pl.); la presencia del indefinido resulta extraña para el lector hispanohablante. Así, en muchos casos, conviene no traducir « des » (unos/unas):

*La musique africaine s'enracine dans **des** croyances fondées sur d'anciens us et coutumes.*

La música africana tiene sus raíces en creencias fundadas en antiguos usos y costumbres.

Les articles contractés:

L'enseignement du latin

La enseñanza del latín

Cette tradition remonte au Vè siècle.

Esta tradición se remonta al siglo V.

La palabras en negritas tienen la función de relacionar dos sustantivos, o al verbo con su complemento. Están formados por una preposición (*de/à*, trad: de/a) y un artículo definido:

Genre	de + article défini « le »		à + article défini « le »	
	Singulier	pluriel	singulier	pluriel
Masculin	du / de l' (del)	Des (de los/de las)	au / à l' (al)	aux (a los/ a las)
Féminin	de la de l' (de la)		à la / à l' (a la)	

Complete las versiones en español y diga qué sentido tiene “des”?

1- *La loterie à Babylone développe [la symétrie spéculaire] sous la forme d'un équilibre inversé, mais toujours aléatoire **des** gains et **des** pertes, **des** récompenses et **des** châtements, **des** naissances et **des** morts, figuration symbolique de la condition humaine” (Anzieu, p. 304, Cité par Yvan Leclerc in “Lectures de Fictions de J-l Borges, mythe et récit, 1988)*

La lotería en Babilonia desarrolla [la simetría espectacular* en forma de un equilibrio invertido, aunque siempre aleatorio ganancias ycastigos, Nacimientos y]

2- En Europe, les entreprises ne sont pas, loin s'en faut, **des** groupes multinationaux, mais majoritairement **des** PME, et même **des** très petites entreprises.

....., las empresas no son, lejos de eso, sino mayoritariamente (pequeñas y medianas empresas), incluso

7.2. LE NOM

7.2. EL NOMBRE (o sustantivo)

Le genre (género)

El género de los sustantivos (les noms) es arbitrario, de modo tal que palabras de género femenino en francés, pueden ser de género masculino en español, y viceversa:

Une énigme: un enigma

La limite: el límite

Une étude: un estudio

Une période: un periodo

La pensée: el pensamiento.

La banque: el banco (institución financiera)

Une analyse: un análisis

La connaissance: el conocimiento

La couleur: el color

Le prolongement: la prolongación

Le décodage: la descodificación

Le mot: la palabra

Le rapport: la relación

Un bijou: una joya

Cuando el referente es una persona a la que se designa por su **oficio, ocupación, rango o profesión**, el género concuerda con el sexo:

terminados en **eur** => **euse/ ice**:

Un coiffeur => *une coiffeuse*

Un chanteur (cantante) => *une chanteuse*

Le directeur => *la directrice*

Un danseur (bailarín) => *une danseuse*

Algunas tienen un uso genérico sólo en género masculino: *le récepteur, le locuteur*, etc.

terminados en er => ère

un héritier (heredero) => *une héritière*

le boulanger (panadero) => *la boulangère*

además:

le roi => *la reine* (rey, reina)

le prince => *la princesse*

le duc => *la duchesse*, etc.

Las especies animales requieren también la distinción femenino masculino de acuerdo al sexo del referente:

Un chien => une chienne (perro/a)

Le chat => la chatte (gato/a)

Le coq => la poule (gallo, gallina) , etc.

Le nombre (número)

1- La regla general de formación del plural consiste en agregar una “s” a la palabra:

La pensée (pensamiento): *les pensées*

Le mot (palabra): *les mots*

Sin embargo la formación de ciertos plurales sigue otras reglas:

2- Las palabras cuyo singular termina en “s”, “x” o “z” permanecen invariables en el plural :

un pays – des pays; le corps(cuerpo) – *les corps; le progrès – les progrès*

le prix (precio, premio) – *des prix; le taux (de croissance)* (tasa de crecimiento)
– *les taux* (de désertion scolaire)

le gaz (naturel) – les gaz (d'échappement - de escape)

3- En otros casos el plural se forma agregando una “x” o cambiando la terminación de la palabra.

terminación **au** => **aux**

un tableau (cuadro, pizarrón) => *des tableaux*

terminación **ou** => **oux**

un chou (repollo) => *des choux*

un bijou (joya) => *des bijoux*

terminación **al** => **aux**

un animal => *des animaux*

un journal (diario) => *des journaux*

exceptions : *un bal* => *des bals* (baile) ; *le carnaval* => *les carnivals (d'antan)* ;
un festival => *des festivals*

terminación **ail** => **aux**

un travail (trabajo) => *des travaux*

un vitrail => *des vitraux*

terminación **eu** => **eux**

un milieu (medio social) => *des milieux*

4- Ciertas palabras sólo tienen plural, como por ejemplo *les gens* (la gente).

5- Hay palabras con plurales irregulares, como por ejemplo :

Un oeil => *des yeux* (ojo/s)

Monsieur => *Messieurs* (señor/es)

Madame => *Mesdames* (señora/s)

Mademoiselle => *Mesdemoiselles* (señorita/s)

Palabras terminadas en MENT : sustantivo o adverbio de modo?

Ciertos sustantivos terminan en “ment” :

*Un **tremblement** de terre* (temblor de tierra)

*Le **développement** industriel* (desarrollo ...)

*Un **établissement** d'enseignement supérieur* (establecimiento de enseñanza...)

*L' **environnement*** (medio ambiente...)

*Ce **changement** de la politique scolaire* (cambio...)

Observamos que los sustantivos están precedidos por un determinante (article défini/indéfini, adjectif possessif/démonstratif, etc.). Por su terminación pueden confundirse con los adverbios de modo que también terminan en “ment”:

*L'enseignement supérieur recouvre (f recupera) **partiellement*** (parcialmente) *son autonomie.*

*Ce problème est **vraiment*** (verdaderamente) *très difficile.*

*Une formule **relativement** simple.*

Los adverbios acompañan a un verbo (a veces a un adjetivo calificativo) y modifican o enriquecen el sentido de ese verbo.

7.3. L'ADJECTIF QUALIFICATIF

7.3. EL ADJETIVO CALIFICATIVO

El adjetivo calificativo se encuentra antes o después del nombre. En el primer caso indica una cualidad esencial, inherente al nombre (*le prudent Ulysse*), en el segundo caso, una cualidad circunstancial, no esencial (*il préfère les violettes blanches*). Junto con el nombre y el artículo (u otros determinantes del nombre: adjetivos demostrativos, posesivos, etc.) forman grupos nominales. En el discurso es necesario tener en cuenta que muchos adjetivos reflejan las apreciaciones o la posición del autor respecto al tema tratado.

Le nombre (número)

1- El plural en general lleva una “s”:

*Un élément **important*** => *des éléments **importants***

*Le progrès **scientifique*** => *les progrès **scientifiques***

2- Los adjetivos cuyo singular termina en “s”, “x” permanecen invariables en el plural:

*l'art **français*** => *les monuments **français***

*un **heureux** souvenir* (feliz recuerdo) => *des **heureux** souvenirs*

*un homme **jaloux*** (hombre celoso) => *des hommes **jaloux***

3- En los casos siguientes el plural se forma agregando una “x” o cambiando la terminación de la palabra:

Terminación **au** => **aux**

*un jeu **nouveau*** (juego nuevo) => *des jeux **nouveaux***

Terminación **al** => **aux**

*le coût **social*** (costo social) => *les coûts **sociaux***

*l'âge **légal*** (edad legal) => *les procédés (procedimientos) **légaux***

Le genre (género)

1- En general se agrega "e":

*Un **joli*** (lindo) *jardin* => *une **jolie*** *maison* (casa)

*Un pays **développé*** (desarrollado) => *une région **développée***

2- Los adjetivos terminados en "e" poseen la misma forma en masculino y femenino:

Un travail (trabajo) ***facile*** => *une tâche* (tarea) ***facile***

3-Terminación eau => elle

un nouveau projet (nuevo proyecto) => *une nouvelle idée*

un beau monsieur (bello señor) => *une belle dame*

Los adjetivos masculinos: **nouveau** (nuevo), **beau** (bello), **vieux** (viejo) y **fou** (loco) cambian su ortografía cuando la palabra siguiente empieza con vocal :

*Le **nouvel*** *an*; *un nouveau système*

*Un **bel*** *homme*; *un beau livre*

*Un **vieil*** *arbre*; *un **vieux*** *souvenir* (recuerdo)

4- Algunos adjetivos terminados en "en" duplican la consonante final y agregan una "e":

Le pharaon (faraón) ***égyptien*** => *la civilisation **égyptienne***

*Le folklore **européen*** => *l'immigration **européenne***

5- Terminación el => elle

*Un principe **universel*** => *l'histoire **universelle***

L'amour (amor) ***maternel*** => *l'école* (escuela) ***maternelle***

6- Algunos adjetivos duplican la consonante final:

*Un **bon*** (buen) *projet* => *une **bonne*** *affaire* (negocio, asunto)

*Un **gros*** *revenu* (ingreso elevado) => *une **grosse*** *somme* (suma de dinero)

7- Terminación f => ve

*le coq **sportif*** (gallo deportista) => *une activité **sportive***

*un **bref*** *aperçu* (breve panorama) => *une phrase* (oración) ***brève***

8- Terminación er => ère

*Un vêtement **léger*** (vestimenta liviana) => *une voiture* (auto, coche) ***légère***

Le monde (mundo) ***entier*** => *la république **entière***

9- Terminación eur => euse

un éloge menteur (elogio mentiroso) => *une lettre menteuse* (carta ...)

10- Terminación **x** => **se**

un heureux caractère (un carácter agraciado/feliz) => *une heureuse nature*

11- Terminación **x** => **sse**

Un faux nom (falso)=> *une fausse identité*

12- Terminación **x** => **ce**

Un doux souvenir (dulce recuerdo) => *une douce mélancolie*

13- Terminación **c** => **che**

Un mont blanc => *une nuit* (noche) *blanche* (fig: una noche sin dormir)

Les adjectifs participes (adjetivos participios)

À la Renaissance, la folie est encore présente sur l'horizon social comme un fait quotidien, admis, banal (Foucault).

En el Renacimiento, la locura todavía está presente en el horizonte social como un hecho cotidiano, **admitido**, banal.

La palabra en **negritas** es un adjetivo participio pasado. Observamos que su función consiste en predicar (decir) algo del nombre, en este caso *un fait quotidien*:

Veamos otro ejemplo:

*Au bout du petit matin bourgeonnant d'anses frêles les Antilles qui ont faim, les Antilles **grêlées** de petite vérole, les Antilles **dynamitées** d'alcool, **échouées** dans la boue de cette baie, dans la poussière de cette ville sinistrement échouées.* (Aimé Césaire: Cahier d'un retour au pays natal).

Al final de la mañana, palpitantes con sus minúsculas enseñadas, las Antillas que tienen hambre, las Antillas picadas de viruela, las Antillas **dinamitadas** por el alcohol, **encalladas** en el barro de esta bahía, en esta polvorienta ciudad, siniestramente **encalladas**.

7.4. LA QUANTITÉ DES OBJETS

7.4. LA CANTIDAD DE OBJETOS

El siguiente listado presenta palabras que acompañan al nombre y que se usan para expresar cantidad de objetos (representados por el nombre).

L'expression de la quantité	Exemples
100 % tout le monde : todo el mundo tous/toute (todos/todas) tout / entier(e) chaque : cada chacun : cada uno chacune : cada una	<i>Tout le monde a de l'enfance qui ronronne, Au fond d'une poche oubliée</i> (Carla Bruni) : Todo el mundo tiene una infancia que ronronea olvidada en el fondo de un bolsillo. <i>À chaque problème, une solution.</i> Para cada problema, una solución <i>À chacun sa chacune, une pièce au Théâtre des deux Rêves, à Paris.</i> Para cada uno, su cada una, (Cada uno con su cada cual) una obra en el Teatro de los dos sueños, en

<p>la plupart: la mayoría le plus grand nombre: el mayor número</p> <p>presque tout tous/toutes: casi todos/as la presque totalité: la casi totalidad</p> <p>trop de: demasiados/as (cosas)</p> <p>beaucoup de: muchos/as bien des: muchos/as maints: muchos/as un bon nombre d'entre eux/elles: un gran número</p> <p>nombreux / nombreuses: numerosos/as assez de: bastantes</p> <p>quelques uns/ unes: algunos/as quelques: algunos/as certainsd'autres: ciertos ... otros</p> <p>plusieurs: varios/as d'aucuns: algunos/as</p> <p>peu de: pocos/as seul: sólo un rare nombre de: un escaso número de</p> <p>o % n'importe quel/quelle: cualquier/a n'importe lequel/laquelle: cualesquiera quiconque: quien sea</p> <p>aucun / aucune: ninguno/a nul / nulle: ningún/a rien: nada personne: nadie</p>	<p>París.</p> <p><i>La plupart des troupes américaines resteront en Irak.</i> La mayor parte de las tropas americanas permanecerán en Irak.</p> <p><i>Il n'a presque rien dit sur presque tout.</i> No dijo casi nada sobre casi todo.</p> <p><i>Trop de bruit nous assourdit ; trop de lumière éblouit ...</i> (Victor Cousin). Mucho ruido ensordece, mucha luz encandila.</p> <p><i>On peut dire beaucoup de choses sur une image.</i> Se pueden decir muchas cosas sobre una imagen. <i>Beaucoup de bruit pour rien.</i> Mucho ruido para nada. (Mucho ruido y pocas nueces, de Shakespeare).</p> <p><i>De nombreux habitants sur la planète.</i> Numerosos habitantes en el planeta <i>Assez de publicités à la télé !</i> Demasiada publicidad en la TV!</p> <p><i>Quelques mots ont suffi pour comprendre!</i> Bastaron algunas palabras para comprender !</p> <p><i>Plusieurs auteurs ont signé la demande.</i> Varios autores firmaron la demanda</p> <p><i>Un peu de patience.</i> Un poco de paciencia</p> <p><i>Il n'a aucune chance d'y parvenir.</i> No tiene ninguna posibilidad de lograrlo.</p> <p><i>Qui ne risque rien, n'a rien.</i> El que no arriesga nada, no tiene nada (el que no arriesga no gana) <i>Personne ne le sait.</i> Nadie lo sabe</p>
--	---

Completar las versiones en español:

1- *Chaque mot est porteur d'une parole autre, qui le marque au point que nul mot vierge d'énonciation préalable n'est concevable.*

.....es portadora de otra palabra, que la marca a punto tal que
..... virgen de enunciación

2- - Pour García Lorca, il ne fait pas de doute alors que le monde est au bord de l'holocauste. De **nombreux** signes l'attestent. A ses yeux, il s'agit d'une lutte à mort entre deux concepts antagonistes : l'individu et la société.

....., no hay dudas entonces que el mundo está al borde del holocausto. signos lo demuestran. Para él, se trata de una lucha a muerte entre

3- L'histoire est **souvent** centrée sur les conflits et les cataclysmes.

.....
4- Il y a sans doute **beaucoup** de langues différentes dans le monde, mais **aucune** n'est sans signification; et si je ne connais pas le sens des mots, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle, à mon sens, sera un barbare (Nouveau Testament, épître de saint Paul, lettre aux Corinthiens).

Hay sin lugar a dudas pero; y si no conozco el sentido de las palabras, seré para el que habla, y el que habla, a mi parecer,

5- Dans l'écriture maya, **aucun** signe n'a pu être identifié pour les première et deuxième personne (je/tu). On pense donc que les textes mayas sont **tous** écrits à la troisième personne (il/elle), ce qui ne surprend pas, dit Linda Shele, de l'Université du Texas, puisque **la plupart** des inscriptions sont de caractère historique.

....., ha podido se identificado lo que no sorprende,, puesto que son de

8. LE GROUPE VERBAL ET LES VERBES

8. EL GRUPO VERBAL Y LOS VERBOS

El verbo expresa una acción, una actividad, un estado, un proceso, un devenir.

Las formas verbales, tal como suelen presentarse en los textos, no figuran en el diccionario. Para conocer su significado, es necesario conocer o "reconstituir" el **infinitivo**, que es la forma en la que se encuentra en el diccionario. Para reconstituir un **Infinitivo**, es necesario conocer los diferentes tipos de infinitivos, que integran, según el modo de conjugación, tres grupos:

- | | | |
|-----------|-------------|----------------------------|
| 1º groupe | ER: | améliorer (mejorar) |
| 2º groupe | IR: | réussir (lograr, triunfar) |
| 3º groupe | RE: | prendre (tomar) |
| | OIR: | pouvoir (poder) |
| | IR: | découvrir (descubrir) |

Los verbos del **1er.** y el **2do.** grupo son regulares, es decir, conservan la raíz y agregan terminaciones que se encuentran en todos los tiempos y personas de los verbos de cada uno de estos grupos. En el 1er. grupo la excepción es « envoyer » (1er. grupo) en Futuro simple.

Los del **3er.** grupo son irregulares, aunque la mayoría puede formar sub-grupos con un paradigma común.

En el caso de los verbos **irregulares**, el infinitivo difiere en mayor o menor medida de las formas conjugadas tal como se presentan en los textos, variando o no en su raíz léxica.

Por ejemplo:

*Il **croit** au bonheur* (Cree en la felicidad). Infinitif **croire**: la raíz léxica **croi** no varía.

*Elle **soutient** fermement ses droits* (Sostiene firmemente sus derechos). Verbe **soutenir**: la raíz léxica **souten** agrega una vocal.

*Une langue qui **meurt**, c'est une culture qui **disparaît*** (Un idioma que muere, es una cultura que desaparece). Verbe **mourir**: la raíz léxica **mour** varía en las vocales. Verbe **disparaître**: la raíz léxica **disparaît** no varía.

*Il **vécut** une triste expérience* (Vivió una triste experiencia). Verbe **vivre**: la raíz léxica **vivr** sólo conserva la consonante inicial.

Por tal motivo, es aconsejable aprender las formas más usuales de la 3ra. persona singular/plural en Presente del indicativo y los participios pasado y presente. Algunos verbos de uso frecuente se encuentran en PARADIGMAS VERBALES.

8.1. LES VERBES DANS LE DICTIONNAIRE

8.1. LOS VERBOS EN EL DICCIONARIO

El significado de las palabras dado en el diccionario debe considerarse, en el marco de la actividad de lectura en lengua extranjera, como aproximado y orientativo; para reconstruir un significado coherente se debe tener en cuenta al contexto discursivo (textos académicos, habla cotidiana) y oracional.

Es aconsejable conocer el significado de las abreviaturas del diccionario, puesto que nos indican la categoría de la palabra: sustantivo, adjetivo, verbo, etc.

Según el diccionario, las entradas léxicas pueden presentarse de dos maneras diferentes:

palabras completas (observe **A**)

raíz léxica de un grupo de palabras que comparten esa raíz léxica (Observe **B**).

A

accommodant

4

accommodant, e [akɔmɔdɑ̃, ɑ̃] *adj* -1. [personne] complaciente. -2. [caractère] conciliador(ra).

accommodement [akɔmɔdmɑ̃] *nm* acomodamiento *m*.

accommoder [akɔmɔde] *vt* -1. [viande, poisson] preparar. -2. [mettre en accord]: ~ qqch à qqch adecuar algo a algo.

accompagnateur, trice [akɔpɑnatœr, tris] *nm, f* acompañante *mf*.

accompagnement [akɔpɑnmɑ̃] *nm* -1. MUS acompañamiento *m*. -2. CULIN guarnición *f*. -3. [escorte] escolta *f*.

accompagner [akɔpɑne] *vt* acompañar; ~ qqch de qqch acompañar algo con algo.

accompli, e [akɔpli] *adj* ideal.

accomplir [akɔplir] *vt* cumplir. ♦ **s'accomplir** *vp* cumplirse.

accomplissement [akɔplismɑ̃] *nm* cumplimiento *m*.

accord [akɔr] *nm* -1. [entente, traité] acuerdo *m*. -2. [sons] acorde *m*. -3. LING concordancia *f*. -4. [acceptation] aprobación *f*; **donner son** ~ à qqch dar su aprobación a algo. ♦ **d'accord** *loc adv* [marque l'aquiescement] de acuerdo; **être d'** ~ avec qqm/qqch estar de acuerdo con alguien/algo; **tomber OU se mettre d'** ~ ponerse de acuerdo.

accordéon [akɔrdeɔ̃] *nm* acordeón *m*.

accorder [akɔrde] *vt* -1. [donner]: ~ qqch à qqm conceder algo a alguien. -2. [attribuer]: ~ qqch à qqch conceder algo a algo. -3. [harmoniser] combinar. -4. GRAM: ~ qqch avec concordar algo con. -5. [instrument] afinar.

accoster [akɔste] ◊ *vt* -1. NAVIG atracar. -2. [personne] abordar. ◊ *vi* NAVIG atracar.

accouru, e [akury] *pp* → accourir.

accoutré, e [akutʁe] *adj* ataviado(da).

accoutrement [akutʁɛmɑ̃] *nm* atavío *m*.

accoutumer [akutyme] *vt*: ~ qqm à qqch/à faire qqch acostumar a alguien a algo/a hacer algo. ♦ **s'accoutumer** *vp*: s'~ à qqm/à qqch acostumbrarse a alguien/a algo.

accréditation [akʁeditasjɔ̃] *nf* acreditación *f*.

accréditer [akʁedite] *vt* acreditar; ~ qqm auprès de acreditar a alguien ante.

accroc [akʁo] *nm* -1. [déchirure] desgarrón *m*. -2. [incident] contratiempo *m*.

accrochage [akʁɔʒaʒ] *nm* -1. [mise en place] colocación *f*. -2. [accident] choque *m* Esp, estrellón *m* Amér. -3. *fam* [dispute] agarrada *f*. -4. MIL escaramuza *f*.

accroche [akʁɔʃ] *nf* COMM.eslogan *m*.

accrocher [akʁɔʃe] *vt* -1. [suspendre] colgar; ~ qqch à colgar algo en. -2. [déchirer] engancharse; ~ qqch à engancharse algo en OU con. -3. [heurter] chocar. -4. [attacher] enganchar; ~ qqch à enganchar algo a. -5. [retenir l'attention de] impactar. ♦ **s'accrocher** *vp* -1. [s'agripper] agarrarse; s'~ à qqm/à qqch agarrarse a alguien/a algo. -2. *fam* [se disputer] agarrarse. -3. *fam* [persévérer] trabajar duro.

accroissement [akʁwasmɑ̃] *nm* incremento *m*.

accroître [akʁwatʁ] *vt* incrementar.

♦ **s'accroître** *vp* incrementarse.

accroupir [akʁupir] ♦ **s'accroupir** *vp* ponerse en cuclillas.

accru, e [akʁy] *pp* → accroître.

accueil [akœj] *nm* -1. [lieu] recepción *f*. -2.

<p>table; ant(e) adj: aceptante; ation f aceptación f; er tr. aceptar; eur m Com. librado m (de una letra); ion f acepción f; preferencia f, consideración f.</p> <p>accès [ak'sɛ] m acceso m (entrada; ataque, arrebato).</p> <p>accessible [aksɛ'siblə] adj. accesible; asequible; ion f aceción f; adhesión f; acceso m; oire adj/m accesorio(a); occupation ~ ocupación secundaria; s d'automobile, de pêche accesorios de automóvil, de pesca.</p> <p>accident [aksidã] m accidente m; loc. adv. par ~ por casualidad; é(e) adj. accidentado(a); quebrado(a), variado(a), agitado(a); revuelto(a), borrascoso(a); desigual (estilo); el(le) adj. accidental; er tr. fam. accidentar; fig. ~ son style dar variedad a su estilo.</p> <p>accise [ak'siz] f sisa f (impuesto).</p> <p>acclam ateur [aklamã'tœ:r] m aclamador m; ation f aclamación f; er tr. aclamar, vitorear.</p> <p>acclimat ation [aklimatã'sjõ] f aclimatación f; jardin d'... jardín de aclimatación; er tr. aclimatar.</p> <p>accoint ance [akwã'tãs] f relación f, trato m; er: s'~ relacionarse, intimar; fam. juntarse (con).</p> <p>accol ade [akolãd] f abrazo m; acolada f, espaldarazo m; Typ. corchete m; age m Agr. rodrigazón m; ement m enlace m, unión f; er tr. abrazar (a una pers.); enlazar, unir; Agr. arrodigonar.</p> <p>accommod able [akomã'dabl] adj. acomodable; age m adrezo m de alimentos; ant(e) adj. complaciente, amable, servicial; ation f acomodación f; ement m arreglo m; convenio m; er tr. acomodar; conciliar, arreglar, aderezar, condimentar; s'~ (de) acomodarse (a); estar contento (o satisfecho) (con); contentarse (con).</p> <p>accompagn ateur [akãpanã'tœ:r] m acompañador(a) m (f).</p>	<p>accord [a'kõ:r] m acuerdo m; conformidad f; armonía f; convenio m; Gr. concordancia f; Mus. acordes; un ~ commercial un acuerdo comercial; loc. adv. d'~ de acuerdo, conforme; tomber d'~ estar de acuerdo; able adj. otorgable; conciliable; age m Mus. afinación f; aillés f/pl. esponsales m/pl.; éon [akordẽ'õ] m acordeón m; éoniste [ãdẽ'nist] s acordeonista s; er tr. acordar; conciliar; otorgar, conceder; Mus. afinar, templar; Gr. concertar, concordar; une grâce otorgar una gracia; de la confiance a qqn. dispensar confianza a alguien; s'~ ponerse de acuerdo; estar de acuerdo; Gr. concordar; eur [ã'dœ:r] m Mus. afinador m (pers.); oir m afinador m (instrumento).</p> <p>accor e [a'kõ:r] 1. adj. acantilado(a); 2. m Mar. escora f; er tr. Mar. escorar (apuntalar).</p> <p>accort(e) [a'kõrt] adj. gracioso(a); complaciente.</p> <p>accost able [akõs'tabl] adj. abordable, accesible; age m Mar. atracada f; er tr. Mar. acostar, atracar; fig. abordar (a una pers.).</p> <p>accot ement [akõ'mũ] m camino m lateral; Ch. de f. balasto m lateral; er tr. recostar; apoyar (de costado); s'~ apoyarse; oir m apoyo m.</p> <p>accouch ée [aku'ʃe] f parida f; ement m parto m; alumbramiento m; sons douleur parto sin dolor; er (de) intr. parir, dar a luz; eur m comadrón m, partero m; ociologue m (médico); euse f comadróna f, partera f, comadre f.</p> <p>accoud er [aku'de]: s'~ acodarse, apoyarse sobre el codo; oit m apoyo m; antepecho m (de ventana, etc.).</p> <p>accouer [aku'e] tr. restar (con).</p> <p>accoupl e [a'kupl] f tralla f; ement m acopladura f, acoplamiento m; conexión f; er tr. aparear; juntar, unir, acoplar, s'~ aparearse.</p>
---	--

A continuación presentamos un modo práctico de localizar los infinitivos verbales en el diccionario.

Debemos tener en cuenta que:

Los verbos del 1er grupo son regulares. Esto puede constatarse en el paradigma de esta conjugación (verbo “trouver”, **página**).

Los verbos del 2do grupo también son regulares (ver **página**). Ciertos verbos del 3er grupo también terminan en ir como los del 2do. Grupo, pero se diferencian de estos últimos porque son irregulares (varía la raíz léxica).

Los verbos del 3er grupo son irregulares.

Atención: ciertas formas verbales son también sustantivos:

Elle lit dans son lit. Ella lee en su cama.

Chaque lecteur est, quant il lit, le lecteur de soi-même. Marcel Proust). Cada lector es, cuando lee, lector de sí mismo.

Ce fait l'a profondément marqué. Este hecho la ha marcado profundamente.

Dieu a fait l'homme à son image. Dios hizo al hombre a su imagen.

La **nuit** des noces. La **noche** de bodas

Cette mesure **nuit** aux intérêts des sociétaires. Esta medida **perjudica** los intereses de los socios.

L'**été** dernier.

El **verano** pasado.

Il n'a pas **été** gentil.

No **fue** gentil.

Para encontrar el significado de la siguiente forma verbal:

Le contemporain est indescriptible. Je ne sais pas dans quel temps je vis. (P. Ricoeur, Magazine littéraire n° 390, set. 2000, p. 26)

buscaremos en el diccionario :

Una palabra que tenga una de las terminaciones de los verbos irregulares: **ir, re, oir.**

Esa palabra deberá tener como significado un **infinitivo** en castellano.

Situación 1: Diccionario con **entrada léxica de palabra completa.**

En la página siguiente encontramos :

Viabiliser : lo descartamos porque es un infinitivo regular del 1er grupo ("er"),

Viager, ère : lo descartamos porque es adjetivo.

Vibrer : lo descartamos porque es un infinitivo regular del 1er grupo ("er"),

Vider : también lo descartamos : es un infinitivo regular del 1er grupo ("er"),

Vieillir : podríamos aceptarlo : tiene terminación "ir" como los verbos irregulares del 3er. grupo.

Violer :

Virer :

Virevolter :

Viser :

Visser :

Vitrifier :

los descartamos: son infinitivos de verbos regulares del 1er grupo terminado en "er".

Vivre: podríamos aceptarlo: tiene terminación "re" como los verbos irregulares del 3er. grupo.

Quedan dos candidatos: "vieillir" y "vivre". Si desconocemos la conjugación de cada uno de ellos, contextualizamos estos significados en el texto y decidimos cuál de ellos el más coherente. Si podemos averiguar cómo se conjuga cada uno de ellos, compararemos ésta con la forma en cuestión (ver **pág.**).

vestimentaire [vestimäter] *adj* indumentario(ria).

veston [vestõ] *nm* chaqueta *f* (de hombre) *Esp*, saco *m* *Amér.*

vêtement [vetmä] *nm* prenda *f*, vestido *m*; *les ~s* la ropa.

vétérain [veterä] *nm* veterano *m*.

vétérinaire [veteriner] *adj & nmf* veterinario(ria).

vêtir [vetir] *vt* vestir. ♦ **se vêtir** *vp* vestirse.

veto [veto] *nm* POLIT veto *m*; **mettre son ~ à qqch** vetar algo.

vêtu, e [vety] ◊ *pp* → **vêtir**. ◊ *adj* vestido(da); **chaudemment** ~ bien abrigado

vétuste [vetyst] *adj* vetusto(ta).

veuf, veuve [vœf, vœv] *adj & nm, f* viudo(da).

veuille, veuilles *etc* → **vouloir**

veut [vø] → **vouloir**.

veuvage [vœvaz] *nm* viudez *f*.

veuve → **veuf**.

veux [vø] → **vouloir**.

vexation [vɛksasjõ] *nf* vejación *f*.

vexer [vɛkse] *vt* herir. ♦ **se vexer** *vp* molestarse.

VF *abr* de version française.

via [vja] *prep* vía.

viabiliser [vjabilizɛ] *vt* [entreprise] hacer viable; [terrain] acondicionar.

viaible [vjabl] *adj* viable.

viaduc [vjadyk] *nm* viaducto *m*.

viager, ère [vjaze, ɛr] *adj* vitalicio(cia).

♦ **viager** *nm* vitalicio *m*; **vendre qqch en ~** ≈ constituir un censo vitalicio.

viande [vjäd] *nf* carne *f*.

vibration [vibrasjõ] *nf* vibración *f*.

vibrer [vibre] *vi* vibrar.

vice [vis] *nm* vicio *m*.

vice-président, e [visprezidä, ät] (*mpl*) **vice-présidents**, *fpf* **vice-présidentes** *nm, f* vicepresidente *m, -ta f*.

vice versa [visversa] *loc adv* viceversa.

vicié, e [visje] *adj* viciado(da).

vieux, euse [visjø, øz] *adj* -1. [personne, conduite, regard] vicioso(sa). -2. [animal] resabiado(da). -3. [attaque] traicionero(ra).

victime [viktim] *nf* víctima *f*; **être ~ de** ser víctima *de*.

victoire [viktwar] *nf* victoria *f*.

victorieux, euse [viktørjø, øz] *adj* -1. [gén] victorioso(sa). -2. [mine, air] triunfante.

victuailles [viktuaj] *nfpl* vituallas *fpf*.

vidange [vidãz] *nf* -1. TECHNOL vaciado *m*. -2. AUTOM cambio *m* de aceite. -3. [contenu] materia *f* fecal. -4. [mécanisme] desagüe *m*.

vidanger [vidãze] *vt* vaciar.

vide [vid] ◊ *adj* vacío(a). ◊ *nm* vacío *m*; *sous ~* al vacío.

vidé, e [vide] *adj* reventado(da).

vidéo [video] ◊ *nf* vídeo *m*. ◊ *adj inv* [signal, jeux] de vídeo.

vidéocassette [videokaset] *nf* cinta *f* de vídeo, videocasete *m*.

vidéoclub [videoklœb] *nm* videoclub *m*.

vidéodisque [videodisk] *nm* videodisco *m*.

vide-ordures [vidordyr] *nm inv* vertedero *m* de basuras *Esp*, tiradero *m* *Amér.*

vidéothèque [videotek] *nf* videoteca *f*.

vidéotransmission [videotransmisjõ] *nf* videotransmisión *f*.

vide-poches [vidpø] *nm inv* -1. [chez soi] bandeja *f* (para depositar objetos menudos). -2. [de voiture] guantera *f*.

vider [vide] *vt* -1. [sac, poche, verre] vaciar. -2. [lieu] abandonar. -3. [salle, maison] desalojar. -4. CULIN [poulet, poisson] limpiar. -5. *fam* [personne - épuiser] agotar; [- expulser] echar *Esp*, botar *Amér.* ♦ **se vider** *vp* -1. [gén] vaciarse. -2. [eaux] evacuar.

vie [vi] *nf* vida *f*; **avoir la ~** *saue* salir ileso(sa); **être en ~** estar vivo(va); **gagner sa ~** ganarse la vida; **avoir la ~ dure** *fig* tener siete vidas como los gatos.

vieil → **vieux**.

vieillard [vejær] *nm* anciano *m*.

vieille → **vieux**.

vieillesse [vejɛs] *nf* antigüedad *f*.

vieillesse [vejɛs] *nf* -1. [période de la vie] vejez *f*. -2. [vieillards] tercera edad *f*.

vieillir [vejɛr] ◊ *vi* -1. [personne] envejecer. -2. [vin] envejecer; [fromage] curarse. -3. [tradition, idée, mot] quedarse anticuado(da). ◊ *vt* envejecer.

vieillessement [vejɛsmã] *nm* -1. [de personne] envejecimiento *m*. -2. [de vin] envejecimiento *m*; [de fromage] curación *f*. -3. [de mot, d'idée, de tradition] caída *f* en desuso.

viendrai, viendrons *etc* → **venir**.

viennese, viennes *etc* → **venir**.

viens, vient *etc* → **venir**.

vierge [vjɛrʒ] ◊ *nf* virgen *m*. ◊ *adj* virgen; [page] en blanco; [casier judiciaire] limpio(pia). ♦ **Vierge** *nf* ASTROL Virgo *m*; **être Vierge** ser Virgo; **être né sous le signe de la Vierge** haber nacido bajo el signo de Virgo.

Viêt-nam [vjɛtnam] *nm* : **le ~** Vietnam; **au ~** [direction] a Vietnam; [situation] en Vietnam.

vieux, vieille [vjø, vje] ◊ *adj* (au masculin **viel** [vjɛ] *devant une voyelle ou h muet*) -1. [gén] viejo(ja); [vin] añejo(ja). -2. [habitué, client, connaissance] de toda la vida. -3. [meuble, maison, histoire] antiguo(gua). ◊ *nm, f* -1. [personne âgée] viejo *m, -ja f*. -2. *fam* [parent] viejo *m, -ja f*.

vif, vive [vif, viv] *adj* -1. [gén] vivo(va); [froid] intenso(sa). -2. [reproche, discussion] violento(ta). -3. [sensation, émotion] fuerte. ♦ **vif** *nm* -1. JUR vivo *m*. -2. PÊCHE cebo *m* vivo. -3. *loc* : **à ~** [blessure, plaie] en carne viva; *fig* [nerfs] a flor de piel.

vigie [viʒi] *nf* -1. NAVIG [personne] vigía *m*; [poste] atalaya *f*. -2. [de chemin de fer] garita *f*.

vigilance [viʒilãs] *nf* vigilancia *f*.

vigilant, e [viʒilã, ä] *adj* vigilante.

vigile [viʒil] *nm* [veilleur] vigilante *m*; [policier privé] guardia *m* jurado.

vigne [viɲ] *nf* -1. [plante] vid *f*. -2. [vignoble] viña *f*; **être dans les ~s du Seigneur** estar borracho(cha) como una cuba. ♦ **vigne vierge** *nf* viña *f* virgen.

vigneron, onne [viɲɛr, õn] *nm, f* viñador *m, -ta f*.

vignette [viɲɛt] *nf* -1. ART [motif] viñeta *f*. -2. [de médicament] etiqueta *f*. -3. [d'automobile] adhesivo que se coloca en el parabrisas para probar que se ha pagado el impuesto de circulación.

vignoble [viɲobl] *nm* viñedo *m*.

vigoureux, euse [viɡurø, øz] *adj* vigoroso(sa).

vigreur [viɡøer] *nf* vigor *m*. ♦ **en vigueur** *loc adj* en vigor; **être en ~** estar en vigor, estar vigente.

vilain, e [vilɛ, ɛn] *adj* -1. [mauvais, grossier] malo(la). -2. [laid, grave] feo(a).

vilebrequin [vilbrɛkɛ] *nm* -1. [outil] berbiquí *m*. -2. AUTOM cigüeñal *m*.

villa [vila] *nf* villa *f*.

village [vilaz] *nm* pueblo *m*.

villageois, e [vilazjø, øz] *adj & nm, f* aldeano(na), lugareño(ña).

Diccionario con raíces léxicas como entrada léxica. Encontramos algunas de las entradas de la búsqueda anterior, que descartamos. Tenemos también:

- Vivandier: a pesar de que esta palabra termina en “er”, la descartamos porque es un sustantivo. Si leemos la entrada léxica completa, constatamos que todas los términos de esta familia son sustantivos o adjetivos.

Retenemos los mismos candidatos de la búsqueda anterior y recurrimos al mismo procedimiento para decidir cuál de los significados es el apropiado.

ville [vil] *mf* ciudad *f*; ~ **championn** ciudad hongo; ~ **dortoir** ciudad dormitorio.
villegatura [vilyajy] *mf* veraneo *m*; **aller en** [vɛ] *mm* -1. [de rai]n] vino *m*; **cuver** son ~ *fig* dormir la mona; **être entre deux** ~ *fig* estar achapado(da). -2. [l'queur] licor *m*. -3. **vin d'honneur** *mm* vino *m* de honor.
vinagre [vɛnɔg] *mm* vinagre *m*.
vinagrette [vɛnɔgʁɛ] *mf* vinagreta *f*.
vindicatif, ive [vɛdikatif, iv] *adj* vindicativo(va).
vingt [vɑ̃] *adj* *num* & *mm* veinte; voir aussi six.
vingtaine [vɑ̃tɛn] *mf* veintena *f*.
vingtème [vɑ̃tɛm] < *adj* *num* & *mmf* vigésimo(a). < *mm* vigésimo *m*, veinteva parte *f*; voir aussi sixième.
vinicole [vɛnikol] *adj* vinícola.
vinification [vɛnifikasjɔ̃] *mf* vinificación *f*.
vinyle [vɛnil] *mm* vinilo *m*.
viol [vio] *mm* violación *f*.
violacé, e [vio] *adj* violáceo(a).
violation [vio] *mf* violación *f*.
violence [vio] *mf* violencia *f*; **se faire ~** contenerse.
violent, e [vio] *adj* violento(a).
violier [vio] *vr* violar.
violet, ette [vio] *mf* *mm* violeta. ♦ **violet** *mm* [couleur] violeta *m*.
violette [vio] *mf* violeta *f*.
violateur [vio] *mm* violador *m*.
violon [vio] *mm* -1. Mús violín *m*. -2. *arg* [prison] talego *m*.
violoncelle [vio] *mm* violoncello *m*, violonchelo *m*.
violoniste [vio] *mmf* violinista *mf*.
vipère [vio] *mf* víbora *f*.
virage [vir] *mm* -1. [sur route] curva *f*; ~ **dangereux**, curva peligrosa. -2. [chan- gement de direction] viraje *m*. -3. Méd reac- ción *f* positiva.
viral, e, aux [vir], *o* *adj* viral.
virée [vir] *mf* *mm* vuelta *f*.
virement [vir] *mm* -1. EN transferencia bancaria; ~ **bancaire** transferencia bancaria; ~ postal giro *m* postal. -2. NAVG virada *f*.
virer [vir] < *vr* -1. [véhicule] : ~ **de bord** NAVG virar de bordo. -2. [étouffe] cambiar de color. -3. **PHOT** virar. < *vr* -1. EN trans- ferir. -2. *fam* [renvoyer] echar *Esp*, botar *Amér*.

virer [vir] *vr* -1. [daneuse] hacer piruetas; [cheval] hacer escarceos. -2. [pa- pillonier] revolotear.
virginité [vir] *mf* virginidad *f*.
virgule [vir] *mf* coma *f*.
viril, e [vir] *adj* viril, varonil.
virilité [vir] *mf* virilidad *f*.
virtuel, elle [vir] *adj* virtual.
virtuose [vir] *mmf* virtuoso *m*, sa *f*.
virulence [vir] *mf* virulencia *f*.
virulent, e [vir] *adj* virulento(a).
virus [vir] *mm* INFORM & MÉD virus *m* inv.
vis', vit [vi] → **vivre**.
vis' [vis] *mf* tornillo *m*; ~ **sans fin** tornillo sin fin.
visa [vis] *mm* [cachet] visado *m*; *fig* [ap- pro- bation] visto *m* bueno.
visage [vis] *mm* rostro *m*.
vis-à-vis [vizavi] < *prep* : ~ **de qqch/de qqn** [en face de] enfrente de algo/de al- guien; [en comparaison de] en compara- ción con algo/con alguien; [à l'égard de] con respecto a algo/a alguien. < *mm* -1. [personne] vecino *m*, -na *f* de enfrente. -2. [tête-à-tête] mano a mano *m*. -3. [im- meuble] : **sans ~** sin nada enfrente.
viscéral, e, aux [vis], *o* *adj* visceral.
viscère [vis] *mm* [gén pl] víscera *f*.
viscose [vis] *mf* viscosa *f*.
visé, e [viz] *adj* -1. [personne] alu- dido(da). -2. [objectif] pretendido(da).
visée [viz] *mf* -1. [avec arme] puntería *f*. -2. [gén pl] *fig* [intention, dessin] inten- ción *f* avoir de hautes ~s picar muy alto.
viser [viz] < *vr* -1. [cible] apuntar a. -2. *fig* [poste] aspirar a; [personne] concenir a. -3. *fam* [lille, voiture] echar el ojo a. -4. [document] visar. < *vr* -1. [pour tirer] apuntar; ~ **à** [arme] apuntar a; [avoir pour but] pretender. -2. [avoir des ambitions] : ~ **haut** apuntar alto.
visueur [viz] *mm* visor *m*.
visibilité [vizibilite] *mf* visibilidad *f*.
visible [vizib] *adj* -1. [gén] visible. -2. [sentiment] patente.
visiblement [viziblmɑ̃] *adv* visiblemente.
visière [vizje] *mf* visera *f*.
visionnaire [vizjonɛ] *adj* & *mmf* visiona- rio(ría).
visionner [vizjone] *vr* visionar.

visite [vizit] *mf* -1. [gén] visita *f*; ~ **de po- litese** visita de cumplido. -2. [d'expert, de douane] inspección *f*. ♦ **visite médi- cale** *mf* Méd visita *f* médica.
visiter [vizite] *vr* visitar.
visiteur, euse [viziteur, ez] *mm, f* visitante *mf*.
visu [viz] *mm* visón *m*.
visqueux, euse [viskø, øz] *adj* -1. [liquide, surface viscoso(a). -2. *fig* [personne, ma- nières] repulsiivo(a).
visser [vis] *vr* -1. [avec vis] atornillar. -2. [couverture] apretar. -3. *fam* [enfant] apre- tar los tornillos a.
visu [viz] ♦ **de visu** *loc adv* con mis/tus/ etc propios ojos.
visualiser [vizualize] *vr* visualizar.
visuel, elle [vizy] *adj* visual.
vital, e, aux [vital, o] *adj* vital.
vitalité [vitalite] *mf* vitalidad *f*.
vitamine [vitamin] *mf* vitamina *f*.
vitaminé, e [vitamine] *adj* vitaminado(da).
vite [vit] *adv* -1. [rapidement] de prisa, de- prisa; faire ~ apresurarse; ~ [de prisa] -2. [lot] pronto.
vitese [vites] *mf* -1. [gén] velocidad *f*; à toute ~ a toda velocidad; être en perte de ~ perder velocidad. -2. [hâte] rapidez *f*. -3. **AUTOM**: changer de ~ cambiar de marcha.
viticole [vitolik] *adj* vitícola.
viticulteur, trice [vitykyltø, tris] *mm, f* vi- ticultor *m*, -ra *f*.
viticulture [vitykyltyr] *mf* viticultura *f*.
vitrail, aux [vitrai, o] *mm* vidriera *f* (de igle- sia).
vitre [vitr] *mf* -1. [carreau] cristal *m*. -2. [glace - de voiture] luna *f* (- de train) ven- tanilla *f*.
vitreux, euse [vitrø, øz] *adj* -1. [vit] *vi- tro*(a). -2. *fig* [œil, regard] vidrioso(a).
vitriifier [vitrifje] *vr* vitrificar.
vitrine [vitrin] *mf* -1. [de boutique] esca- parate *m*. -2. [meuble] vitrina *f*.
vituable [vityab] *adj* [apparement] habita- ble; [situation] soportable.
viv [vi] *adv* *adj* vivaz.
vivant, e [vivɑ̃] *mf* -1. [d'esprit, d'enfant] -idad *f*. -2. [de couleur, de teint] viveza *f*. -3. [de propos] violencia *f*.
vivante, e [vivɑ̃] *adj* -1. [gén] vivo(va). -2. [ville, quartier, rue] animado(da). ♦ **vi- vant** *mm* -1. [vie] : du ~ de *qqn* en vida de alguien. -2. [personne] vivo *m*.

vive! [viv] *mf* ¡pefe *m* araña.
vivez! [viv] *mm* viva.
vivement [vivyɑ̃] < *adv* -1. [égar] con prisa. -2. [épouvé] exprimir un souhait; ~ **qqch** [que liege pronto algo]; ~ **que** (+ *subjunctif*) *fam* que (+ *subjunctif*) ya; ~ **qu'il s'en aille** [que se vaya ya].
vivifiant, e [vivifjɑ̃] *adj* vivificante.
vivisection [viviseksjɔ̃] *mf* vivisección *f*.
vivre [viv] < *vr* vivir; qui *vive*, *mm*, *quién vive!* < *vr* vivir. < *mm* : **avoir le ~ et le convert** tener casa y comida. ♦ **vivres** *mmpl* víveres *mmpl*.
vizir [vizir] *mm* visir *m*.
VO (*abbr* de version originale) *mf*, *o* *f*.
vocabale [vokab] *mm* -1. LING vocablo *m*. -2. RELIG advocación *f*.
vocabulaire [vokabylye] *mm* vocabulario *m*.
vocal, e [vokal] → **corde**.
vocation [vokasjɔ̃] *mf* vocación *f*.
vociferations [vositiferasjɔ̃] *mmpl* griterío *m*.
vociférer [vositife] < *vr* vociferar; ~ **contre qqn** vociferar contra alguien. < *vr* vociferar.
vodka [vodka] *mf* vodka *m*.
voter, x [vot] *mm* -1. [promesse & RELIG] voto *m*. -2. [souhait] deseo *m*; **former des ~x** pour hacer votos por. -3. [requête] peti- ción *f*. ♦ **voteux** *mmpl* felicitades *pl*.
voguer [vøge] *vr* *svnt* bogar.
voilà [vwa] *prep* -1. [pour désigner, intro- duire] : le ~ aquí está; ~ **mon père** *este* es mi padre; le ~ **qui arrive** míralo, ahora oú aquí llega; **vous cherchez des allu- mettes**, en ~ ¡buscabaís cerillas, aquí hay; **vous voulez les clés**, les ~ qu'on-rais las llaves, aquí están. -2. [introduit ce dont on va parler] he aquí, esto es; ~ **ce qui s'est passé** he aquí lo que pasó, esto es lo que pasó. -3. [il, y a] *hacer*; ~ **trois mois** [cuales] amates hace tres meses/ varios años.
voile [vwa] *mf* -1. [gén] vía *f*; **par ~ bucale/ rectale** MÉD por vía oral/rectal; ~ **d'eau** NAVG vía de agua; ~ **ferrée** vía férrea; ~ **de garage** vía muerta; ~ **maritime**/na- vigable [fleuve, canal] vía marítima/na- vigable; ~ **respiratoire** vía respiratoria; ~ **de fait** [sur vis] de hecho. -2. [route] caril *m*; **à plusieurs ~s** de varios cariles; la ~ **publique** la vía pública. -3. *fig* (che- min) camino *m*; **mettre qqn sur la ~** en- caminar a alguien. -4. [filète, moir] me-

Ind. baño de vitriolo; *ser tr. Ind.* bañar en vitriolo; *~ quelqu'un* arrojar vitriolo a alguien (*para desfigurarle*).

vitupérer [vitype're] *tr.* vituperar; *~ (contre)* vituperar (a), censurar (a), desaprobar (a).

vivace [vi'vas] *adj.* vivaz; *Mus.* vivace; **~ité** *f* vivacidad *f*; viveza *f*; arrebató *m*.

viv|andier [vivü'dje] *m*, **~andière** *f* vivandero(a) *m(f)*; **~ant(e)** *adj/m* vivo(a), viviente; animado(a), bullicioso(a); *roman m* ~, *scène f* ~e novela *f* vivida, *escena f* vivida; *quartier* ~ barrio animado; *langue f* ~e lengua viva; *un portrait* ~ un fiel retrato; *c'est son portrait* ~ es su vivo retrato; *les ~s et les morts* los vivos y los muertos; *les êtres ~s* los seres vivos, los vivientes; *bon ~ homme* alegre, hombre de buen humor; *loc. adv. moi ~* mientras yo viva; *en son ~* en vida suya, mientras vivió (o viva); *loc. prép. du ~ de* en vida de; **~arium** *m* vivero *m*; **~at** 1. *excl.* ¡viva!; 2. *m* aclamación *f*: *pousser des ~s* aclamar, vitorear, dar vivas; **~e** [vi:v] 1. *excl.* ¡viva!, ¡vivan!; 2. *ficht.* peje araña *m*; **~eur** *m* calavera *m*; **~ier** *m* vivero *m*.

vivifi|ant [vivi'fjã] *adj.* vivificante; **~ateur**, **~atrice** *adj.* vivificador (-a); **~ation** *f* vivificación *f*; *ser tr.* vivificar.

vivi|pare [vivi'pa:r] *adj/s* viviparo (-a); **~section** *f* vivisección *f*.

vivoter [vivo'te] *intr. fam.* ir tirando.

vivre [vi:vra] 1. *intr.-tr.* vivir: *savoir* ~ saber vivir; *être facile à ~* ser de buen trato, ser sociable (*pers.*); *~ au jour le jour* vivir al día; *Mil. qui vive?* ¿quién vive?; *~ sa vie* vivir su vida; 2. *m* comida *f*, vida *f*; *pl.* viveres *m/pl*.

vizir [vi'zi:r] *m* visir *m*.

voc|able [vo'kablə] *m* Gr. vocablo *m*; *Rel.* advocación *f*; **~abulaire** *m* vocabulario *m*; **~al(e)** *adj.* vocal; **~alique** *adj.* vocálico(a); **~alisateur** *f* vocalización *f*; **~alise** *f* *Mus.* vocalización *f*; **~aliser** *intr.* vocalizar; **~alisme** *m* vocalismo *m*; **~atif** *m* Gr. vocativo *m*; **~ation** *f* vocación *f*; **~iférateur** *m*, **~ifératrice** *f* vociferador(a) *m(f)*; **~iférations** *f/pl.* vocerío *m*, vociferaciones *f/pl.*; **~iférer** *tr.-intr.* vociferar.

vœu [vø] *m* voto *m*; exvoto *m*; voluntad *f*, deseo *m*; *~ de pauvreté* voto de pobreza; *le ~ de la nation* la voluntad de la nación; *faire ~ de* hacer el voto de; *prometer*; *former*, *faire des ~x* para hacer votos por; *pl. Rel. prononcer ses ~x* pronunciar sus votos; *présenter ses ~x* felicitar, dar la enhorabuena; *mes meilleurs ~x* mi más cordial felicitación (o enhorabuena).

vogue [vøg] *f* boga *f*: *auteur, livre en ~* autor, libro en boga; **~er** *intr.* bogar; *fig. fam. vogue la galère!* ¡rueda la bola!

voici [vwa'si] *prép.* he aquí: *me ~* heme aquí, aquí estoy; *~ mon frère* éste es (o aquí está) mi hermano; *nous y ~* henos aquí, ya estamos aquí; *les personnes que ~* las personas aquí presentes (o que están aquí); *les choses que ~* las cosas que hay aquí.

voie [vwa] *f* vía *f*: *~ publique* vía pública; *~s de communication* vías de comunicación; *~ des airs* vía aérea; *~ ferrée* vía férrea; *~ de garage* vía muerta; *ligne à ~ étroite* ferrocarril de vía estrecha; *à double ~* de doble vía; *fig. ~ de la persuasion, de l'honneur* vía de la persuasión, del honor; *Tech. donner de la ~ à une scie* triscar una sierra; *~ de bois* carretada de leña; *Mar. ~ d'eau* vía de agua; *Anat. ~s urinaires* vías urinarias; *Astr. 2 lactée* Vía láctea; *jur. ~s de droit, de fait* vías de derecho, de hecho; *~ d'accommodement* vía de conciliación; *être en bonne ~* ir por buen camino; *être en ~* de estar en vías de; *estar a punto de*; *par la ~* de por conducto de, por la vía (o el camino) de; *pl. ~s et moyens* caminos y medios, recursos (del Estado).

voilà [vwa'la] *prép.* he ahí; he allí: *~ ma voiture* ahí (o allí) está mi coche; *ése (o aquél) es mi coche*; *le ~* he ahí (o allí); *le ~ qui vient* ahí viene; *le ~ qui court* míralo como corre; *~ qui est fait* ya está hecho; *la dame que ~* aquella señora; *en ~ assez* ya está bien, (ya) basta; *~ tout* eso es todo.

voil|age [vwa'la:ʒ] *m* viso *m* (*prenda de vestir*); **~e** [vwal] *a* *m* velo *m*: *~ du palais* (*Anat.*) velo del paladar; *fig. sous le ~* de con el pretexto de; *bajo el velo de*; *mettre un ~, jeter un*

8.2. LES PARADIGMES VERBAUX

8.2. LOS PARADIGMAS VERBALES

Presentamos el paradigma de la conjugación de los verbos y tiempos más usuales en las Ciencias humanas

LES AUXILIAIRES

Los verbos « avoir » y « être », significan respectivamente « tener » y « ser/estar », pero son también usados como auxiliares para formar los tiempos compuestos, adquiriendo el significado de « haber ». La mayoría de los verbos utilizan « avoir ». « Être » es auxiliar de los verbos de desplazamiento, de los verbos pronominales y algunos otros (ver pág. AUXILIAIRE ÊTRE).

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjunctif	Conditionnel simple	Impératif
AVOIR (tener - haber) Participe passé : eu.- Participe présent : ayant								
J'ai Tu as Il/elle/on a	J'eus Tu eus Il eut	J'ai eu Tu as eu Il a eu	J'avais Tu avais Il avait	J'avais eu Tu avais eu Il avait eu	J'aurai Tu auras Il aura	J'aie Tu aies Il ait	J'aurais Tu aurais Il aurait	
Nous avons Vous avez Ils/elles ont	n.eûmes v.eûtes ils eurent	n. avons eu v. avez eu ils ont eu	n.avions v.aviez ils avaient	n. avions eu v.aviez eu ils avaient eu	n.aurons v.aurez ils auront	n. ayons v.ayez ils aient	n.aurions v.auriez ils auraient	
ÊTRE (ser, estar - haber) Participe passé : été.- Participe présent : étant								
Je suis Tu es Il/elle/on est	Je fus Tu fus Il fut	J'ai été Tu as été Il a été	J'étais Tu étais Il était	J'avais été Tu avais été Il avait été	Je serai Tu seras Il sera	Je sois Tu sois Il soit	Je serais Tu serais il serait	
Nous sommes Vous êtes Ils/elles sont	n. fûmes v. fûtes ils furent	n.avons été v. avez été ils ont été	n. étions v.étiez ils étaient	n.avions été v.aviez été ils avaient été	n.serons v.serez ils seront	n.soyons v.soyez ils soient	n.serions v. seriez ils seraient	

LES SEMI-AUXILIAIRES

Estos verbos acompañan a un infinitivo :

*L'Etat **doit** protéger l'enfant contre toute forme de mauvais traitement*

El estado debe proteger al niño contra toda forma de maltrato.

Se los denomina “modales” pues expresan la modalidad que el locutor confiere a su enunciado :

Devoir: (deber) obligación, probabilidad, conjetura.

Pouvoir: (poder) posibilidad, capacidad.

Vouloir: (querer) voluntad, deseo.

Etre à: (deber) necesidad, obligación : Les transformations dans la morale ... sont à mettre en relation avec le développement d'une culture de soi caractérisée par le fait que l'art de l'existence s'y trouve dominé par le principe de “prendre soin de soi-même (F. Ewald : “Ethique et souci de soi – Foucault, Magazine littéraire 345, 1996).

Las transformaciones en la moral ... deben ser relacionadas con el desarrollo de una cultura de sí caracterizada por el hecho que el arte de la existencia se encuentra dominado por el principio del “cuidado de sí mismo”.

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
DEVOIR (deber) Participe passé : dû, Participe présent : devant								
Je dois Tu dois Il/elle/on doit	Je dus Tu dus Il dut	J'ai dû Tu as dû Il a dû	Je devais Tu devais Il devait	J'avais dû Tu avais dû Il avait dû	Je devrai Tu devras Il devra	Je doive Tu doives Il doive	Je devrais Tu devrais Il devrait	
Nous devons Vous devez Ils/elles doivent	n. dûmes v. dûtes ils durent	n. avons dû v. avez dû ils ont dû	n. devions v. deviez ils devaient	n. avions dû v. aviez dû ils avaient dû	n. devrons v. devrez ils devront	n. devions v. deviez ils doivent	n. devrions v. devriez ils devraient	

POUVOIR (poder) Participe passé : pu, participe présent : pouvant								
Je peux Tu peux Il/elle/on peut	Je pus Tu pus Il put	J'ai pu Tu as pu Il a pu	Je pouvais Tu pouvais Il pouvait	J'avais pu Tu avais pu Il avait pu	Je pourrai Tu pourras Il pourra	Je puisse Tu puisses Il puisse	Je pourrais Tu pourrais il pourrait	
Nous pouvons Vous pouvez Ils/elles peuvent	n. pûmes v. pûtes ils purent	n.avons pu v. avez pu ils ont pu	n. pouvions v.pouviez ils pouvaient	n.avions pu v.aviez pu ils avaient pu	n.pourrons v.pourrez ils pourront	n.puissions v.puissiez ils puissent	n.pourrions v. pourriez ils pourraient	

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
VOULOIR (querer) Participe passé : voulu, Participe présent : voulant								
Je veux Tu veux Il/elle/on veut	Je voulus Tu voulus Il voulut	J'ai voulu Tu as voulu Il a voulu	Je voulais Tu voulais Il voulait	J'avais voulu Tu avais voulu Il avait voulu	Je voudrai Tu voudras Il voudra	Je veuille Tu veuilles Il veuille	Je voudrais Tu voudrais Il voudrait	
Nous voulons Vous voulez Ils/elles veulent	n.voulûmes v.voulûtes ils voulurent	n. avons voulu v. avez voulu ils ont voulu	n.voulions v.vouliez ils voulaient	n. avions voulu v.aviez voulu ils avaient voulu	n.voudrons v.voudrez ils voudront	n. voulions v.vouliez ils veuillent	n.voudrions v.voudriez ils voudraient	

1^o GROUPE

Son verbos regulares, salvo «envoyer »

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
TROUVER (encontrar) Participe passé : trouvé.- Participe présent : trouvant								
Je trouve Tu trouves Il/elle/on trouve	Je trouvai Tu trouvas Il trouva	J'ai trouvé Tu as trouvé Il a trouvé	Je trouvais Tu trouvais Il trouvait	J'avais trouvé Tu avais trouvé Il avait trouvé	Je trouverai Tu trouveras Il trouvera	Je trouve Tu trouves Il trouve	Je trouverais Tu trouverais Il trouverait	Trouve
Nous trouvons Vous trouvez Ils/elles trouvent	n.trouvâmes v.trouvâtes ils trouvèrent	n. avons trouvé v. avez trouvé ils ont trouvé	n.trouvions v.trouviez ils trouvaient	n. avions trouvé v.aviez trouvé ils avaient trouvé	n. trouverons v. trouverez ils trouveront	n. trouvions v. trouviez ils trouvent	n.trouverions v.trouveriez ils trouveraient	Trouvons Trouvez
<i>D'autres verbes : améliorer, abriter, cerner, chercher, donner, échouer, épuiser, exprimer, maîtriser, sauver, risquer, rester, développer, surveiller, toucher, Relever de, etc.</i>								
CRÉER (créer) Participe passé : créé.- Participe présent : créant								
Je crée Tu crées Il/elle/on crée	Je créai Tu créas Il créa	J'ai créé Tu as créé Il a créé	Je créais Tu créais Il créait	J'avais créé Tu avais créé Il avait créé	Je créerai Tu créeras Il créera	Je crée Tu crées Il crée	Je créerais Tu créerais Il créerait	Crée
Nous créons Vous créez Ils/elles créent	Nous créâmes Vous créâtes ils créèrent	Nous avons créé Vous avez créé Ils ont créé	Nous créions Vous créiez ils créaient	Nous avions créé Vous aviez créé ils avaient créé	Nous créerons Vous créerez Ils créeront	Nous créions Vous créiez ils créent	Nous créerions Vous créeriez ils créeraient	Créons Créez

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
REJETTER (rechazar) Este verbo duplica la « t » en ciertos tiempos y personas. Participe passé : rejeté.- Participe présent: rejetant								
Je rejette Tu rejettes Il/elle/on rejette	Je rejetai Tu rejetas Il rejeta	J'ai rejeté Tu as rejeté Ils ont rejeté	Je rejetais Tu rejetais Il rejetait	J'avais rejeté Tu avais rejeté Il avait rejeté	Je rejetterai Tu rejetteras Il rejettera	Je rejette Tu rejettes Il rejette	Je rejetterais Tu rejetterais il rejetterait	Rejette
Nous rejetons Vous rejetez Ils/elles rejettent	n. rejetâmes v. rejetâtes ils rejetèrent	n.avons rejeté v. avez rejeté ils ont rejeté	n. rejetions v.rejetiez ils rejetaient	n.avions rejeté v.aviez rejeté ils avaient rejeté	n.rejetterons v.rejetterez ils rejetteront	n.rejetions v.rejetiez ils rejettent	n.rejetterions v. rejetteriez ils rejetteraient	Rejetons Rejetez
Le verbe rejeter se conjugue sur jeter								
EMPLOYER (empear). Este verbo cambia la « y » por « i » en ciertos tiempos y personas. Participe passé : employé.- Participe présent : employant								
J'emploie Tu emploies Il/elle/on emploie	J'employai Tu employas Il employa	J'ai employé Tu as employé Il a employé	J'employais Tu employais Il employait	J'avais employé Tu avais employé Il avait employé	J'employerai Tu emploieras Il emploiera	J'emploie Tu emploies Il emploie	Je employerais Tu employerais Il emploierait	Emploie
Nous employons Vous employez Ils/elles emploient	n.employâmes v.employâtes ils employèrent	n. avons employé v. avez employé ils ont employé	n.employions v.employiez ils employaient	n. avions employé v.aviez employé ils avaient employé	n. employerons v. employerez ils employeront	n. employions v. employiez ils emploient	n.employerions v.employeriez ils emploieraient	Employons Employez
ENVOYER (enviar) verbo irregular en futuro y condicional. Participe passé : envoyé.- Participe présent : envoyant								
J'envoie Tu envoies Il/elle envoie	Je envoyai Tuenvoyas Il envoya	J'ai envoyé Tu as envoyé Il a envoyé	Je envoyais Tu envoyais Il envoyait	J'avais envoyé Tu avais envoyé Il avait envoyé	J'enverrai Tu enverras Il enverra	J'envoie Tu envoies Il envoie	J'enverrais Tu enverrais il enverrait	Envoie
Nous envoyons Vous envoyez	n. envoyâmes v. envoyâtes	n.avons envoyé v. avez envoyé	n. envoyions v. envoyiez	n.avions envoyé v.aviez envoyé	n.enverrons v.enverrez	n.envoyions v.envoyiez	n.enverrions v. enverriez	Envoyons Envoyez

Ils/elles envoient	ils envoyèrent	ils ont envoyé	ils envoyaient	ils avaient envoyé	ils enverront	ils envoient	ils enverraient	
--------------------	----------------	----------------	----------------	--------------------	---------------	--------------	-----------------	--

2° GROUPE Verbes réguliers

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	futur	subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
---------	--------------	---------------	-----------	-------	------------	---------------------	-----------

RÉUSSIR (lograr, triunfar, obtener) Participe passé : réussi.- Participe présent : réussissant

Je réussis Tu réussis Il/elle/on réussit	Je réussis Tu réussis Il réussit	J'ai réussi Tu as réussi Il a réussi	Je réussissais Tu réussissais Il réussissait	J'avais réussi Tu avais réussi Il avait réussi	Je réussirai Tu réussiras Il réussira	Je réussisse Tu réussisses Il réussisse	Je réussirais Tu réussirais Il réussirait	Réussis
Nous réussissons Vous réussissez Ils/elles réussissent	n.réussîmes v.réussîtes ils réussirent	n. avons réussi v. avez réussi ils ont réussi	n.réussissions v.réussissiez ils réussissaient	n. avions réussi v.aviez réussi ils avaient réussi	n. réussirons v. réussirez ils réussiront	n. réussissions v. réussissiez ils réussissent	n.réussirions v.réussiriez ils réussiraient	Réussissons Réussissez

D'autres verbes: agir, s'appauvrir, choisir, enrichir, s'épanouir, définir, finir, fournir, investir, nourrir, ralentir, réfléchir, subir, établir, définir, etc.

3° GROUPE Verbes irréguliers

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
---------	--------------	---------------	-----------	------------------	-------	------------	---------------------	-----------

ALLER (ir). Por su irregularidad y pesar de su terminación en « er », este verbo es considerado del 3er. grupo. Participe passé : allé.- Participe présent : allant

Je vais Tu vas Il/elle/on va	J'allai Tu allas Il alla	Je suis allé/e Tu es allé/e Il est allé Elle est allée	J'allais Tu allais Il allait	J'étais allé/e Tu étais allé/e Il était allé Elle était allée	J'irai Tu iras Il ira	J'aïlle Tu aïlles Il aïlle	J'irais Tu irais Il irait	Va
Nous allons Vous allez	n.allâmes v.allâtes	n. sommes allés/es v. êtes allés/es	n.allions v.alliez	n. étions allés/es v.étiez allés/es	n. irons v. irez ils iront	n. allions v. alliez ils aillent	n.irions v.iriez ils iraient	Allons Allez

Ils/elles vont	ils allèrent	ils sont allés elles sont allées	ils allaient	ils étaient allés elles étaient allées				
Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
VENIR (venir) Participe passé : venu.- Participe présent : venant								
Je viens Tu viens Il/elle vient	Je vins Tu vins Il vint	Je suis venu/e Tu es venu /e Il est venu Elle est venue	Je venais Tu venais Il venait	Il était venu Elle était venue	Je viendrai Tu viendras Il viendra	Je vienne Tu viennes Il vienne	Je viendrais Tu viendrais Il viendrait	Viens
Nous venons Vous venez Ils/elles viennent	n. vînmes v. vîntes ils vinrent	n. sommes venus/es v. êtes venus/es ils sont venus elles sont venues	n. venions v.veniez ils venaient	n. étions venus/es v.étiez venus/es ils étaient venus elles étaient venues	n.viendrons v.viendrez ils viendront	n.venions v.veniez ils viennent	n.viendrions v. viendriez ils viendraient	Venons Venez
D' autres verbes : Auxiliaire être : devenir, convenir, intervenir, parvenir, provenir, revenir, se souvenir, survenir. Auxiliaire avoir : prévenir, tenir, maintenir, s'abstenir, appartenir , contenir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir.								
APPARTENIR (perteneceer) Se conjuga como « Venir », pero con aux. “avoir ». Participe passé : appartenu.- Participe présent : appartenant								
J'appartiens Tu appartiens Il/elle/on appartient	J'appartins Tu appartins Il appartint	J'ai appartenu Tu as appartenu Il a appartenu	J'appartenais Tu appartenais Il appartenait	J'avais appartenu Tu avais appartenu Il avait appartenu	J'appartiendrai Tu appartiendras il appartiendra	J'appartienne Tu appartiennes Il appartienne	J'appartiendrais Tu appartiendrais Il appartiendrait	Appartienne
nous appartenons vous appartenez ils/elles appartiennent	N. appartînmes V. appartîntes Ils/elles appartinrent	N avons appartenu V avez appartenu Ils/elles ont appartenu	N appartenions V apparteniez Ils/elles appartenaient	N avions appartenu V aviez appartenu Ils avaient appartenu	N appartiendrons V appartiendrez Ils appartiendront	N appartenions V apparteniez Ils appartiennent	N appartiendrions V appartiendriez Ils appartiendraient	Appartenons Appartenez

COUVRIR (cubrir) Participe passé : couvert.- Participe présent : couvrant

Je couvre Tu couvres Il/elle/on couvre	Je couvris Tu couvris Il/elle/on couvrit	J'ai couvert Tu as couvert Il a couvert	Je couvrais Tu couvrais Il couvrait	J'avais couvert Tu avais couvert Il avait couvert	Je couvrirai Tu couvriras Il couvrira	Je couvre Tu couvres Il couvre	Je couvrirais Tu couvrirais Il couvrirait	Couvre
Nous couvrons Vous couvrez Ils/elles couvrent	Nous couvrièmes Vous couvriîtes Ils/elles couvrirent	n. avons couvert v. avez couvert ils ont couvert	n.couvriions v.couvriez ils couvraient	n. avions couvert v.aviez couvert ils avaient couvert	n.couvriions v.couvrirez ils couvriront	n.couvriions v.couvriiez ils couvrent	n.couvriions v. couvriiez ils couvraient	Couvrons Couvrez

D'autres verbes : découvrir, offrir, ouvrir, souffrir

MOURIR (morir) Aux. « être ». Participe passé : mort.- Participe présent : mourant

Je meurs Tu meurs Il/elle/on meurt	Je mourus Tu mourus Il mourut	Je suis mort Tu es mort Il est mort Elle est morte	Je mourais Tu mourais Il mourait	J'étais mort Tu étais mort Il était mort Elle était morte	Je mourrai Tu mourras Il mourra	Je meure Tu meures Il meure	Je mourrais Tu mourrais Il mourrait	Meurs
Nous mourons Vous mourez Ils/elles meurent	N mourûmes V mourûtes Ils moururent	N sommes morts V êtes morts Ils sont morts Elles sont mortes	N mourions V mouriez Ils mouraient	N étions morts V étiez morts Ils étaient morts Elles étaient mortes	N mourrons V mourrez Ils mourront	N mourions V mouriez Ils meurent	N mourrions V mourriez Ils mourraient	Mourons Mourez

FAIRE (hacer). Participe passé : fait.- Participe présent : faisant

Je fais Tu fais Il/elle/on fait	Je fis Tu fis Il fit	J'ai fait Tu as fait Il a fait	Je faisais Tu faisais Il faisait	J'avais fait Tu avais fait Il avait fait	Je ferai Tu feras Il fera	Je fasse Tu fasses Il fasse	Je ferais Tu ferais Il ferait	Fais
Nous faisons Vous faites Ils/elles font	n.fimes v.fites ils firent	n. avons fait v. avez fait ils ont fait	n.faisions v.faisiez ils faisaient	n. avions fait v.aviez fait ils avaient fait	n. ferons v. ferez ils feront	n. fassions v. fassiez ils fassent	n.ferions v.feriez ils feraient	Faisons Faites

D'autres verbes : satisfaire, parfaire

PRENDRE (tomar) Participe passé : pris.- Participe présent : prenant

Je prends Tu prends Il/elle prend	Je pris Tu pris Il prit	J'ai pris Tu as pris Il a pris	Je prenais Tu prenais Il prenait	J'avais pris Tu avais pris Il avait pris	Je prendrai Tu prendras Il prendra	Je prenne Tu prennes Il prenne	Je prendrais Tu prendrais il prendrait	Prends
Nous prenons Vous prenez Ils/elles prennent	n. prîmes v. prîtes ils prirent	n.avons pris v. avez pris ils ont pris	n. prenions v.preniez ils prenaient	n.avions pris v.aviez pris ils avaient pris	n.prendrons v.prendrez ils prendront	n.prenions v.preniez ils prennent	n.prendrions v. prendriez ils prendraient	Prenons Prenez

D'autres verbes : apprendre, comprendre, entreprendre, reprendre, surprendre.

METTRE (poner) Participe passé : mis.- Participe présent : mettant

Je mets Tu mets Il/elle met	Je mis Tu mis Il mit	J'ai mis Tu as mis Il a mis	Je mettais Tu mettais Il mettait	J'avais mis Tu avais mis Il avait mis	Je mettrai Tu mettras Il mettra	Je mette Tu mettes Il mette	Je mettrais Tu mettrais il mettrait	Mets
Nous mettons	n. mîmes	n.avons mis	n. mettions	n.avions mis	n.mettrons	n.mettions	n.mettrions	

Vous mettez Ils/elles mettent	v. mîtes ils mirent	v. avez mis ils ont mis	v.mettiez ils mettaient	v.aviez mis ils avaient mis	v.mettrez ils mettront	v.mettiez ils mettent	v. mettriez ils mettraient	Mettons Mettez
D'autres verbes : admettre, commettre, émettre, omettre, permettre, promettre, soumettre, transmettre.								
Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
NAITRE (nacer) Participe passé : né.- Participe présent : naissant								
Je nais Tu nais Il/elle naît	Je naquis Tu naquis Il naquit	Je suis né/e Tu es né/e Il est né/Elle est née	Je naissais Tu naissais Il naissait	J'étais Tu étais né/e Il était né/Elle était née	Je naîtrai Tu naîtras Il naîtra	Je naisse Tu naisses Il naisse	Je naîtrais Tu naîtrais Il naîtrait	Nais
Nous naissons Vous naissez Ils/elles naissent	n. naquîmes v.naquîtes ils naquirent	n. sommes nés/es v. êtes nés/es ils sont nés elles sont nées	n. naissions v. naissiez ils naissaient	n. étions nés/es v.étiez nés/es ils étaient nés elles étaient nées	n. naîtrons v. naîtrez ils naîtront	n. naissions v. naissiez ils naissent	n. naîtrions v. naîtriez ils naîtraient	Naissons Naissez

El único verbo que se conjuga con este modelo es « renaître » (renacer), que no tiene participio pasado.

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
CONNAITRE (conocer) Participe passé : connu.- Participe présent : connaissant								
Je connais Tu connais Il/elle/on connaît	Je connus Tu connus Il connut	J'ai connu Tu as connu Il a connu	Je connaissais Tu connaissais Il connaissait	J'avais connu Tu avais connu Il avait connu	Je connaîtrai Tu connaîtras Il connaîtra	Je connaisse Tu connaisses Il connaisse	Je connaîtrais Tu connaîtrais Il connaîtrait	Connais
Nous connaissons Vous connaissez Ils/elles connaissent	n.connûmes v.connûtes ils	n. avons connu v. avez connu ils ont connu	n.connaissions v.connaissiez ils	n. avions connu v.aviez connu ils avaient	n. connaîtrons v. connaîtrez ils	n. connaissions v. connaissiez ils	n. connaîtrions v. connaîtriez ils connaîtraient	Connaissons Connaissiez

	connurent		connaissaient	connu	connaîtront	connaissent		
--	------------------	--	----------------------	--------------	--------------------	--------------------	--	--

D'autres verbes: méconnaître, reconnaître, paraître, apparaître, disparaître, etc.

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
----------------	---------------------	----------------------	------------------	-------------------------	--------------	-------------------	------------------	------------------

VAÎNCRE (vencer) Participe passé : vaincu.- Participe présent : vainqu

Je vains Tu vains Il/elle vaine	Je vainquis Tu vainquis Il vainquit	J'ai vaincu Tu as vaincu Il a vaincu	Je vainquais Tu vainquais Il vainquait	Tu avais vaincu Il avait vaincu	Je vaincrai Tu vaincras Il vaincra	Je vainque Tu vainques Il vainque	Je vaincrais Tu vaincrais Il vaincrait	Vaines
Nous vainquons Vous vainquez Ils/elles vainquent	n. vainquîmes v. vainquîtes ils vainquirent	n.avons vaincu v. avez vaincu ils ont vaincu	n. vainquions v. vainquiez ils vainquaient	n.avions vaincu v.aviez vaincu ils avaient vaincu	n.vaincrons v.vaincrez ils vaincront	n. vainquions v. vainquiez ils vainquent	n.vaincrons v.vaincriez ils vaincraient	Vainquons Vainquez

VIVRE (vivre) Participe passé : vécu.- Participe présent : vivant

Je vis Tu vis Il/elle vit	Je vécus Tu vécus Il vécut	J'ai vécu Tu as vécu Il a vécu	Je vivais Tu vivais Il vivait	J'avais vécu Tu avais vécu Il avait vécu	Je vivrai Tu vivras Il vivra	Je vive Tu vives Il vive	Je vivrais Tu vivrais il vivrait	Vis
Nous vivons Vous vivez Ils/elles vivent	n. vécûmes v. vécûtes ils véquirent	n. avons vécu v. avez vécu ils ont vécu	n. vivions v. viviez ils vivaient	n. avions vécu v. aviez vécu ils avaient vécu	n. vivrons v. vivrez ils vivront	n. vivions v. viviez ils vivent	n.vivrons v. vivriez ils vivraient	Vivons Vivez

D'autres verbes : revivre *et* survivre.

SUIVRE (seguir) Participe passé : suivi.- Participe présent : suivant

Je suis Tu suis Il/elle suit	Je suivis Tu suivis Il suivit	J'ai suivi Tu as suivi Il a suivi	Je suivais Tu suivais Il suivait	J'avais suivi Tu avais suivi Il avait suivi	Je suivrai Tu suivras Il suivra	Je suive Tu suives Il suive	Je suivrais Tu suivrais Il suivrait	Suis Suivons Suivez
Nous suivons Vous suivez Ils/elles suivent	n. suivîmes v. suivîtes ils suivirent	n. avons suivi v. avez suivi ils ont suivi	n. suivions v. suiviez ils suivaient	n. avions suivi v. aviez suivi ils avaient suivi	n. suivrons v. suivrez ils suivront	n. suivions v. suiviez ils suivent	n. suivrions v. suivriez ils suivraient	

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
CRAINdre (temer) Participe passé : craint.- Participe présent : craign:								
Je crains Tu crains Il/elle/on craint	Je craignis Tu craignis Il craignit	J'ai craint Tu as craint Il a craint	Je craignais Tu craignais Il craignait	Il avait craint	Je craindrai Tu craindras Il craindra	Je craigne Tu craignes Il craigne	Je craindrais Tu craindrais Il craindrait	Crains Craignons Craignez
Nous craignons Vous craignez Ils/elles craignent	n.craignîmes v.craignîtes ils craignirent	n. avons craint v. avez craint ils ont craint	n.craignions v.craigniez ils craignaient	n. avions craint v.aviez craint ils avaient craint	n. craindrons v. craindrez ils craindront	n. craignons v. craigniez ils craignent	n. craindrions v. craindriez ils craindraient	
ATTENDRE (esperar) Participe passé : attendu.- Participe présent : attendant								
J'attends Tu attends Il/elle/on attend	Je attendis Tu attendis Il attendit	J'ai attendu Tu as attendu Il a attendu	J'attendais Tu attendais Il attendait	J'avais attendu Tu avais attendu Il avait attendu	J'attendrai Tu attendras Il attendra	J'attende Tu attendes Il attende	J'attendrais Tu attendrais Il attendrait	Attends Attendons Attendez
Nous attendons Vous attendez Ils/elles attendent	n.attendîmes v.attendîtes ils attendirent	n. avons attendu v. avez attendu ils ont attendu	n.attendions v.attendiez ils attendaient	n. avions attendu v.aviez attendu ils avaient attendu	n. attendrons v. attendrez ils attendront	n. attendions v. attendiez ils attendent	n. attendrions v. attendriez ils attendraient	
D´ autres verbes: défendre, entendre, étendre, descendre, dépendre, suspendre, rendre, tendre, vendre.								
ATTEINDRE (alcanzar, afectar) Participe passé : atteint.- Participe présent : atteignant								

J'atteins Tu atteins Il/elle atteint	J'atteignis Tu atteignis Il atteignit	J'ai atteint Tu as atteint Il a atteint	J'atteignais Tu atteignais Il atteignait	J'avais atteint Tu avais atteint Il avait atteint	Je atteindrai Tu atteindras Il atteindra	J'atteigne Tu atteignes Il atteigne	J'atteindra Tu atteindra Il atteindrait	Atteins Atteignons Atteignez
Nous atteignons Vous atteignez Ils/elles atteignent	n. atteignîmes v. atteignîtes ils atteignirent	n. avons atteint v. avez atteint ils ont atteint	n. atteignions v. atteigniez ils atteignaient	n. avions atteint v. aviez atteint ils avaient atteint	n. atteindrons v. atteindrez ils atteindront	n. atteignons v. atteigniez ils atteignent	n. atteindrions v. atteindriez ils atteindraient	
D'autres verbes : restreindre, éteindre, peindre.								
Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
DIRE (decir) Participe passé : dit - Participe présent : disant								
Je dis Tu dis Il/elle dit	Je dis Tu dis Il dit	J'ai dit Tu as dit Il a dit	Je disais Tu disais Il disait	J T Il avait dit	Je dirai Tu diras Il dira	Je dise Tu dises Il dise	Je dirais Tu dirais Il dirait	Dis Disons Dites
Nous disons Vous dites Ils/elles disent	n. dûmes v. dûtes ils dirent	n. avons dit v. avez dit ils ont dit	n. disions v. disiez ils disaient	n. avions dit v. aviez dit ils avaient dit	n. dirons v. direz ils diront	n. disions v. disiez ils disent	n. dirions v. diriez ils diraient	
LIRE (leer) Participe passé : lu - Participe présent : lisant								
Je lis Tu lis Il/elle lit	Je lus Tu lus Il lut	J'ai lu Tu as lu Il a lu	Je lisais Tu lisais Il lisait	J'avais lu Tu avais lu Il avait lu	Je lirai Tu liras Il lira	Je lise Tu lises Il lise	Je lirais Tu lirais Il lirait	Lis Lisons Lisez
Nous lisons Vous lisez Ils/elles lisent	n. lûmes v. lûtes ils lurent	n. avons lu v. avez lu ils ont lu	n. lisions v. lisiez ils lisaient	n. avions lu v. aviez lu ils avaient lu	n. lirons v. lirez ils liront	n. lisions v. lisiez ils lisent	n. lirions v. liriez ils liraient	
D'autres verbes : relire, élire et réélire.								
ECRIRE (escribir) Participe passé : écrit.- Participe présent : écrivant								

J'écris Tu écris Il/elle/on écrit	J'écrivis Tu écrivis Il écrivit	J'ai écrit Tu as écrit Il a écrit	J'écrivais Tu écrivais Il écrivait	J'avais écrit Tu avais écrit Il avait écrit	J'écrirai Tu écriras Il écrira	J'écrive Tu écrives Il écrive	J'écrirais Tu écrirais Il écrirait	Écris
Nous écrivons Vous écrivez Ils/elles écrivent	n.écrivîmes v.écrivîtes ils écrivirent	n. avons écrit v. avez écrit ils ont écrit	n.écrivions v.écriviez ils écrivaient	n. avions écrit v.aviez écrit ils avaient écrit	n. écrirons v. écrirez ils écriront	n. écrivions v. écriviez ils écrivent	n. écririons v. écririez ils écriraient	Écrivons Ecrivez

D'autres verbes : décrire, inscrire, prescrire, proscrire, récrire, transcrire, circonscrire.

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	futur	subjonctif	C. simple	Impératif
---------	--------------	---------------	-----------	------------------	-------	------------	-----------	-----------

CONDUIRE (conduire) Participe passé : conduit.- Participe présent : cor

Je conduis Tu conduis Il/elle conduit	Je conduisis Tu conduisis Il conduisit	J'ai conduit Tu as conduit Il a conduit	Je conduisais Tu conduisais Il conduisait	Je conduirais Tu conduirais Il conduirait	Je conduirai Tu conduiras Il conduira	Je conduise Tu conduises Il conduise	Je conduirais Tu conduirais Il conduirait	Conduis
Nous conduisons Vous conduisez Ils/elles conduisent	n. conduisîmes v. conduisîtes ils conduisirent	n.avons conduit v. avez conduit ils ont conduit	n. conduisions v. conduisiez ils conduisaient	n.avions conduit v.aviez conduit ils avaient conduit	n.conduirons v.conduirez ils conduiront	n. conduisions v. conduisiez ils conduisent	n.conduirions v.conduiriez ils conduiraient	Conduisons Conduisez

D' autres verbes : déduire, introduire, produire, réduire, reproduire, séduire, traduire, construire, détruire, instruire, nuire.

CROIRE (croer) Participe passé : cru.- Participe présent : croyant

Je crois Tu crois Il/elle/on croit	Je crus Tu crus Il crut	J'ai cru Tu as cru Il a cru	Je croyais Tu croyais Il croyait	J'avais cru Tu avais cru Il avait cru	Je croirai Tu croiras Il croira	Je croie Tu croies Il croie	Je croirais Tu croirais Il croirait	Croie
Nous croyons Vous croyez Ils croient	N crûmes V crûtes Ils crurent	N avons cru V avez cru Ils ont cru	N croyions V croyiez Ils croyaient	N avions cru V aviez cru Ils avaient cru	N croirons V croirez Ils croiront	N croyions V croyiez Ils croient	N croirions V croiriez Ils croiraient	Croyons Croyez

ACCROÎTRE (acrecentar) Participe passé : accru.- Participe présent : accroissant

J'accrois Tu accrois Il/elle accroît	J'accrus Tu accrus Il accrût	J'ai accru Tu as accru Il a accru	J'accroissais Tu accroissais Il accroissait	J'avais accru Tu avais accru Il avait accru	Je accroîtrai Tu accroîtras Il accroîtra	J'accroisse Tu accroisses Il accroisse	Je accroîtrais Tu accroîtrais Il accroîtrait	Accrois
Nous accroissons Vous accroissez Ils/elles accroissent	n. accrumes v. accrûtes ils accrurent	n. avons accru v. avez accru ils ont accru	n. accroissions v. accroissiez ils accroissaient	n. avions accru v. aviez accru ils avaient accru	n. accroîtrons v. accroîtrez ils accroîtront	n. accroissons v. accroissiez ils accroissent	n. accroîtrions v. accroîtriez ils accroîtraient	Accroissons Accroissez

D'autres verbes : décroître, croître.

Présent	Passé simple	passé composé	Imparfait	plus-que-parfait	Futur	Subjonctif	Conditionnel simple	Impératif
----------------	---------------------	----------------------	------------------	-------------------------	--------------	-------------------	----------------------------	------------------

VOIR (ver) Participe passé : vu.- Participe présent : voyant

Je vois Tu vois Il/elle voit	Je vis Tu vis Il vit	J'ai vu Tu as vu Il a vu	Je voyais Tu voyais Il voyait	Tu avais vu Il avait vu	Je verrai Tu verras Il verra	Je voie Tu voies Il voie	Je verrais Tu verrais Il verrait	Vois
Nous voyons Vous voyez Ils/elles voient	n. vîmes v. vîtes ils virent	n. avons vu v. avez vu ils ont vu	n. voyions v. voyiez ils voyaient	n. avions vu v. aviez vu ils avaient vu	n. verrons v. verrez ils verront	n. voyions v. voyiez ils voient	n. verrions v. verriez ils verraient	Voyons Voyez

D'autres verbes . prévoir, revoir

RECEVOIR (recibir) Participe passé : reçu.- Participe présent : recevant

Je reçois Tu reçois Il/elle/on reçoit	Je reçus Tu reçus Il reçut	J'ai reçu Tu as reçu Il a reçu	Je recevais Tu recevais Il recevait	J'avais reçu Tu avais reçu Il avait reçu	Je recevrai Tu recevras Il recevra	Je reçoive Tu reçoives Il reçoive	Je recevrais Tu recevrais Il recevrait	Reçois
Nous recevons Vous recevez Ils/elles reçoivent	n. reçûmes v. reçûtes ils reçurent	n. avons reçu v. avez reçu ils ont reçu	n. recevions v. receviez ils recevaient	n. avions reçu v. aviez reçu ils avaient reçu	n. recevrons v. recevrez ils recevront	n. recevions v. receviez ils reçoivent	n. recevriions v. recevriez ils recevraient	Recevons Recevez

D'autres verbes : apercevoir, concevoir, percevoir, décevoir.

SAVOIR (saber) Il n'y a pas de verbes qui se conjuguent sur "savoir". *Participe passé : su.- Participe présent : sachant*

Je sais Tu sais Il/elle sait	Je sus Tu sus Il sut	J'ai su Tu as su Il a su	Je savais Tu savais Il savait	J'avais su Tu avais su Il avait su	Je saurai Tu sauras Il saura	Je sache Tu saches Il sache	Je saurais Tu saurais Il saurait	Sais
Nous savons Vous savez Ils/elles savent	n. sûmes v. sûtes ils surent	n. avons su v. avez su ils ont su	n. savions v. saviez ils savaient	n. avions su v. aviez su ils avaient su	n. saurons v. saurez ils sauront	n. sachions v. sachiez ils sachent	n. saurions v. sauriez ils sauraient	Sachons Sachez

LES VERBES PRONOMINAUX: SE SOUVENIR (**recordar**)

Présent

Je me souviens
Tu te souviens
Il se souvient
Nous nous souvenons
Vous vous souvenez
Ils se souviennent

Passé composé

Je me suis souvenu
Tu t'es souvenu
il s'est souvenu
n nous sommes souvenus
v vous êtes souvenus
ils se sont souvenus

Imparfait

Je me souvenais
tu te souvenais
il se souvenait
n nous souvenions
vous souveniez
ils se souvenaient

Plus-que parfait

je m'étais souvenu
tu t'étais souvenu
il s'était souvenu
n nous étions souvenus
v vous étiez souvenus
ils s'étaient souvenus

Passé simple

je me souvins
tu te souvins
il se souvint
n nous souvînmes
vous souvîntes
ls se souvinrent

Futur simple

je me souviendrai
tu te souviendras
il se souviendra
n nous souviendrons
vous souviendrez
ils se souviendront

Subjonctif présent

Je me souvienne
tu te souviennes
Il se souvienne
nous nous souvenions
vous vous souveniez
ils se souviennent

Conditionnel

je me souviendrais
tu te souviendrais
il se souviendrait
nous nous souviendrions
vous vous souviendriez
ils se souviendraient

Participe présent

me souvenant
te souvenant
se souvenant
nous souvenant
vous souvenant
se souvenant

D'autres verbes : s'aggraver, s'appeler, s'asseoir, se battre, se coiffer, se comporter, se débrouiller, se développer, s'émerveiller, s'épanouir, s'habiller, s'intéresser, se lever, etc.

8.3. L'EMPLOI DES TEMPS VERBAUX

8.3. EL USO DE LOS TIEMPOS VERBALES

Es necesario tener en cuenta que el uso de algunos modos y tiempos verbales no corresponde al del español, como se puede constatar en el siguiente cuadro:

Français – Francés	Español rioplatense
<p><u>Passé composé – Pasado compuesto</u> Au XVIII siècle. Montesquieu, admirateur de l'Angle terre, en a formulé la charte constitutionnelle dans le plus célèbre chapitre de <i>L'Esprit des Lois</i>.</p> <p>---</p> <p>Ces quatre dernières années, Google a numérisé et mis en ligne des millions d'ouvrages puisés dans le fonds des plus grandes bibliothèques universitaires</p>	<p><u>Pretérito indefinido</u> En el siglo XVIII, Montesquieu, admirador de Inglaterra formuló su carta constitucional en el más célebre de los capítulos de El Espíritu de las Leyes</p> <p><u>Pretérito perfecto</u> Estos últimos cuatro años, Google ha digitalizado y subido a la web millones de obras extraídas de los fondos de las más grandes bibliotecas universitarias.</p>
<p><u>Passé simple – Pasado simple</u> ... le modèle de développement libéral, adopté (en Tunisie) au début de la décennie 1970, a traversé quelques crises ..., dont la principale culmina à l'été 1986 et conduisit à l'adoption ... en 1987, d'un sévère plan d'ajustement structurel.</p>	<p><u>Pretérito indefinido</u> ... el modelo de desarrollo liberal, adoptado (en Túnez) a comienzos de la década de los 70, ha atravesado algunas crisis ..., la principal concluyó en el verano de 1986 y condujo a adoptar ... en 1987, un severo ajuste estructural.</p>

<u>Oraciones hipotéticas: Imparfait</u> - Mais si elle guérissait ? dit l'antiquaire ... - Ce serait merveilleux ... (Boris Vian, L'écume des jours, 124)	<u>Oraciones hipotéticas: subjuntivo</u> - Pero si ella sanara ? dijo el anticuario - Sería maravilloso ...
<u>Futur antérieur – Futuro anterior</u> Le Renard: Alors ce sera merveilleux quand tu m'auras apprivoisé! (Saint- Exupéry: Le Petit Prince)	<u>Subjuntivo pasado</u> El Zorro: Entonces, será maravilloso cuando me hayas domesticado!

8.4. LE PARTICIPE PASSÉ

8.4. EL PARTICIPIO PASADO

*Durement **brimé** par sa femme, Charles Bovary se console en visitant ses malades.*

Sujeto

Duramente **maltratado** por su mujer, Charles Bovary se consuela visitando a sus enfermos.

En esta oración, a pesar de que “brimé” (participio pasado) no tiene un sujeto explícito, la totalidad de la frase nos permite entender que es Charles Bovary la persona maltratada. En efecto, el lenguaje responde a un principio de economía cognitiva: si un referente (Charles Bovary en este ejemplo) está en nuestra mente, no es necesario nombrarlo dos veces. En este caso, el **participio pasado** es la forma lingüística que permite esa economía (otras, por ejemplo, son los pronombres ciertos usos del participio presente).

El participio pasado es una forma derivada del verbo. Su construcción varía según el grupo verbal, como podemos observar en el siguiente cuadro:

INFINITIFS	Participe passé			
	Masculin		Féminin	
	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
1 ^o groupe ER : améliorer (mejorar)	amélioré (mejorado)	Améliorés (mejorados)	Améliorée (mejorada)	Améliorées (mejoradas)
2 ^o groupe IR : réussir (lograr, triunfar)	réussi (logrado)	réussis	réussie	réussies
3 ^o groupe RE : prendre (tomar)	pris (tomado)	pris	prise	prises
OIR : concevoir (concebir, idear)	conçu (concebido, ideado)	conçus	conçue	conçues
IR : découvrir (descubrir)	découvert (descubierto)	découverts	découverte	découvertes

Las construcciones con participio pasado pueden transportar nociones tales como una causa; en el ejemplo anterior, dicha causa está contenida en la respuesta a la pregunta:

¿Porqué Ch. Bovary se consuela visitando a sus enfermos?

Completar las versiones en español:

1- *Au XIX siècle la littérature se sépare du monde extérieur. La littérature cesse d'être ce qu'elle était à l'époque classique, un mode de circulation des valeurs, socialement privilégié. **Privée de finalité externe, convaincue de ne plus servir à rien, la littérature se retourne alors sur elle-même.***

En el siglo XIX, la literatura en la época....., externa, , la literatura se vuelca entonces sobre sí misma.

2- *L'art de la navigation est une réalité dès l'âge du bronze. **Conjugué à l'inégalable curiosité des Européens, il permettra à ceux-là de "découvrir" le monde et d'être les seuls à le faire.***

El arte de desde la edad , y ser los únicos en hacerlo.

3- *L'arrivée de l'âyatollâh Ruhollâh Khomeyni à Paris, le 6 octobre 1978, après **avoir été expulsé d'Irak et s'être vu refuser l'entrée au Koweit, donne soudain une résonance internationale à la direction religieuse du mouvement.***

La llegada , negar su entrada a Kuwait, otorga de pronto una

4- ***Dépourvues de réseau (intellectuel), les jeunes générations sont condamnées à être à la remorque des mandarins (les éditeurs, les médias) (E. Lemieux : « La vie intellectuelle française structurée en quatre grands réseaux, in Sciences humaines, déc 2005).***

.....de una red , las jóvenes ,

Al unirse con un auxiliar (avoir/être) forma tiempos compuestos, entre ellos el passé composé (ver Paradigmas verbales).

8.5. LE PARTICIPE PRÉSENT ET LE GÉRONDIF

8.5. EL PARTICIPIO PRESENTE Y EL GERUNDIO

En la siguiente oración:

*En France, les révoltes étudiantes (pl.) **demandant** une amélioration des conditions de vie des étudiants commencent en mars 1968.*

En Francia, las revueltas estudiantiles **que demandan** una mejora en las condiciones de vida de los estudiantes comienzan en marzo de 1968.

La forma verbal en **negritas** es un **participio presente**. Se construye adicionando la partícula "ant" a la raíz verbal, y no varía en género ni número:

*Un modèle d'organisation (sing.) **introduisant** la participation des étudiants a été proposé.*

Un modelo de organización **que introduce** la participación de los estudiantes fue propuesto.

El participio presente adquiere diferentes funciones en la oración:

1. modificador de un sustantivo,
2. núcleo de una oración subordinada, con valor causativo,
3. participio concertado, con valor consecutivo o modal,
4. precedida de la partícula “en” (por ej: **en adoptant**), forma el Gérondif e indica simultaneidad y modalidad del evento (el verbo) de la oración principal.

1- Le participe présent Modifieur du nom

1- El participio presente Modificador del nombre

*Chez les Bahaya, peuple de Tanzanie **parlant** bantou, une cérémonie typique des noces est un spectacle très élaboré.*

Entre los Bahaya, pueblo de Tanzania **que habla** bantú, una ceremonia nupcial típica es un espectáculo muy elaborado.

En esta oración, el participio **parlant**, agrega información al sustantivo **peuple**, “modificándolo”. Este tipo de participios se traduce con una oración relativa (que + verbo).

Completar las versiones en español:

1- *En Irlande, une poignée de latifondaires **ne résidant pas** sur leurs terres, y exploitaient une masse de petits cultivateurs **vivant** en autosuffisance.*

En Irlanda un puñado de latifundistas en sus tierras explotaban una masa de pequeños cultivadores En autosuficiencia (que se autoabastecían).

2- *La dénonciation qui fut à l'origine de l'arrestation et de l'assassinat de Garcia Lorca provient non de la Phalange (un petit groupe d'authentiques “vieilles chemises”) mais plutôt du groupe cediste ultra-catholique **ayant** à sa tête le capitaine Ruiz Alonso.*

La denuncia que originó el arresto y el asesinato de García Lorca
..... ”viejas camisas”) sino más bien de
..... cabeza

3- *Que peut-il y avoir de commun entre un meunier allemand de la fin du 19è siècle **livrant** sa farine au boulanger du bourg et un moine tibétain d'aujourd'hui **célébrant** l'office rituel?*

¿Qué tienen en común un molinero alemán
..... al panadero del villorio y un monje tibetano de hoy
.....?

(Réponse: une cordelette à noeuds servant à la comptabilité)

2- Le participe présent à valeur causative: phrase complexe et deux sujets

2- El participio con valor causativo: oración compleja con dos sujetos

En la siguiente oración el participio también aparece pospuesto al sustantivo:

La mythologie aztèque étant d'une extrême complexité, il est difficile de l'étudier.

Sujeto 1

sujeto 2

pero en la versión en español invertimos el orden:

Siendo la mitología azteca de una extrema complejidad, es difícil estudiarla.

Podemos parafrasear esta versión:

La mitología azteca **es** de extrema complejidad, **por eso** es difícil estudiarla.

Observamos que el sustantivo *mythologie aztèque* es el sujeto del participio **étant**; además, la oración en la que aparece el **participe présent** indica una causa del evento de la oración principal *il est difficile de l'étudier*. Finalmente, observamos que en esta oración compleja hay dos sujetos gramaticales: *La mythologie aztèque - il*.

Completar la versiones en español y elaborar una paráfrasis de cada pasaje:

1- *Chez les Aztèques, il n'y a pas de partage du pouvoir entre l'Etat et le clergé, leur organisation politique étant une théocratie militaire.*

Entre los aztecas, no hay división de poderes entre el Estado y los clérigos, su organización política una teocracia militar.

2- *Ayant les mêmes droits individuels que les autres citoyens, les membres des minorités devraient être protégés contre toute mesure discriminatoire.*

.....derechos civiles que los otros ciudadanos,de las minorías deberían

3- *Depuis le début du XX^e siècle, la France a mis en place une politique d'encouragement à la production de vins de qualité qui interdit la plantation de cépages médiocres. Elle se poursuit de nos jours, beaucoup de vignerons ayant compris que leur salut résidait dans une amélioration constante de leurs produits.*

Desde comienzos del siglo XX, Francia instituyó una política de incentivación a la que prohíbe Continúa en nuestros días,que su salvación residía en una mejora

4- *Une part importante des services étant assurée par des organismes publics ou des monopoles réglementés, les grandes entreprises du secteur privé ont, de leur côté, beaucoup œuvré pour réclamer et imposer une libéralisation de tous les services.*

..... reglamentados, las grandes empresas por su parte, trabajaron mucho para reclamar

3- Le participe présent, à valeur causative ou consécutive

3- El participio presente con valor causativo o consecutivo

Au Moyen Age, les évêques veillent à la production du vin, créant des vignobles autour de leur cité.

Sujeto único

En la edad media, los obispos protegen la producción de vino, **creando** viñedos alrededor de la ciudad.

En esta oración, el **participe présent** indica una consecuencia de la tarea de los obispos: la creación de los viñedos. Observamos que hay un solo sujeto, que “realiza” dos acciones, siendo una de ellas, (**participe présent**) consecuencia de la otra. Se obedece aquí también al principio de economía cognitiva: si una entidad (el sujeto en este caso) está en la mente del locutor, no es necesario repetirla.

En otros casos, la “acción” denotada por el **participe présent**, puede indicar causa.

A veces el participio presente indica una mera acción “contigua”, sin valor de consecuencia.

Completar las versiones en español:

1- *Marija Grimbutas s'intéresse d'abord à la préhistoire des Balkans. Puis, **élargissant** sa vision, elle est amenée à publier un ouvrage sur “Les dieux et les Déesses de l'Europe ... »*

Marija Grimbutas se interesa primeramente en la prehistoria de los Balkanes. Luego, su visión, se ve llevada a publicar una obra sobre “Los dioses y las diosas de Europa ... “

2- *Chanson pour les enfants l'hiver*

Dans la nuit de l'hiver

Galope un grand homme blanc

Galope un grand homme blanc

C'est un bonhomme de neige

Avec une pipe de bois

Un grand bonhomme de neige

Poursuivi par le froid

Il arrive au village

Il arrive au village

Voyant de la lumière

Le voilà rassuré

Dans une petite maison

Il entre sans frapper

Dans une petite maison

Il entre sans frapper

Et pour se rechauffer

Et pour se réchauffer

S'assoit sur un poêle rouge

Et d'un coup disparaît

*Ne **laissant** que sa pipe*

Au milieu d'une flaque d'eau

*Ne **laissant** que sa pipe*

Et puis son vieux chapeau.

En la noche de invierno

Galopa un gran hombre blanco

.....

Es un muñeco de nieve

Con una pipa de madera

.....

Perseguido por el frío

Llega al pueblo

.....

..... *luz*

Se siente seguro

En una casita

..... *sin golpear*

.....

.....

Y para calentarse

.....

Se sienta sobre una estufa roja

Y de golpe desaparece

.....

En medio de un charco de agua

.....

Y su viejo sombrero.

4- Le gérondif (en + participe présent)

4- El gerundio (en + participio presente)

*Le gouvernement veut améliorer le niveau de vie des Chinois **en adoptant** des réformes économiques et administratives.*

Sujeto

El gobierno desea mejorar el nivel de vida de los Chinos **adoptando** reformas económicas y administrativas.

En esta oración, el gerundio **en adoptant** está expresando una acción simultánea al verbo *veut améliorer*, indicando **de qué manera** el gobierno mejorará el nivel de vida. Ambas “acciones” comparten el sujeto *Le gouvernement* (= son correferenciales).

En otros casos el gerundio puede indicar causalidad.

Observamos además que el gerundio se forma anteponiendo la partícula **en** al participio presente.

- **la forma enfática del gérondif: “tout”** (no tiene equivalente en castellano)

- *Tu viens donc d'une autre planète?*

*Mais il ne me répondit pas. Il hochait la tête doucement **tout en regardant** mon avion. (A. de Saint-Exupéry : Le Petit Prince)*

- Vienes pues de otro planeta?

Pero no me respondió. Movía la cabeza suavemente **mirando** mi avión.

Observamos que tout, que precede al gerundio, no puede traducirse al español.

Completar las versiones en español y responder:

1- *En 1968, le « mouvement du 22 mars » se fait connaître ce jour-là **en occupant** les locaux de l'université de Nanterre.*

En 1968, el « movimiento del 22 de marzo » se hace conocer ese mismo día los locales de la universidad de Nanterre.

¿Cómo se hizo conocer el movimiento del 22 de marzo?

.....

2- *La III^o République de Jules Ferry a créé deux France, l'une en métropole et l'autre outre-mer, **proclamant** dans la première des droits qu'elle bafouait dans la seconde **tout en les enseignant**. (J.F. Zorn : La ronde des quatre France)*

La III^o República de Jules Ferry creó dos Francia, una en la metrópolis y otra de ultramar, en la primera derechos de los que se burlaba en la segunda,

¿De qué manera Francia proclamaba los derechos humanos en los territorios de ultramar?

.....

3- *Le marché mondial de la dette restreint la politique fiscale de tout pays **en augmentant** le coût du crédit.*

El mercado mundial de la deuda restringe el costo del crédito.

¿De qué manera el mercado mundial de la deuda restringe la política fiscal?

9. ET ENCORE DES VERBES

9. MÁS SOBRE VERBOS

Los tiempos verbales desarrollados en PARADIGMAS VERBALES no son suficientes para dar cuenta de las posibilidades de nuestra mente para pensar el modo en que transcurre un evento o se produce una situación. A continuación daremos cuenta de algunas de esas posibilidades.

9.1. L'ASPECT DE L'ÉVÉNEMENT

9.1. EL ASPECTO DEL EVENTO

La siguiente oración en español:

Este modelo teórico **se está imponiendo** como paradigma dominante (“presente continuo”⁸).

no puede ser vertida literalmente en francés: se obtendría una oración incorrecta ya que el presente continuo no existe en este idioma. En francés se usan otras estructuras:

*Ce modèle théorique **est en train de s'imposer** comme le paradigme dominant*

Lit: Este modelo teórico está en tren de imponerse como paradigma dominante.

En francés entonces, la duración de una acción o de un proceso se expresa formalmente a través de medios lingüísticos que no son equivalentes a los del español.

Vemos por otra parte, que los tiempos verbales presentados en PARADIGMAS VERBALES no bastan para darle precisión a una acción, proceso o estado. Nuestra mente, además de poder distinguir presente pasado y futuro puede otorgarle un aspecto particular a los eventos, por ejemplo, la duración de una acción. Dicho de otro modo, en el momento en que tomamos la palabra y contamos un hecho, podemos fijar nuestra atención diferentes momentos o “aspectos” de un evento: la inminencia de un evento, es decir, el momento inmediatamente anterior a su realización (“estaba por decir”), su comienzo (“se puso a bailar”), su duración (“sigue bailando”), su terminación (“dejó de bailar”), inmediatamente después de realizado (“acaba de salir”), podemos ver al evento como cambio de estado (“se puso triste”). Estas formas del español no tienen un equivalente literal en francés; en este idioma se utilizan otras estructuras, que no es posible encontrar en los diccionarios y que presentan dificultades para la comprensión de un texto. A continuación explicaremos algunas de ellas.

9.1. UNE ACTION QUI VA COMMENCER

9.1. UNA ACCIÓN QUE ESTÁ POR COMENZAR

I- Sur le point de + infinitif :

[En raison de la crise financière, les compagnies] Ecureuil et Banque Populaire sont sur le point de fusionner (Libération, 22 février 2009)

A raíz de la crisis financiera, las compañías Ecureuil y Banque Populaire están a punto de fusionarse/están por fusionarse.

II- Être en passe de:

*(Avant la Première Guerre mondiale)... l'idée colonial **est en passe** de devenir un des pôles de ralliement des principales forces politiques, de la gauche radicale à la droite nationaliste (S Duluqc et C. Zytnicki: Les lumières blanches, in La France coloniale)*

⁸ En inglés el “present continuous” es de uso frecuente: It is (It's) working: Está funcionando.

(Antes de la Primera Guerra mundial)... la idea colonial estaba por convertirse en uno de los polos de acuerdo entre las principales fuerza poñíticas, desde la izquierda radical a la derecha nacionalista.

9.2. UNE ACTION QUI COMMENCE

9.2. UNA ACCIÓN QUE ESTÁ COMENZANDO

- **Se mettre à + infinitivo**

*Soudain, tout **se met à** changer et on se retrouve au pays des merveilles*

De pronto, todo comienza a cambiar y uno se encuentra en el país de las maravillas.

9.3. LA DURÉE DE L'ACTION (OU D'UNE SITUATION)

9.3. UNA ACCIÓN O SITUACIÓN QUE DURA

Las siguientes estructuras indican duración de una acción o situación:

I- Être en train de:

*Si Baudelaire a choisi ce quartier (le Carrousel, pour situer son poème *Le cygne*), c'est justement parce qu' **il est en train** de disparaître... (E. Hazan, Magazine littéraire n° 418, mars 2003).*

Si Baudelaire eligió este barrio (el Carrusel, para situar su poema El cisne), es justamente porque está desapareciendo ...

II- Continuer à, continuer de + infinitif verbal :

*L'indépendance du Kosovo **continue à diviser** la communauté internationale.*

La independencia de Kosovo **sigue dividiendo** a la comunidad internacional.

III- Présent + toujours:

*Dans les Amériques, en particulier au Québec comme au Brésil, au Chili ou en Argentine, la culture échappe de plus en plus à l'influence des intellectuels français et à toute l'idéologie jacobine qu'ils ont véhiculée au XIX^e siècle et au XX^e siècle et **qu'ils véhiculent toujours**, notamment dans un organe comme *Le Monde* et encore plus *Le Monde diplomatique*.(P. Imbert: *Trajectoires culturelles transaméricaines*)*

En América, en particular en Québec y en Brasil, Chile y Argentina, la cultura está dejando de lado cada vez más la influencia de los intelectuales franceses y de toda la ideología jacobina que éstos transmitieron en los siglos XIX y XX, y que todavía **sigue transmitiendo** un órgano como *Le Monde* y sobre todo *Le Monde diplomatique*.

IV- Rester, demeurer

*... dans leur démarche, ils (les biographes de Mahomet) **restent prisonniers** des bornes étroites que leur impose une foi ... (Ch.-O. Carbonell: *L'historiographie*, p. 48-49)*

... en su procedimiento, ellos (los biógrafos de Mahomet) **siguen aprisionados** en los estrechos límites impuestos por una fe ...

*Même lorsqu'elle se dégage, au XIX^s de l'étude des traditions prophétiques, l'historiographie arabe **demeure**, de certaines façons, musulmane (Idem p 49)*

Completar las versiones en español:

1- *Cette réponse, en dépit de sa logique imparfaite, reste la solution la plus satisfaisante.*

Esta respuesta, a pesar de su lógica imperfecta, la solución más satisfactoria.

2- *Il continue de croire à la valeur salvatrice de la liberté subjective*
..... el valor salvador de la libertad subjetiva

El tiempo Présent de l'indicatif se usa muchas veces en contextos en los que en español se usaría el Presente continuo.

9.4. UNE ACTION QUI VIENT DE SE TERMINER

9.4. UNA ACCIÓN QUE ACABA DE TERMINAR

Venir de + infinitif

Le Mexique vient de signer un accord avec les États-Unis et le Canada pour contourner les exigences du Protocole de biosécurité internationale (Carrefour Amérique Latine,

http://www.fsa.ulaval.ca/rdip/cal/lectures/societe_ecolo/mexique_cheval_troie_des_t.htm, 27/12/2003)

Méjico acaba de firmar un acuerdo con Estados Unidos y Canadá para eludir las exigencias del protocolo de bioseguridad internacional.

9.5. UNE SITUATION TERMINÉE

9.5. UNA SITUACIÓN QUE SE HA TERMINADO

I- Estructura : Ne + Verbe + plus

Pendant la Commune, Paris est devenu ville libre. Sa puissante centralisation n'existe plus. (J. Rougerie, La Commune de 1871)

Durante la Comuna, París se transformó en una ciudad libre. Su poderosa centralización **no** existe **más** (lit.) (paráfrasis: ... dejó de existir)

II- Cesser de: dejar de

La vie politique a cessé de fonctionner avec une politique à courte vue.

La vida política dejó de funcionar con esa política de corta vista (poco perspicaz).

III- Arrêter de: terminar de, acabar de

Le coeur déchiré par cet amour contrarié, il a arrêté de jouer du piano pendant six mois.

Roto el corazón por un desengaño amoroso, dejó de tocar el piano durante seis meses.

9.6. LE CHANGEMENT D'ÉTAT

9.6. EL CAMBIO DE ESTADO

I- Devenir

Le sanctuaire de Saint Jacques de Compostelle est devenu, concurremment avec Rome et Jérusalem, l'un des trois pèlerinages majeurs de la chrétienté d'Occident.

El santuario de Santiago de Compostela **se transformó**, junto con Roma y Jerusalén, en uno de las tres peregrinaciones más importantes del cristianismo de Occidente.

Completar la versión en español:

*Pendant la conquête de l'Algérie, la violence **devient** extrême.*

Durante la conquista de Argelia, la violencia extrema.

Jules Ferry avance un argument qui deviendra bientôt dominant : celui de la mission civilisatrice (J-F. Zorn : Les lumières blanches).

Julio Ferry expone un argumento que pronto: el de la misión civilizadora.

II- Rendre + nom + adjectif : falta ejemplo

L'art ne reproduit pas le visible, il rend visible. Paul Klee.

El arte no reproduce lo visible, lo hace visible.

10. LE VERBE FAIRE [f?R]

10. EL VERBO FAIRE [f?R] (hacer)

Es el verbo más corriente en francés, después de *être* y *avoir*. Su uso reviste particularidades que serán tratadas a continuación.

10.1. LE VERBE FAIRE [f?R] + NOM MARQUANT UNE SEULE ACTION

10.1. EL VERBO FAIRE [f?R] + NOMBRE: UNA SOLA ACCIÓN

Unido a un nombre, sirve para formar numerosas expresiones.

La siguiente oración:

*Le maître **fait** [f?] **l'éloge** de son élève.*

podría ser traducida literalmente como: El maestro **hace el elogio** de su alumno; pero podemos dar otra versión al verbalizar al nombre y suprimir al verbo "hacer":

El maestro **elogia** a su alumno.

Se observa que la expresión compuesta por *faire* + nombre indica una sola acción.

Este tipo de expresiones ya han sido acuñadas en el léxico, de modo tal que algunas figuran en los diccionarios.

Usos de *faire* [f?R] + nombre:

1er caso. Las expresiones con *faire* pueden ser traducidas por un solo verbo, como en la oración precedente. Otros casos:

faire scandale: escandalizar, hacer escándalo hacer mucho ruido.

faire confiance: confiar

faire la connaissance: conocer

faire faillite: quebrar

faire échec: fracasar

faire une concession: conceder, otorgar
faire montre de: mostrar, manifestar.
faire état de: hablar de, dar cuenta de.
faire défaut: faltar, carecer de.

Completar las versiones en español:

1- *Pendant la guerre, ces femmes anonymes qui ont aidé les Juifs **ont fait montre** d'un courage extraordinaire.*

Durante la guerra, esas mujeres anónimas que ayudaron a los judíos un coraje extraordinario.

2- *Ces critiques **font état de** multiples fautes et de graves défaillances théoriques.*

Estas críticas de muchos errores y graves fallas teóricas.

3- *Les critères de sélection **font défaut**.*

..... criterios de selección

4- *Dans Les Mots et les Choses, M. Foucault **fit scandale** en annonçant une probable «mort de l'homme». Bien entendu, il ne s'agit pas pour M. Foucault d'annoncer la mort de l'espèce humaine mais de marquer le fait que l'homme en tant qu'il est l'objet des sciences humaines est d'invention récente*

En Las palabras y las cosas, M. Foucault al anunciar la probable "muerte del hombre". Por supuesto, para M. de Foucault esto no consistía en anunciar la muerte de la especie humana, sino en señalar de que el hombre como objeto de las ciencias humanas es un invento reciente.

2do caso. *Faire* [f?R] puede ser restituido por otro verbo:

faire un tour: dar una vuelta ...

faire attention: prestar atención, atender

faire une erreur: cometer un error

faire la faute de: cometer el error de

faire problème: plantear dificultades

faire partie: formar parte, integrar

faire l'objet de: ser el objeto de

Completar las versiones en español:

1- *Les théories qui **font l'objet de** ce chapitre ...*

.....

2- *« La pause, elle aussi, **fait partie de** la musique"*

La pausa, también,

3er caso. *Faire* [f?R] puede formar expresiones figurativas o metafóricas:

Faire appel à: recurrir. Faire appel à la générosité des lecteurs
faire écueil: lit: hacer escollo; plantear dificultades, dificultar
faire face: lit: hacer cara; enfrentar, hacer frente
faire une impasse sur: lit: hacer un camino sin salida, dejar de lado
faire la loi: lit: hacer la ley; imposer su voluntad: Paul fait la loi dans son entourage.

faire le point: lit: hacer el punto; poner en claro, clarificar, préciser
faire des salades: lit: hacer ensaladas; embarullar
faire du tam-tam: lit: hacer tam-tam; hacer ruido para llamar la atención.
faire la morale: dar lección de buena conducta
faire écho: repetir, hacerse eco de
se faire jour: aparecer, manifestarse
Faire date: marcar un hito

Completar las versiones en español:

1- *La télé a fait [f?] du tam-tam autour de la grève des camionneurs.*

La TV la huelga de los camioneros.

2- *Dans les œuvres fictives empruntant la forme des Mémoires, le personnage connaît d'avance le point de départ et le point d'arrivée de son itinéraire. ...il peut généraliser, faire [f?R] la morale et porter un jugement, tout comme un auteur omniscient.*

En las obras de ficción que adoptan la forma de Memorias, el personaje conoce por anticipado el punto de partida y el de llegada del itinerario. ...puede generalizar,, juzgar, como si fuese un autor omnisciente.

3- *L'ouvrage de Konrad Lorenz La Doctrine kantienne de l'a priori à la lumière de la biologie contemporaine fait date pour la théorie évolutionniste de la connaissance. (P. Kunzmann: Atlas de la philosophie, p. 189)*

La obra de K Lorenz La Doctrina kantiana del a priori a la luz de la biología contemporánea para

10.2. LE VERBE FAIRE [f?R] CAUSATIF

10.2. EL VERBO FAIRE CAUSATIVO

Ce spectacle nous a fait une émotion.

Sujeto paciente

Este espectáculo nos provocó emoción

Este espectáculo nos emocionó

En esta oración, verbo *faire* [f?R] marca una causa provocada por el espectáculo (el Sujeto gramatical de *faire*), que produce un efecto sobre otra entidad o persona (paciente), es decir, nosotros.

1er caso: faire [f?R] + nom. Ciertas expresiones ya estabilizadas en el léxico son causativas y suelen figurar en algunos diccionarios

faire envie: dar deseo. La pomme de l'arbre interdit fit envie à Eve.

faire honte: dar vergüenza, avergonzar.

faire tort à: perjudicar, hacer daño

faire place: ser reemplazado por

faire peur: dar miedo.

Completar las versiones en español :

1- *La conduite du ministre des affaires étrangères fait honte aux citoyens.*

La conducta del ministro de asuntos extranjeros a los ciudadanos.

2- *Dans la modernité, la foi fait place au scepticisme.*

En la modernidad, la fe por el escepticismo.

3- *La société stigmatise certains mots qui font honte ou qui font peur. (M. Yaguello: Les mots et les femmes, p.32)*

La sociedad estigmatiza ciertas palabras que

4- *...les razzias et la politique de la terre brûlée (de Bugeaud, pendant la conquête d'Algérie) fait honte à ses propres soldats.*

...las razzias y la política de la tierra quemada (de Bugeaud, durante la conquista de Argelia) sus propios soldados.

2do caso: faire [f?R] + verbe à l'infinitif

En el siguiente pasaje:

(les Mémoires) Mais si le romancier veut enlever à la narration son caractère de tout fait, il pourra avoir recours à divers procédés. Par exemple, il fera raconter l'histoire par un narrateur auquel le lecteur ne peut pas se fier complètement.

Agente 1

agente 2- patiente

(las Memorias) Pero si el novelista desea que su narración pierda el carácter de algo ya terminado, podrá recurrir a diversos procedimientos. Por ejemplo, hará contar la historia a un narrador en el cual el lector no puede confiar completamente.

se observan dos acciones realizadas por personas diferentes: el novelista (*il*: agente de *faire*) y el narrador (agente de *raconter* y paciente de *faire*). Esta estructura sintáctica está fijada en el idioma, y puede ser actualizada libremente por infinidad de infinitivos: *il lui a fait dire* (le hará decir), *il l'a fait avouer* (lo hará confesar), etc.

ATTENTION: no confundir con:

a- **Il faut [fo] + infinitif** : verbe impersonnel (es necesario, hay que)

Le pouvoir est, selon M. Foucault, diffus et non localisable en un lieu précis. Il faut [fo] penser en termes de « micropouvoirs », lesquels sont observables partout, de l'école à la famille

El poder es, según M. Foucault, difuso y no se puede localizar en un lugar preciso. **Es necesario** pensar en términos de "micropoderes", los que se pueden observar en todas parte, de la escuela a la familia.

b- **Le fait:** el hecho (nombre).

Completar las versiones en español :

1- *Le fantastique s'emploie à perturber la distinction naturel-surnaturel, à **faire** [f?R] **naître** dans l'espace intime et quotidien une inquiétude diffuse mais troublante.*

El género fantástico intenta perturbar la distinción natural-sobrenatural, en el espacio íntimo y cotidiano una inquietud difusa pero perturbadora.

2- *Pour comprendre Lacan, il faut [fo] savoir son intérêt pour la linguistique et l'étude du langage. Ce qui caractérise l'être humain, c'est bien en effet le fait [f?] qu'il parle.*

Para comprender Lacan, conocer su interés por la lingüística y el estudio del lenguaje. Lo que caracteriza al ser humano, es pues de que puede hablar.

10.3. D'AUTRES EXPRESSIONS VERBALES, POLYSÉMIE

10.3. OTRAS EXPRESIONES CON VERBOS, POLISEMIA

I- **Avoir:** tener

Avoir besoin: necesitar, tener necesidad de

Avoir partie liée avec: tener un interés común con

Completar las versiones en español:

1- *Tout le monde a besoin d'amour*

Todos

2- *Depuis toujours, la poésie a partie liée avec la mythologie. (B. Marchal : Lire le symbolisme, p.96)*

Desde siempre, la poesía con la mitología.

II- **Vivre** (significado básico: vivir): experimentar

Completar la versión en español

*La géographie vit donc aujourd'hui la **coexistence** conflictuelle de plusieurs définitions qui **posent le problème** de son unité.*

La geografía hoy una **coexistencia** conflictiva entre diferentes definiciones que de su propia unidad.

III- **Connaître** (significado básico: conocer): experimentar, pasar por, tener

Completar las versiones en español

1- *La généalogie **a connu** un immense **développement** depuis les années 1970, notamment en France.*

La genealogía un inmenso **desarrollo** a partir de la década el 70, especialmente en Francia.

2- *Confinée à l'érudition après la Révolution Française, qui abolit titres et privilèges, la généalogie connaît une nouvelle vogue depuis les années 1970. Le désir de retrouver ses racines, après plus un siècle d'exode rural, explique, entre autres, cet engouement.*

Limitada a la erudición después de la Revolución Francesa, que abolió títulos y privilegios, la genealogía nuevamente en boga en los años 70. Esta fuerte tendencia puede ser explicada por el deseo de encontrar las propias raíces, después de más de un siglo de éxodo rural.

IV- **Mettre** (significado básico: poner); participe passé: mise (fem.)

Mettre en lumière: hechar a la luz, arrojar luz sobre. *Cette révolte a mis en lumière un phénomène social nouveau.*

Mettre en oeuvre: implementar. *Les moyens mis en oeuvre pour prévenir l'échec scolaire*

Mettre en pièces: romper, destruir

Mettre en valeur: destacar dentro de un conjunto, valorar

Mettre à jour: poner al día

Mettre l'accent sur: acentuar, destacar, resaltar

Mettre en place: instalar, instaurar. *Les institutions mises en place dans l'Union européenne.*

Remettre en cause: cuestionar

Mettre au compte de: hacer responsable a

Mettre en question: cuestionar

Mettre à nu: revelar. *Une théorie qui met à nu ce qu'on veut cacher*

Completar las versiones en español:

1- *Michel Foucault est connu pour avoir mis en lumière certaines pratiques et techniques de la société par ses institutions à l'égard des individus.*

..... ciertas prácticas y técnicas de la frente a los individuos.

2- *Les gouvernements tentent de répondre à la demande en services publics en mettant en oeuvre des politiques fiscales expansionistes.*

Los gobiernos intentan
.....

3- *En France, pour lutter contre les courriers électroniques non sollicités, le Comité interministériel pour la société de l'information a adopté trois mesures en la matière: mettre en place un groupe de surveillance du spam*

....., para luchar contra
para la sociedad de la información de
vigilancia del spam.

4- *On peut effectuer une mise à jour à partir de la version de Windows que l'on possède En cas de problème, on peut désinstaller la mise à jour SP2 par le ...*

Se puede efectuar a partir de la
..... En caso de,
.....

5- *Le Hamas remet en cause l'OLP : « Il est grand temps que le peuple palestinien ait un nouveau leadership (...), l'OLP est morte ». Le Hamas [...] réclame la création d'une nouvelle organisation pour remplacer l'OLP (par Frédérique Misslin Article publié le 03/02/2009 Dernière mise à jour le 03/02/2009 à 18:52)*

Hamas: « Ha llegado el momento en que(…)” para reemplazar

V- **Prendre** (significado básico: tomar) ; participe passé: prise (fem.)

Prendre garde: cuidarse de ... *Il prend garde de ne pas figurer dans les débats*

Prise de conscience: toma de conciencia

Prendre du recul: tomar distancia

Prendre en charge: tomar a cargo. *Un enfant pris en charge par l'institution scolaire*

Prendre le pas sur: adelantarse, tener prioridad

Donner prise: exponer *Les difficultés financières donnèrent prise à l'opposition politique*

Prendre le relais: reemplazar

Prendre du plaisir à: encontrar placer en. *Les enfants prennent du plaisir à écouter des histoires.*

S'en prendre à: echar la culpa a

Completar las versiones en español :

1- *Depuis 30 000 ans, l'évolution proprement culturelle a pris le pas sur l'évolution du cerveau (J.-F. Dortier : Aux origines de la pensée, in Sciences Humaines, déc. 2005)*

..... del cerebro.

2- *La prise de recul est une capacité à se détacher mentalement et émotionnellement de la situation présente. Avec cette distance, il sera alors possible de réfléchir différemment et de trouver d'autres réponses, d'autres solutions. (http://www.studyrama-pro.com/article.php3?id_article=15182)*

.....desapegarse , será posible entonces reflexionary

VI- Rendre + nom + adjectif

Rendre + adjectif + nom (significado básico: devolver): hacer

} (ver 9.6. LE CHANGEMENT D'ÉTAT)

Les institutions sociales **rendent possible** la vie commune

Las instituciones sociales hacen posible la vida en común

Rendre un verdict: dar un veredicto

Rendre compte de: dar cuenta de

VII- **Rester:** (significado básico: permanecer, seguir siendo)

Rester à + infinitif: quedar por hacer algo

Il reste à + infinitif: queda por (construction impersonnelle)

Rester à la marge: quedarse al margen de

Completar las versiones en español:

1- *Je **reste** le même à travers le changement ?* (P. Ricoeur, Magazine littéraire n° 390, set. 2000, p. 23)

..... el mismo a través del cambio ?

2- *Le genre se révèle [...] comme support des représentations collective. **Il me reste à** montrer comment [...] il est vécu dans son fonctionnement* (M. Yaguello : *Les mots et les femmes*, p.115)

El género se revela como soporte de representaciones colectivas.
..... demostrar cómo se experimenta su funcionamiento.

3- *Tout reste à faire*

.....

4- *Rester à la marge, dans la périphérie de l'Union ne nous intéresse pas. [...] Nous voulons une vraie politique orientale de l'Union européenne.* (J. Saryusz-Wolski, *L'Union européenne fait peur aux Polonais*, *Le Monde Diplomatique*, janvier 2001, p 5)

.....,
no nos interesa. Deseamos una verdadera política

5- *Des événements qui restent à définir.*

Acontecimientos

VIII- **Saurait** (Modo condicional del verbo *savoir*: saber): debería, podría

Completar las versiones en español:

1- *Au delà des cas particuliers pointe une incompatibilité plus fondamentale entre le colonisateur et le missionnaire religieux. La colonisation **ne saurait** concevoir un au-delà d'elle même ; la mission vise au contraire l'édification d'Églises indigènes émancipées, dont la colonisation d'est qu'un moment.* (C. Prudhomme: *Au nom de Dieu*).

Más allá de los casos particulares aparece una incompatibilidad más fundamental entre el colonizador y el misionero religioso.
concebir algo más allá de sí misma; la misión por el contrario apunta a la
....., en la cual la colonización no es más que un momento.

2- *Peut-on parler de tabous linguistiques dans nos sociétés ? **Il ne saurait pas** être question de prendre le mot au sens strict* (M. Yaguello : *Les mots et les femmes*, p.32)

¿Podemos hablar de tabúes lingüísticos en nuestras sociedades?
..... de tomar esta palabra en un sentido estricto.

IX- **Tenir**: asir, tener momentáneamente (posesión alienable)

Se tenir à l'écart: mantenerse apartado

Tenir: considerar

S'en tenir à: limitarse a. S'en tenir à un strict légalisme

Tenir en haleine: tener en vilo

Tenir une promesse: cumplir una promesa

Tenir à: deberse a.

Tenir pour: considerar como.

Completar las versiones en español:

1- Je **tiens** Flaubert et Goncourt responsables de la répression qui suivit la Commune parce qu'ils n'ont pas écrit une ligne pour l'empêcher (J.P. Sartre, *situaion II*).

..... Flaubert y Goncourt que siguió a la Comuna porque no escribieron una sola línea para impedirla.

2- Le pouvoir militaire **tient à** l'existence d'une monnaie hégémonique (T. Negri : *L'«Empire»*, *stade suprême de l'impérialisme*, *LE Monde diplomatique*, janvier 2001 p 3).

El poder militar una moneda hegemónica.

3- Longtemps **tenu pour** un continuateur de Kant, Fichte s'est en réalité très vite éloigné de lui (P. Kunzmann : *Atlas de la philosophie*, p. 147).

Durante mucho tiempo Fichte en realidad se alejó rápidamente de él.

X- **Venir** (significad básico : venir)

Venir à bout de + nom : lograr algo, vencer

11. FRÉQUENCE D'UN FAIT/ÉVÉNEMENT

11. FRECUENCIA DE UN HECHO/EVENTO

Les humains ont toujours cherché à soigner les troubles mentaux (P. Morel et C. Quételet, Les médecines de la folie, Hachette, 1985).

Los humanos **siempre** han buscado curar las enfermedades mentales.

En esta oración la palabra *toujours* agrega la noción de frecuencia indefinida (siempre) al verbo *ont cherché* (han buscado). Los idiomas francés y español, y muchos otros, disponen de una serie de palabras⁹ que expresan ciertas nociones que le dan precisión a la acción, proceso o estado señalado por el verbo: frecuencia y realización gradual. El siguiente listado presenta las palabras que se usan para señalar esas nociones en francés.

Frecuencia de un hecho o situación	Realización gradual
------------------------------------	---------------------

⁹ Se trata de los adverbios de tiempo. En otros idiomas (las lenguas aglutinantes) estas nociones no se expresan con palabras independientes, sino con vocales, consonantes o sílabas adosadas al verbo (prefijos, infijos o sufijos), como por ejemplo en la lengua mapuche.

100 %	<p>toujours: siempre tous les jours: todos los días de façon constante: de manera constante sans cesse: sin cesar être constant</p> <p>communément normalement généralement</p> <p>presque toujours: casi siempre de façon générale: de manera general d'une manière générale d'ordinaire: comunmente être constant, durable, etc. d'habitude: habitualmente</p> <p>souvent: a menudo fréquemment: frecuentemente nombre de fois: numerosas veces maintes fois: muchas veces</p> <p>quelquefois: a veces parfois: a veces rarement: raramente presque jamais: casi nunca peu à peu, petit à petit: poco a poco</p>	<p>de plus en plus: cada vez más</p> <p>peu à peu, petit à petit: poco a poco</p> <p>au fur et à mesure: a medida que</p> <p>de moins en moins: cada vez menos</p>
0 %	<p>jamais: nunca en aucun cas: en ningún caso</p>	

La mayoría de las expresiones de frecuencia de una acción (souvent, toujours, etc.) y de réalisation gradual, se ubican delante del participio en los tiempos verbales compuestos¹⁰:

*La religion des grandes déesses nourricières (dans la préhistoire et la protohistoire) a été **peu à peu recouverte** par des images masculines, à mesure qu'on se rapproche des grandes civilisations de l'Antiquité (Sciences & Avenir, juin 1990).*

La religión de las grandes diosas nutrientes (en la prehistoria y la protohistoria) ha sido cubierta **poco a poco** por imágenes masculinas, a medida que nos acercamos a las grandes civilizaciones de la Antigüedad.

Completar las versiones en español:

1- **De plus en plus** de femmes voilées circulent dans les rues des villes arabes. Faut-il lire une recrudescence du piétisme? Ou plutôt la présence accrue des femmes dans l'espace public, le foulard islamique leur permettant de s'y déplacer librement? (Philippe Fargues, Population et sociétés n° 387, fév. 2003)

¹⁰ Sucede lo mismo con las expresiones de intensidad (très, fort, tellement), de manera (bien, facilement, vite), que también se ubican delante del participio en los tiempos verbales compuestos.

..... mujeres llevan el velo en las calles de las ciudades árabes. Esto se debe leer como un recrudescimiento del pietismo? O más bien, un acrecentamiento del número de mujeres en el espacio público, ya que el velo islámico les permitiría desplazarse libremente?

2- *Au fur et à mesure*
(Foly-Viennet/Manoukian)

<i>Je l'écris des mots purs, j'ai gommé les ratures</i>	Escribo palabras puras, borré los tachones
<i>Et là sur le papier, j'ai effacé tes fautes</i>	Y en el papel, borré tus errores
<i>Au fur et à mesure</i>	
<i>C'est pas d'la grande écriture, juste un peu de lecture</i>	No es la gran poesía, sólo un poco de lectura
<i>Quelques instants volés qui se sont envolés</i>	Algunos instantes robados que ya se fueron
<i>Au fur et à mesure</i>	
<i>Et si le facteur assure, avec deux fois rien</i>	Y si llega el cartero, sin nada de nada
<i>On peut aller très loin, je serai là demain</i>	Podemos ir muy lejos, allí estaré yo mañana
<i>Et de tes mains tu vas me décoller</i>	Y con tus manos me abrirás el escote
<i>Me décacheter et me déshabiller</i>	Me desabotonerás y me desvestirás
<i>Au fur et à mesure</i>	

12. LES CONSTRUCTIONS VERBALES IMPERSONNELLES

12. CONSTRUCCIONES VERBALES IMPERSONALES

En español podemos emitir un juicio como el siguiente:

Es posible explicar este problema...

en el que no figura ningún sujeto gramatical. Este tipo de construcciones expresa nuestra manera de considerar el mundo: como una posibilidad (es posible), necesidad (es necesario), como una simple constatación de la existencia de algo (hay, existe) o de un hecho (sucede que), etc., pero no se la presenta como el juicio de quien habla, sino de manera impersonal, desligando a su enunciador de la responsabilidad de su palabra, otorgándole asimismo un valor de generalidad, o de verdad indiscutida, o de universalidad, etc. Por eso se les ha dado el nombre de “construcciones impersonales”.

En francés, la construcción anterior se traduce:

Il est possible d'expliquer la réticence de Foucault à utiliser le mot “moderne”...
(S. Hasumi, Foucault et le XIX siècle)

Es posible explicar las reticencias de Foucault ante el uso de la palabra “moderno”...

A pesar de que el pronombre “il” no tiene referente en la realidad, su uso es obligatorio pues en el idioma francés es necesario que el verbo tenga **siempre un sujeto gramatical**.

Otras construcciones verbales impersonales son:

Il y a...: hay (*il y a une horloge qui ne marche pas...* hay un reloj que no anda)
hace (*il y a quelques décennies...* hace algunas décadas)

- Il s'agit de...**: se trata de
- Il suffit de...**: basta con
- Il faut...**: es necesario
- Il semble que...**: parece que
- Il existe...**: existe
- Il en est ainsi de...**: sucede así con
- Il y va de...**: está en juego
- Il est nécessaire...**: es necesario
- Il est vrai que...**: es verdad que
- Il convient...**: conviene
- Il arrive que...**: sucede que
- Il en est de même de...**: sucede lo mismo con
- Il n'en est pas de même pour...**: no sucede así con/en el caso de
- Il en va autrement de...**: sucede de manera diferente con
- Il revient à...**: corresponde a
- Il est malaisé de...**: es difícil, penoso
- Il est prévu de...**: se ha previsto
- Il pleut...**: llueve
- Il neige...**: nieva... etc.

Completar la versión en español:

Rousseau (1712-1778). *Emile ou de l'éducation* est paru la même année que *Du contrat social*. ...Dans le *Contrat*, **il s'agit** de construire un plan de société qui convienne à l'homme en général; dans l'*Emile*, parallèlement, **il s'agit** de se demander ...comment **il convient** d'élever "l'homme". (J.-C. Filloux, J. Maisonneuve: *Anthologie des Sciences de l'homme*).

Rousseau (1712-1778). *Emilio o De la educación* apareció el mismo año que *El contrato social* En el *Contrato*, construir un proyecto de sociedad que convenga al hombre en general; en el *Emilio*, paralelamente, preguntarse ...cómo conviene educar al "hombre".

Lea la siguiente paráfrasis del párrafo anterior; ¿qué diferencias hay? ¿Está de acuerdo con ellas?

Rousseau (1712-1778). *Emilio o De la educación* apareció el mismo año que *El contrato social*... El *Contrato*, **trata sobre** la construcción de un proyecto de sociedad que convenga al hombre en general; en el *Emilio*, paralelamente, **la cuestión consiste en** preguntarse... cómo conviene educar al "hombre".

El verbo **être** puede ser usado de manera impersonal:

S'il est un espace saharien qui renvoie inmanquablement au "grand nomadisme", avec ses mythes (honneur, hospitalité, solidarité, égalité, liberté ...), c'est bien « le pays des Maures », la Mauritanie; une image d'Épinal largement entretenue par les médias et dopée chaque année par le Paris-Dakar. La réalité mauritanienne

est évidemment d'une tout autre nature, bien loin de cette vision idyllique. (J. Bisson et V. Bisson: La Lybie et la Mauritanie Le Maghreb des confins sahariens)

Si **hay** un espacio del Sahara que siempre remite al “gran nomadismo”, con sus mitos (honor, hospitalidad, solidaridad, igualdad, libertad...), **es** “el país de los Moros”, Mauritania; una imagen de Epinal muy promocionada por los medios y difundida todos los años por el Paris-Dakar. La realidad Mauritania **es** evidentemente de naturaleza totalmente diferente, muy alejada de esta visión idílica.

Los verbos impersonales pueden usarse en pasado u otros tiempos verbales:

Il faut => **il a fallu**: ha sido necesario, fue necesario

il fallait: era necesario

il avait fallu: había sido necesario

il faudra: será necesario

il faudrait: sería necesario

il fallut: fue necesario

Il y a => **il y a eu**: ha habido, hubo

il y avait: había

il y aura: habrá

il y aurait: habría

il y eut: hubo

Il est vrai => **il a été vrai**: ha sido verdad, fue verdad

il était vrai: era verdad

il avait été vrai: había sido verdad

il sera vrai: será verdad

il serait vrai: sería verdad

il fut vrai: fue verdad

Estas construcciones se presentan también en forma negativa o interrogativa.

Completar las versiones español:

1- **Y-a-t-il eu** pendant la préhistoire, un âge où le monde était féminin ?... **il se pourrait** qu' il n'ait pas toujours existé... Mais une préhistorienne américaine soutient qu' **il fut** un temps où le ciel, la terre et toute la vie se conjugaient au féminin. Avant le triomphe des dieux mâles **il y eut** Elle, la Grande Déesse.

..... durante la prehistoria, una edad en la que el mundo era femenino?
..... ser que no haya existido nunca... Pero una prehistoriadora norteamericana sostiene que un tiempo en el que el cielo, la tierra y toda la vida se decían en femenino. Antes del triunfo de los dioses masculinos Ella, la Gran Diosa.

En este ejemplo se observa que en español un verbo puede ser el punto de partida de una oración; en francés es necesario utilizar la forma impersonal.

2- *Si les naissances et les décès sont comptabilisés avec une très grande précision dans tous les pays d'Europe, il n'en va pas de même pour les migrations .*

Si los nacimientos y los decesos

13. LE VERBE: LES PRÉPOSITIONS OBLIGATOIRES¹¹ ET LA PHRASE

13. EL VERBO: LAS PREPOSICIONES OBLIGATORIAS Y LA ORACIÓN

Prestemos atención a las siguientes oraciones:

*Elle **s'inquiète des** conséquences de ses actes.* Se **preocupa por** las consecuencias de sus actos.

*Aujourd'hui, les femmes **participent** largement à la vie économique.* Hoy, las mujeres **participan** ampliamente en la vida económica.

Vemos que la preposición de los verbos¹² (**à** o **de**) no coincide con su equivalente en español, y debe traducirse con otra preposición. Ciertos verbos en francés requieren obligatoriamente el uso de ciertas preposiciones para vincularlo con su complemento obligatorio; su presencia en la oración desconcierta muchas veces al lector hispanohablante, perturbando la comprensión de la frase. Otras preposiciones obligatorias pueden ser: **avec, contre, dans, sur, pour**.

En algunos casos, verbos que en castellano llevan preposición, en francés no lo hacen:

Ayudar a un amigo: **Aider un ami.**

Llamar a alguien: **Appeler** quelqu'un

Cuando el verbo tiene más de un complemento, siempre **se repite** la preposición delante de cada complemento. Esta particularidad del idioma requiere que se preste atención **al verbo y a su preposición**:

*Les jeunes filles d'aujourd'hui sortent de l'université avec une meilleure qualification que les garçons. Les entreprises veulent également refléter la diversité de la société, **profiter de** l'alchimie des contraires et **de leur complémentarité**. Pour toutes ces raisons, les nouvelles générations de femmes **réussiront à** mieux monnayer leur diplôme sur le marché de l'emploi et **à bénéficier**, à compétences égales, **des** mêmes promotions que les hommes.*

Las jóvenes de hoy egresan de la universidad con mejores calificaciones que los varones. Las empresas desean también reflejar la diversidad de la sociedad, **aprovechar la alquimia** de los contrarios y su **complementariedad**. Por todas estas razones, las nuevas generaciones de mujeres **lograrán sacar** un mejor partido del diploma y **beneficiarse**, con parejas antecedentes, **con** las mismas **ventajas** que los hombres.

¹¹ Incluimos en este apartado por un lado, las preposiciones regidas por el verbo, llamadas también "casuales" en la gramática generativa, dado que transmiten el rol o caso al complemento obligatorio del verbo, contrariamente a las preposiciones "léxicas", que en tanto categoría léxica atribuyen rol a su propio complemento y no son requeridas obligatoriamente por el verbo. Pero también hemos agregado construcciones sintácticas en las que el uso de la preposición "de" es obligatorio, como es el caso del "discours rapporté" y los verbos enunciativos "demander/dire", etc.

¹² Ciertos adjetivos y sustantivos también.

Completar las versiones en español:

1- *Quatre pays –les Etats-Unis, l’Australie, la Nouvelle-Zélande et le Japon- se sont prononcés en faveur de la libéralisation de l’enseignement supérieur et **demandent** aux autres pays membres **de** soutenir leur action. En Europe, une majorité de pays **refuse d’ouvrir** le marché éducatif à plus de concurrence.*

Cuatro países –Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda y Japón se han pronunciado a favor de la liberalización de la enseñanza superior y solicitan a los otros países En Europa, la mayoría de los países **se rehúsan** el mercado educativo a una mayor competencia.

2- *Les enceintes entourant des villages et des camps apparaissent au IV^o millénaire... Il n’est pas impossible que ces camps, ou certains d’entre eux, **aient servi** un peu **à tout** et aussi **à se défendre** au besoin.*

Las murallas que rodean pueblos y potreros aparecen en el IV^o milenio ... No es imposible que estos potreros, o algunos de ellos, **hayan servido** (un poco) y también en caso de necesidad.

14. LA PHRASE: SUITE

14. LA ORACIÓN: CONTINUACIÓN

14.1. LA PHRASE ET LES MOTS POUR L’INTERROGATION

14.1. LA ORACIÓN Y LAS PALABRAS PARA INTERROGAR

En el siguiente párrafo:

*Les sources historiques ne nous parlent guère que des “civilisés”. Et les autres, les indigènes? **Où** vivaient-ils? **Qui** étaient-ils? **Comment** s’est faite la diffusion des influences grecques? Dans **quels** domaines et jusqu’à **quel** point les régions littorales **se sont-elles** hellenisées? (Sciences & Avenir Déc 1989)*

Las fuentes históricas no nos hablan más que de los “civilizados”. Y los otros, ¿los “indígenas”? ¿Dónde vivían? ¿Quiénes eran? ¿Cómo se realizó la difusión de las influencias griegas? ¿En qué dominios y hasta qué punto las regiones del litoral se helenizaron?

hemos resaltado en negritas los términos o tipo de construcciones que indican la interrogación:

Où?: ¿Dónde?

Qui?: ¿Quién?

Comment?: ¿Cómo?

Quel (masc.)? **Quelle** (fem.)?: ¿Cuál?

Quels (masc.)? **Quelles** (fem.): ¿Cuáles?

Otras partículas interrogativas son:

Quand? : ¿Cuándo?

Qu’est-ce que? Qu’est-ce qu’ (delante de nombre/pronombre que comienza con vocal? ¿Qué? ¿Qué es?

Completar las versiones en español:

1- *L'origine des cultures. Depuis deux décennies, la connaissance de l'émergence du langage, de la culture et de la pensée au cours de l'évolution a fait des progrès décisifs. Les questions capitales sont: **Comment** penser l'évolution de l'homme? **Quand** la culture est-elle apparue? **Quel** est le facteur décisif qui a permis l'émergence des cultures?* (Les Grands Dossiers des Sciences Humaines n°1, décembre 2005-février 2006).

El origen de las culturas. Desde hace dos décadas, el conocimiento de la emergencia del lenguaje, de la cultura y del pensamiento en el curso de la evolución, a progresado de manera decisiva. Las cuestiones capitales son: ¿..... pensar la evolución del hombre? ¿..... apareció la cultura? ¿..... es el factor decisivo que permitió la emergencia de las culturas?

Observamos también la inversión del orden normal del verbo, que antecede a su sujeto. Esta inversión es obligatoria algunos casos.

2- ***Qu'est-ce que** le mythe pour Wagner? C'est ce qui exprime de façon sensible la vérité profonde de l'homme, ce que Wagner appelle le "purement humain".*

¿.....? Es lo que expresa de manera sensible la verdad, lo que

14.2. LA PHRASE NÉGATIVE

14.2. LA ORACIÓN NEGATIVA

En la siguiente oración:

*Au XVIII^e siècle, la grande masse des paysans **ne** possédaient **pas** de terre, ou en possédaient très peu...*

En el siglo XVIII, la gran masa de campesinos **no** poseían la tierra, o poseían muy poca.

se han resaltado en negritas las partículas que indican negación.

La estructura más frecuente de la negación **verbal** es **ne + verbo conjugado + pas**. Esta forma se usa tanto en la lengua oral como escrita. Delante de verbo que comienza con vocal "ne" debe apostrofarse:

*Cette communauté privée (la res familiaris) **n'est pas** régie par la loi, mais par la "coutume". (P. Ariès et G. Duby, Histoire de la vie privée).*

Esta comunidad privada (la res familiaris) **no** está regida por la ley, sino por la "costumbre".

1- En los tiempos compuestos, las partículas **ne ... pas** se ubican entre el auxiliar y el participio pasado:

*Les lois d'amnistie décrétées par Alfonsin et la grâce accordée par Menem ...**n'ont pas** suffi a effacer l'horreur dans la mémoire collective (Le Monde diplomatique, 20-21 janvier 2002)*

Las leyes de amnistía decretadas por Alfonsín y el perdón otorgado por Menem ... **no** han bastado para borrar el horror de la memoria colectiva.

2- Al infinitivo se le antepone "**ne pas**":

*On a peine à **ne pas** poser des questions.* Nos cuesta trabajo **no** plantear preguntas.

3- La doble negación se construye con "**ni**":

Je ne compte ni les heures ni les jours. Je ne mesure pas le temps. Je vis dans la plénitude de tout présent qui s'ouvre.

No conozco **ni** las horas **ni** los días. **No** mido el tiempo. Vivo en la plenitud de todo presente que comienza.

4- Cuando un adverbio acompaña al verbo, la partícula **pas** se ubica muchas veces después del adverbio :

... Le Code de Hammurabi n'est donc pas un recueil complet des "lois" en vigueur dans la Mésopotamie antique, mais un florilège de jurisprudence. (J.Bottéro, Le Code de Hammurabi)

El Código de Hammurabi **no** es pues una recopilación completa de las "leyes" en vigencia en la antigua Mesopotamia, sino un florilegio de jurisprudencia.

5- **Pas** puede no figurar con los verbos **pouvoir** (poder) y **savoir** (saber):

Ce problème ne peut être résolu. Este problema **no** se puede resolver.

6- En el discurso escrito pueden aparecer las siguientes estructuras de la negación, con el mismo valor que ne ... pas ; éstas son **ne ... point** y **ne ... guère**

Les chroniques universelles, genre très prisé au Moyen âge, n'eurent **point** la formidable influence des Vies des saints et des recueils de miracles. (Ch.-O. Carbonell : L'historiographie).

Las crónicas universales, género muy apreciado en la edad media, no tuvieron la formidable influencia de las Vidas de santos y de las recopilaciones de milagros.

7- **Pas** o **point** pueden aparecer sin la partícula **ne** acompañando a nombres:

L'hiver, point de chaleur, point de lumière, point de midi, le soir touche au matin (Victor Hugo)

En el invierno, **no** (hay) calor, **ni** luz, **ni** mediodía, la noche alcanza al día.

8- **Pas** puede negar toda una proposición:

Pour les indigènes de l'Europe antique, adopter tel ou tel procédé grec ne signifie en rien qu'on s'hellenise. On peut s'helleniser ou **pas**.

Para los indígenas de la antigua Europa, adoptar tal o cual procedimiento griego no significa helenizarse para nada. Pueden helenizarse o no. (Science & vie, déc. 1989).

9- Otras formas de la negación son:

ne ... jamais : nunca

ne ... plus : no ... más

Je vous connais, Milord,

Yo lo conozco, Milord

Vous ne m'avez jamais vue

Usted **nunca** me ha visto

Je ne suis qu'une fille du port

Yo sólo soy una chica del puerto

Qu'une ombre de la rue ...

Sólo una sombra de la calle

Milord (Georges Moustaki chanté par Edith Piaf)

Pendant la Commune, Paris est devenu ville libre. Sa puissante centralisation n'existe plus. (J. Rougerie, La Commune de 1871)

Durante la Comuna, París se transformó en una ciudad libre. Su poderosa centralización **no** existe **más** (lit.) (paráfrasis: ...dejó de existir)

10- En la estructura de la negación pueden intervenir ciertos **adjetivos** y/o **pronombres** que exigen la partícula **ne**:

aucun/aucune ... ne: ningún/a

nul/nulle ... ne: ningún/a

rien ... ne: nada

personne ... ne: nadie

Completar las versiones en español :

1- *L'Etat doit veiller à ce qu' aucun enfant ne participe directement à des conflits armés.*

El Estado debe velar para que niño participe directamente en conflictos armados.

2- *Le businessman: "Et moi je possède les étoiles, puisque jamais personne avant moi n'a songé à les posséder ..."* (A. de Saint-Exupéry: *Le Petit Prince*)

El hombre de negocios: "y yo poseo las estrellas, puesto que antes de mí pensó en poseerlas ..."

3- *Dans la vie il n'y a qu'une morale* (En la vida hay una sola moraleja

Qu'on soit riche ou sans un sou rico o sin un centavo

Sans amour on n'est rien du tout sin amor no se es

Mais n'oubliez pas Pero no olviden

Rien ne vaut une belle fille vale tanto una linda chica

Qui partage notre ragoût que comparte nuestro pan

Sans amour on n'est rien du tout sin amor no se es

La Goualante du Pauvre Jean (de René Rouzaud cantado por Edith Piaf)

4- *Les enfants qui s'aiment ne sont là pour personne* Los jóvenes que se aman no están para

ils sont ailleurs bien plus loin que la nuit están en otro lugar mucho más lejos que la noche

bien plus haut que le jour mucho más alto que la luz

dans l'éblouissante clarté de leur premier amour. en la enceguedora claridad del primer amor.

(Jacques Prévert : *Spectacle*)

Otras formas de la negación:

11- Negación enfática: Pas du tout – rien du tout

Le petit prince s'en fut revoir les roses: - Vous n'êtes pas du tout semblables à ma rose ... (A. de Saint-Exupéry : *Le Petit Prince*)

El principito se fue a ver a las rosas: - Ustedes **no** se parecen **para nada** a mi rosa...

12- Non pas (+ nom/adjectif/gérondif) ... mais: no... sino

(Dans l'Europe féodale) la vie privée est donc vie de famille, non pas individuelle, mais conviviale, et fondée sur la confiance mutuelle. (P. Ariès et G. Duby, Histoire de la vie privée).

(En Europa feudal) la vida privada es pues vida de familia, **no** individual, **sino** de convivencia, y fundada en la confianza mutua.

Completar la versión en español:

*En décembre 1927, au XV^e Congrès, Staline parle de la nécessité de “passer des petites exploitations paysannes aux grandes exploitations centralisées, **non pas** en exerçant une pression **mais** par l’enseignement des faits et la persuasion” (B. Michal, Staline, le dernier des Tsars).*

En diciembre de 1927, en el XV^o Congreso, Stalin habla de la necesidad de « ir de las pequeñas producciones campesinas a las grandes explotaciones centralizadas,

13- **Non /Pas seulement ... mais:** no sólo ... sino

*Vieux rêve celui d’une humanité antérieure dominée par les valeurs féminines, non par les violences masculines, et où **non seulement** la religion **mais** les moeurs et le droit auraient été au féminin. (Sciences & Avenir, junio 1990)*

Viejo sueño el de una humanidad anterior dominada por los valores femeninos, no por las violencias masculinas, y donde **no sólo** la religión **sino** las costumbres y el derecho habrían sido femeninos.

14- **Non plus:** tampoco:

*L’insurrection du ghetto de Varsovie n’est pas une bataille opposant deux armées, comme celle de Stalingrad. Ce n’est pas **non plus** une insurrection visant à renverser un pouvoir établi.*

La insurrección del ghetto de Varsovia no es una batalla que enfrenta a dos ejércitos, como la de Stalingrado. Tampoco es una insurrección que busca derrotar al poder.

15- **Même pas/même plus/ pas même:** ni siquiera:

*Elle écoute la java, mais elle ne la danse pas, elle ne regarde **même pas** la piste ... L’accordéoniste (Michel Emer chanté par Edith Piaf)*

Ella escucha la java, pero no baila, **ni siquiera** mira la pista.

Completar las versiones en español:

1- *L’histoire n’est pas enseignée au Moyen Age, **pas même** dans les universités où elle est l’auxiliaire de la grammaire et de l’exégèse. (Ch.-O. Carbonell : L’historiographie)*

La historia no se enseña en la Edad media, en las universidades donde es auxiliar de la gramática y de la exégesis.

2- *Je ne connais rien d’aussi fou qu’un peuple de sages (J.-J. Rousseau).*

..... tan loco como un pueblo de sabios.

3- *Le droit de Genève organise la protection des victimes que les Etats **ne** peuvent **plus** protéger (blessés, malades, naufragés, prisonniers de guerre, populations civiles) ou du personnel sanitaire et religieux, ainsi que des biens culturels, au cours de conflits internationaux ou internes.*

El derecho de Ginebra que los estados (heridos, enfermos, náufragos,

.....) o del personal sanitario y, así como de los bienes culturales, durante conflictos

4- *Traditionnellement, la conception des relations internationales avait pour cadre de référence l'état-nation, aujourd'hui il semble toutefois que les acteurs décisifs ne sont plus les gouvernements, mais les cités et les firmes multinationales.*

.....
....., hoy parece sin embargo que
.....
.....

14.3. LA PHRASE RESTRICTIVE

14.3. LA ORACIÓN RESTRICTIVA

On ne connaît que les choses que l'on apprivoise, dit le renard (A. de Saint-Exupéry: Le Petit Prince).

Sólo conocemos las cosas que domesticamos, dijo el zorro.

En esta oración “ne” no indica negación, sino restricción, formando parte de la estructura **ne** + verbo + **que**, que se traduce como “sólo”, “no ... más que”.

La estructura de la restricción excluye toda persona, cosa o hecho, salvo los que están expresados con el término que sigue a **que**:

L'homme n'est **qu'**un roseau [...] mais c'est un roseau pensant. Blaise Pascal

El hombre no es más que una caña [...] aunque una caña pensante. Blas Pascal

Completar las versiones en español:

1- *Je vous connais, Milord,*

Yo lo conozco, Milord

Vous ne m'avez jamais vue

Usted nunca me ha visto

*Je ne suis **qu'**une fille du port*

..... una chica del puerto

***Qu'**une ombre de la rue ...*

..... una sombra de la calle

Milord (Georges Moustaki canté par Edith Piaf)

2- *Il a pris la décision de ne plus vivre que de sa plume.*

Tomó la decisión de

3- *À commencer par les sophistes et les sceptiques, les philosophes de la Grèce ancienne ne voyaient dans le monde sensible qu'incertitude et indétermination.*

Comenzando por los

4- *Le renard : Voici mon secret. Il est très simple : on ne voit bien qu'avec le coeur. L'essentiel est invisible pour les yeux.*

El zorro: Éste es mi secreto.

5- *Il n'est de justice que dans la vérité. Il n'est de bonheur que dans la justice (E. Zola)*

.....felicidad

15. SITUER DANS L'ESPACE ET DANS LE TEMPS

15. SITUAR EN EL ESPACIO Y EL TIEMPO

15.1. SITUER DANS L'ESPACE

15.1. SITUAR EN EL ESPACIO

La bicicleta está junto a la pared

* *La pared está junto a la bicicleta.*

Intuitivamente sentimos que la segunda oración es incorrecta, o al menos extraña. El lenguaje se adapta a nuestro modo de percibir y conceptualizar el mundo y las cosas. Para organizar nuestra percepción, situamos a los objetos en relación a otros; generalmente un objeto de menor tamaño está situado en relación a otro mayor.

El lenguaje refleja este modo de concebir el espacio a través de las **preposiciones de lugar** que relacionan, por medio de un verbo, un sustantivo -que remite a un objeto- con otro, que remite a un objeto localizante de mayor tamaño, dándole su ubicación:

*Le livre est **sur** la table* El libro está sobre la mesa

Objeto localizante

La localización en el **espacio** de una entidad concreta es una de las nociones básicas del pensamiento humano. En cuanto a la abstracción, ésta se sirve del mismo conjunto de partículas de localización de entidades concretas para ordenar entidades abstractas.

Los **adverbios de lugar** también localizan una situación o un hecho:

- *La vie n'est pas trop difficile pour vous, **en ce pays** (à la colonie San José, en Argentine, en 1859)? demande Emilie, qui*

Prép

Prép

Prép

*vient d'arriver de France. Avec vos trois enfants, vous devez vous sentir à l'étroit **dans** cette maison.*

Prép

- *Oh! À peine! reprend Joséphine. Nous vivons surtout **dehors**. C'est un pays **où** le mauvais temps est rare. (C. Chatelain, Les Savoyards de la Pampa).*

Adv.

pron. adverbial

- ¿La vida no es demasiado difícil para usted, **en este país** (en la colonia San José, en Argentina)? pregunta Emilia, que acaba de llegar de Francia. Con sus tres hijos, usted debe sentir que la casa es chica (lit: debe sentirse estrecha **en** esta casa).

- Oh! Apenas! continúa Josefina. Vivimos sobretodo **afuera**. Es una región **donde** el mal tiempo es raro.

***En** France, au XV^e siècle, la vigne est cultivée **partout**.*

Adverbio

En Francia, en el siglo XV^o, la vid se cultiva **en todas partes**.

Ciertas preposiciones son auxiliares en la expresión del **movimiento** y del **desplazamiento** en el espacio:

- *Alors, toi aussi tu viens **du** ciel?* (A. de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*)
- Entonces, ¿tú también vienes **del** cielo?

*Qui va **à** la chasse, perd sa chaise.* El que se va de caza (= **a** la caza), pierde su silla (= El que se va a Sevilla, pierde su silla)

*L'armée s'avance **vers** l'ennemi.* El ejército avanzó **hacia** el enemigo.

Ciertas expresiones espaciales tales como **ici** (acá, aquí), hacen referencia a la situación de enunciación del discurso, es decir, localizan espacialmente hechos o situaciones relacionados con el espacio o lugar desde el que escribe el autor (el enunciativo del discurso). Reciben el nombre de expresiones espaciales **deícticas**.

En el inventario que presentamos a continuación no se establece ninguna distinción gramatical, sino que seguimos un orden alfabético a efectos de facilitar la consulta.

LA LOCALISATION DANS L'ESPACE CONCRET OU ABSTRAIT

LA LOCALIZACIÓN EN UN ESPACIO CONCRETO O ABSTRACTO

à¹³: en

à côté de: al lado de

ailleurs: en otro lado, en otra parte

au dessus: arriba de

au-dessous: debajo de

au milieu de: al medio de

au sein de: en el seno de

auprès de: cerca de, junto a ; ante : auprès des autorités

autour: alrededor

dans: en

dehors: afuera

dedans: dentro

depuis: desde

derrière: detrás de

devant: delante de

¹³ La preposición “à” puede ser traducida de varias maneras, de acuerdo al contexto de uso. Puede servir para:

- caracterizar un objeto: une tasse à café (una taza para café), le monsieur au chapeau (el señor del sombrero); sanctuaires à vocation médicale (santuarios para cuidados médicos)
- especificar una característica: difficile à maîtriser (difícil de controlar)
- destino, finalidad de algo: un déchet à jeter (un desecho para tirar)
- duración: emprisonnement à vie: prisión de por vida, perpetua

en: en
 en amont: más arriba
 en arrière: atrás
 en aval: más abajo
 en avant: adelante
 en bas: abajo
 en face de: al frente de
 en haut: arriba
 entre: entre
 face à: frente a
 hors: fuera de
 ici: aquí
 jusqu'à: hasta
 là: ahí, allí
 là-bas: allá
 le long de: a lo largo de
 loin: lejos
 n'importe où: dondequiera
 nulle part: en ningún lado, en ninguna parte
 où: donde
 par-delà: más allá de
 par-dessous: por debajo de
 par-dessus: por encima de
 parmi: entre
 partout: en todas partes, por doquier
 près: cerca
 sous: bajo
 sur: sobre
 vers: hacia

Completar las versiones en español:

1- **Derrière** le mot Yougoslavie, il y a une histoire, des systèmes socio-économiques et politiques qui ont évolué avec le temps. Il y a aussi un projet de regrouper les Slaves du Sud ...

..... la palabra, hay
 que han evolucionado con el tiempo.

2- **Dans** une économie mondialisée, les échanges internationaux de services ne peuvent continuer à se développer sans la mise en place d'un cadre juridique approprié.

....., los intercambios
.....no pueden continuar desarrollándose sin la implementación de un marco
.....

3- *Depuis quelques mois, les négociations sont entrées **dans** une phase cruciale.*

Desde hace algunos meses, entraron

4- *En Chine, les autorités accentuent leur pression **sur** les couples en recourant à la responsabilité collective et en instituant les systèmes de responsabilité des cadres.*

..... las parejas recurriendo
ade los jefes.

5- *Les Aztèques. Les commerçants avaient une milice propre qui les accompagnait **vers** les terres lointaines. [...] Ils servaient d'espions à Tenochtitlan.*

.....tenían.....
.....lejanas.

6- *Ce fut précisément **sous** la cathédrale (de la ville de México) que nous avons pu pénétrer et découvrir ses trésors archéologiques (des Aztèques).*

Fue precisamente
donde pudimos penetrar y descubrir

7- *L'Europe, **loin** d'être le lieu d'apparition des cultures symboliques, fut à l'échelle de l'évolution humaine un cul-de-sac et non un foyer de diffusion (F. D'Errico: Les multiples origines del cultures modernes in Sciences humaines, déc 2005)*

..... lugar
....., fue a escala de la un receptor (callejón sin salida) y no un foco de

8- *Depuis **le milieu** des années 1960, le structuralisme et la sémiologie occupent les pages culturelles des journaux et magazines et de multiples variantes du marxisme ou de sa vulgate occupent les esprits et les discours (C. Fischler : « L'unité de l'homme », retour sur un colloque fondateur, in Sciences humaines, déc 2005)*

Desde
.....
.....
.....

15.2. SITUER DANS LE TEMPS

15.2. SITUAR EN EL TIEMPO

Las nociones temporales derivan de las **nociones espaciales**. Las **preposiciones** y **adverbios** de tiempo permiten localizar temporalmente una situación o un evento, real o ficticio, concreto o abstracto, relacionándolo con otro/s.

*La plupart des informations archéologiques sur l'époque des grandes invasions barbares viennent des sépultures. À Saint-Martin-de-Fontenay, près de Caen, une nécropole a été utilisée **depuis** l'âge des métaux,*

Préposition

jusqu'au Moyen Âge.

Préposition

La mayoría de las informaciones arqueológicas sobre la época de las grandes invasiones bárbaras provienen de las sepulturas. En Saint-Martin-de-Fontenay, cerca de Caen, se utilizaba una necrópolis desde la era de los metales hasta la Edad media.

Ciertas expresiones temporales tales como “aujourd’hui”, “demain” (hoy, mañana), hacen referencia al momento en el autor toma la palabra, es decir a la situación de enunciación del discurso. Reciben el nombre de expresiones temporales **deícticas**:

***Aujourd’hui** maman est morte. Ou peut-être **hier**, je ne sais pas. J’ai reçu un télégramme de l’asile: « Mère décédée. Enterrement **demain**. Sentiments distingués ». Cela ne veut rien dire. C’était peut-être **hier**”. (Albert Camus: L’étranger)*

Hoy murió mamá. O quizá **ayer**, no sé. He recibido un telegrama del asilo: “Madre fallecida. Entierro **mañana**. Sentido pésame”. Esto no quiere decir nada. Quizá fue **ayer**. (Albert Camus: El extranjero)

En el inventario que presentamos a continuación no se establece ninguna distinción gramatical, sino que seguimos un orden alfabético a efectos de facilitar la consulta.

LES EXPRESSIONS TEMPORELLES

LAS EXPRESIONES DE TIEMPO

à présent: actualmente, ahora

alors: entonces

après: después

au bout de: al cabo de

au cours de: en el curso de

au fil des mois, années: con el correr de los meses, los años

au long de: a lo largo de

au préalable: previamente, anteriormente

aujourd’hui: hoy

auparavant: antes

aussitôt: enseguida, inmediatamente

aussitôt que: en cuanto (tiempo), inmediatamente después que

autrefois: en otro tiempo, antiguamente

avant: antes

bientôt: pronto

chaque fois: cada vez

d’ici: de aquí a. Ejemplo: d’ici 20 ans

dans: dentro de. Ejemplo: dans 10 ans ...

de nos jours: en la actualidad, en este tiempo

déjà: ya

demain: mañana

depuis: desde. Ejemplo: depuis 1990 ...

désormais, dorénavant: de aquí en adelante, desde ahora, en lo sucesivo

dès: desde
dès que: desde que
durant: durante
en amont: antes de, anterior.
en aval: después de, posterior
encore: todavía, aún
environ: alrededor
hier: ayer
illico: en cuanto, inmediatamente (familier)
il y a: hace
jadis: antaño
jamais: nunca
jusqu'à présent: hasta ahora
le lendemain: al día siguiente
loin: lejos
longtemps: mucho tiempo, largo tiempo
lors de: en el momento de, durante
lorsque: cuando
maintenant: ahora
maintes fois: muchas veces
n'importe quand: cuando sea, cuando quiera
pendant: durante
plus tard: después, más tarde
préalablement: previamente
près: cerca
puis, ensuite: luego
quand: cuando
quelquefois, parfois: a veces
sitôt: enseguida, inmediatamente
sitôt que: en cuanto (tiempo), inmediatamente
soudain, tout à coup: de repente, de pronto
souvent: a menudo
sur-le-champ: en cuanto (tiempo), inmediatamente (familier)
tard: tarde
tôt: temprano
toujours: siempre
tout de suite après: acto continuo, inmediatamente después

Completar las versiones en español:

1- **Depuis** l'aube des temps, l'homme a essayé de représenter la Terre qu'il habite.

....., el hombre ha intentado

2- **Jusqu'au** XIII^è siècle l'Eglise difussait la carte d'un terre plate comme un disque.

..... el mapa de una tierra plana

3- **Tout au long de** l'histoire la connaissance du monde s'est perfectionnée.

.....

4- **Il y a** 2.500 ans, le Grec Hekataios représentait déjà admirablement le bassin méditerranéen.

....., el griego la cuenca mediterránea.

5- **Lorsque** l'homme découvrit que la Terre était ronde, se posa pour lui la plus grosse difficulté pour représenter sa planète.

..... era redonda, se le planteó la mayor dificultad

6- **Aujourd'hui** tout contredit les croyances fondées sur des rapports de domination politique.

..... contradice las creencias

7- Barnave, le premier, a formulé, **plus d'un demi-siècle avant** Marx, la théorie de la révolution bourgeoise.(A. Soboul : La Révolution Française)

Barnave, fue el primero en formular, la teoría de la revolución burguesa

8- "Chaque fois qu'un vieillard meurt en Afrique, c'est une bibliothèque qui disparaît". (Umpaté Bâ)

..... un anciano muere en

16. COMPARER

16. COMPARAR

La percepción del mundo que nos rodea requiere definir los atributos de los diversos objetos que en él se encuentran: es alto, es verde..., siendo el lenguaje la herramienta en la cual nos apoyamos para ejercer esta actividad cognoscitiva de categorización. Para dar mayor precisión a esos atributos, y destacar la especificidad de cada uno, los comparamos y buscamos sus contrastes. Podemos comparar y contrastar no sólo objetos sino también hechos y acciones.

a) Comparar objetos o acciones o hechos similares

Peu d'écrivains célèbres ont été **aussi** proches **que** Baudelaire du Paris bohème de l'époque. (P. Enckell, Magazine littéraire n° 418, 2003).

Pocos escritores célebres han estado **tan** cerca **como** Baudelaire del París bohemio de la época.

comme: como

ainsi que, de même que: así como

tel que: tal como

autant... que: tantos/as ...como (cuantifica cantidad de objetos), tanto ... como (cuantifica una acción)

aussi ... que: tan ... como

aussi bien ... que, de même que: tanto como

Il en est de même: sucede lo mismo con

à l'instar de: a semejanza de, a ejemplo de

Completar las versiones en español:

1- *La Chronique attribuée à Frédégaire, qui fut écrite vers 600, compte **autant** de barbarismes et de solécismes **que** de mots.* (Ch.-O. Carbonell : *L'historiographie*).

La Crónica atribuida a Fredegario, que fue escrita hacia el año 600, cuentccccca con barbarismos y solecismos palabras.

2- *On a coutume d'opposer le monde spirituel de la religion à celui, matériel et même matérialiste, de la politique. Mais ces deux aspects de la réalité sociale sont **aussi** indissolublement liés **que** le corps et l'esprit chez l'être vivant.*

Se tiene la costumbre de oponer el mundo espiritual de la religión a aquel, material y hasta materialista, de la política. Pero estos dos aspectos de la realidad están indisolublemente relacionados el cuerpo y el espíritu en los seres vivos.

3- *Le monde arabe: C'est dans sa famille de naissance que la femme vit jusqu'au moment du mariage. **Il en est de même** pour l'immense majorité des jeunes gens dans les milieux populaires d'une grande métropole comme Le Caire, les étudiants de sexe masculin et les soldats sont les seuls célibataires qui résident hors de leur famille d'origine (Population et sociétés n° 387, fév. 2003)*

El mundo árabe: La mujer vive en la familia dónde nació hasta el momento de su casamiento. con la inmensa mayoría de los jóvenes de los medios populares de una gran metrópoli como El Cairo, los estudiantes de sexo masculino y los soldados son los únicos solteros que residen fuera de la casa familiar (lit.: fuera de su familia de origen).

4- *Je ne connais rien d' **aussi** fou **qu'** un peuple de sages (J.-J. Rousseau).*

No conozco nada loco un pueblo de sabios.

5- *Le droit de Genève organise la protection des victimes que les Etats ne peuvent plus protéger (blessés, malades, naufragés, prisonniers de guerre, populations civiles) ou du personnel sanitaire et religieux, **ainsi que** des biens culturels, au cours de conflits internationaux ou internes.*

El derecho de Ginebraque los estados ya no pueden proteger más (heridos, enfermos, naufragos,) o del personal sanitario y , durante conflictos

6- *La langue est **aussi bien** un lieu de refoulement **qu'** un lieu de défoulement.*

..... un lugar de represión psíquica
..... De liberación psíquica.

b) Establecer desigualdad o diferencia entre objetos, acciones o hechos

*L'histoire au Moyen Age doit **davantage** son unité aux historiens qui la pratiquent **qu'** aux oeuvres qui la constituent. (Ch.-O. Carbonell : L'historiographie)*

La historia en la Edad Media debe su unidad **más** a los historiadores **que** la practican que a las obras que la constituyen.

*Le référent réel de ce texte est **moins** une histoire vraie **qu'**un imaginaire contemporain.*

El referente real de ese texto es **menos** una historia verdadera **que** un imaginario contemporáneo.

plus... que; davantage que: ... más que

vieux ... que : mejor que

plutôt que : más bien que, más que

moins que : menos que

à côté de: en comparación con

en regard de, par rapport à: comparado con, comparativamente a

Completar las versiones en español:

1- Et n'oubliez pas *y no lo olviden*

Plutôt qu'une cordelette una soga

Mieux vaut une femme à son couuna mujer al cuello (lit:)

Sans amour on n'est rien du tout sin amor no se es nada de nada

La Goualante du Pauvre Jean

(de René Rouzaud chanté par Edith Piaf)

2- XVIII S. Les Européens étaient nettement **plus** petits et **plus** légers **que** ne le sont aujourd'hui.... C'est ainsi que dans un canton de la côte ligurienne, 72 % des recrues, en 1792-1799, mesuraient **moins de** 1,50 m. (E. Hobsbaum, L'ère des révolutions)

Siglo XVIII. Los europeos eran claramente pequeños y livianos son hoy. Es así como, en un cantón de la costa de Liguria, ... de los reclutas, medían

3- *L'homme de droite est **moins** porté à croire à la possibilité de réintégration des criminels et **plus** inclin à établir une distinction tranchée entre innocents et coupables.*

El hombre de derecha se inclina en la posibilidadtajante entre

4- *Il vaut **mieux** prévenir le mal **que** d'être réduit à le punir (Fénélon).*

..... verse reducido a castigarlo.

17. LA COMPOSANTE TEXTUELLE ET DISCURSIVE

17. EL COMPONENTE TEXTUAL Y DISCURSIVO

17.1. LA COMPOSANTE DISCURSIVE

17.1. EL COMPONENTE DISCURSIVO

Utilizaremos la palabra “discurso” para referirnos al texto y a su enunciación¹⁴ por un sujeto enunciador (el autor de la obra). Esta noción se extiende “más allá” de la materialidad del texto, incluyendo circunstancias exteriores al mismo, que serán brevemente explicadas a continuación.

17.1.1. L'ÉNONCIATION DU DISCOURS

17.1.1. LA ENUNCIACIÓN DEL DISCURSO

El enunciador es el autor considerado en su rol y función sociales, con su historia personal y con un objetivo discursivo ; es el escritor en tanto individuo determinado por condiciones ideológicas, culturales, históricas, etc., que “dice” algo desde una situación específica de habla (un momento, un lugar), a un interlocutor (o lector) real o imaginario. El enunciador elabora una representación de su interlocutor como individuo, o como grupo de individuos (ver **17.2.1. LA RÉFÉRENCE À L'ÉNONCIATEUR ET AU CO-ÉNONCIATEUR**) y principalmente de la posición y/o actitud que éstos tienen ante el objeto de su discurso (un determinado tema, un hecho o situación, etc.).

Este concepto es importante puesto que el texto refleja lingüísticamente a la enunciación, a veces de manera muy evidente y otras, a través de ciertos indicios: el enunciador constantemente provee “instrucciones” acerca de cómo interpretar lo que dice, principalmente a través de modalizaciones (es decir, juicios de valor, modos de conocer algo: con certeza o dudando, aceptando, etc.) y de marcadores discursivos.

A continuación destacaremos algunos aspectos del discurso que tendremos en cuenta en la lectura de un texto.

- En ciertos discursos la distancia entre enunciador (locutor o autor) y su enunciado es importante; el autor considera a su enunciado como parte de un mundo “objetivo” (discursos no modalizados); es el caso de los textos de tipo didáctico, en los cuales el enunciador quiere mostrarse objetivo guardando cierta distancia respecto al contenido. En otros discursos, esa distancia es cada vez más reducida respecto al tema desarrollado, puesto que el autor asume en grado mayor a su enunciado (“modalidad de enunciado”). En los textos con secuencias argumentativas, el enunciador se compromete con su discurso, haciéndolo más complejo tanto desde el punto de vista conceptual como lingüístico; la subjetividad lo lleva a emitir apreciaciones (modalización apreciativa: *desgraciadamente, no vendrá*), valoraciones respecto a la probabilidad (*Tal vez llegue*), la obligación (*debemos colaborar*), a la verdad/falsedad (*No es cierto ...*) del contenido proposicional (el tema tratado). Muchas veces, estas modalizaciones se usan para atenuar lo directo de un acto de habla. El listado siguiente, no exhaustivo, presenta expresiones ordenadas según el grado de conocimiento o adhesión del enunciador a su enunciado.

¹⁴ Ducrot (1984) define a la enunciación como “el acontecimiento constituido por la aparición de un enunciado”. Dubois (2001) como “el acto individual de producción, en un contexto determinado, que tiene como resultado al enunciado”.

Grado máximo:

certainement: ciertamente

vraiment: verdaderamente

sans aucun doute: sin ninguna duda

il est certain: es cierto

il est vrai: es verdad

incontestablement: irrefutablemente

sans conteste: incontestablemente

bien sûr: por supuesto,

Je crois, je pense, je soutiens, etc.

Grado intermedio:

probablement

il est probable: es probable

il est possible que: es posible que

il se peut que: es posible que

il (me) semble/il (me) paraît que: parece que

peut-être: quizá

Grado bajo:

il est douteux que: es dudoso que

il est impossible que: es imposible

je ne pense pas, je ne crois pas, etc

- El propio autor puede hacer explícita su presencia, como en el caso de la poesía lírica, las memorias, las entrevistas, etc. En los textos didácticos generalmente no aparecen indicios del propio autor, creando así una impresión de objetividad (discurso “transparente”).

- Encontramos otros discursos en los que el enunciador no hace una referencia explícita a su interlocutor; en estos discursos, la referencia textual está centrada casi exclusivamente en el tema desarrollado; a nivel formal se utiliza la tercera persona verbal (por ej.: *Las dificultades de atención revelan conflictos a nivel psicológico...*). Este tipo de textos facilita la lectura en una primera etapa del aprendizaje. En otros discursos la relación (o “tensión”) enunciador-interlocutor es más evidente; la alusión al interlocutor (*Sugerimos/sugiero al lector... Preste atención a...*) introduce la primera y la segunda persona verbales.

- En un discurso “homogéneo” el autor toma a cargo la totalidad del discurso; en los discursos “heterogéneos” la palabra del enunciador se cruza con una pluralidad de voces (discurso directo, indirecto, heterogeneidad anónima). En el campo científico académico, es difícil encontrar un texto “homogéneo” puesto que la ciencia siempre se construye a partir de lo dicho o estudiado por otros autores.

Elabore una versión en español y diga si los pasajes siguientes presentan modalizaciones y si hay heterogeneidad enunciativa:

1- *Louis Vax considère que le fantastique, de par sa structure, s'oppose au genre policier : "Dans les récits policiers, le surnaturel n'est posé que pour être supprimé. Il apparaît de préférence au début, il est présenté comme incroyable, stupéfiant. Il faut que la raison soit d'abord scandalisée pour avoir le mot de la fin. Le fantastique procède plutôt de manière inverse : le surnaturel, absent au début, règne en maître au dénouement. [...]. C'est peut-être la façon dont les thèmes sont traités ou représentés, et non l'appartenance à une catégorie spécifique, qui caractérise le genre fantastique.*

2- *Bakhtine affirme que le roman est essentiellement dialogique alors que la poésie est, elle, monologique. Cette opposition ne va pas sans poser de problème puisque le dialogisme a d'abord été présenté comme un fait propre à tout type de discours.*

Pourquoi, dès lors, la poésie y échapperait-elle? Todorov tente d'expliquer cette apparente contradiction en déplaçant le point de vue de l'énoncé vers l'énonciation : "Le poème est un acte d'énonciation, alors que le roman en représente un", écrit-il (Mikhaïl Bakhtine, Le principe dialogique. : le poète prend en charge et assume directement sa propre énonciation tandis que le romancier met en scène le langage et multiplie les prises de parole comme les types d'énoncés.)

17.2. TEXTE, DISCOURS ET COHÉRENCE

17.2. TEXTO, DISCURSO Y COHERENCIA

Para reconstruir el sentido de un discurso, es necesario buscar su coherencia. Ésta está dada por el mantenimiento de un mismo tema o tópico a lo largo del mismo. Para mantener este tema, uno de los procedimientos lingüísticos utilizados por el enunciadador consiste en retomar palabras o expresiones ya citadas no repitiéndolas sistemáticamente, sino a través de ciertas palabras funcionales (mots fonctionnels, por ejemplo, pronombres) o sustituciones léxicas (sinónimos, paráfrasis). Repetir sistemáticamente una misma palabra sería contrario al principio de economía cognitiva. El sistema de pronombres y sustituciones léxicas permite mantener la dependencia **referencial** con otras palabras o secuencias textuales enunciadas precedentemente.

Otras palabras funcionales hacen referencia a su autor, al lector, al momento y al lugar de producción del mismo, es decir, a la situación de producción del discurso (referencia deíctica).

Es indispensable el reconocimiento de este conjunto de palabras funcionales o marcas lingüísticas para acceder a la comprensión del texto. Es por eso que presentamos un inventario somero de las palabras funcionales que intervienen en la referenciación y que hacen que un texto sea coherente. Estos son:

a- Sustitutos en el **interior** del texto:

- Les pronoms personnels de la 3^o personne: *il* (él), *elle* (ella), *ils* (ellos), *elles* (ellas).

- Les pronoms et adjectifs démonstratifs: *celui*, *celle*, *ce*, *cette*, etc.

- Les pronoms et adjectifs possessifs: *le mien*, *le tien*, *sa*, *son*, *ses*, etc.

- Les pronoms relatifs: *qui*, *que*, *dont*, *où*, *lequel*, etc.

- Les pronoms nominaux: *ce qui*, *ce que*, etc.

- Les pronoms et adjectifs indéfinis: *tout*, *quelques uns*, *chacun*, etc.

- Les pronoms compléments; *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, etc.

- Les pronoms adverbiaux: *y* , *en*.

b- Referentes hacia el **exterior** del texto (referencia déictica a la situación de enunciación del texto: autor, lector, momento y lugar en que el autor escribe¹⁵)

Les pronoms de la 1^o et de la 2^o personne.

Le pronom *on*

Adverbios temporales, espaciales : *aujourd'hui*, *ici*, etc.

En el siguiente ejemplo mostramos los lazos de cohesión entre “sustitutos” y los elementos textuales a los que hacen referencia.

Aujourd'hui, vingt ans après la présentation de Godot, il n'y a plus aucun risque à affirmer la nouveauté de Becket, Genet, Adamov, Ionesco et quelques autres (...)

Il reste que pour situer ces dramaturges dans la production théâtrale contemporaine, les termes de “théâtre nouveau” sont bien vagues: on pourrait se référer à une notion plus nette, celle de théâtre d'avant-garde: il a pour lui le mérite d'exister et de posséder ses auteurs, son public, ses salles et même sa mythologie. Malheureusement ces éléments de reconnaissance sont transitoires au plus haut point...”

Michel Corvin, *Le théâtre nouveau en France*

Hoy, veinte años después de la presentación de Godot, no **se** corre más ningún riesgo al afirmar la novedad de Becket, Genet, Adamov, Ionesco y algunos otros (...)

Sucede que para situar a **estos dramaturgos** en la producción teatral contemporánea, los términos de “teatro nuevo” son muy vagos: podríamos referirnos a una noción más clara, **la** de teatro de vanguardia: tiene para **sí mismo** el mérito de existir y de poseer **sus** autores, **su** público, **sus** salas y aún **su** mitología. Desgraciadamente estos elementos de reconocimiento son transitorios en grado sumo...

En este pasaje se pueden distinguir los referentes de las palabras subrayadas :

- aujourd'hui: (hoy, adverbe) hace referencia al momento en que el autor produce su discurso, siendo una referencia externa al texto.

- ces dramaturges: (estos dramaturgos, adjectif démonstratif) hace referencia a *Becket, Genet...*

- on (se, pronom personnel) hace referencia a la situación de producción del discurso, específicamente al autor Michel Corvin, siendo una referencia externa al texto.

- il: (él, pronom personnel) hace referencia a *théâtre d'avant-garde*.

- lui: (sí mismo, pronom complément) hace referencia a *théâtre nouveau*

- ses auteurs, son public, ses salles, sa mythologie (sus, su, adj. possessifs) se vinculan con *théâtre d'avant-garde*.

- ces éléments: (estos elementos, adj. démonstratif) hace referencia a *ses auteurs, son public, ...*

- celle (la, pronom démonstratif) hace referencia a *une notion*.

¹⁵ Ver L'ÉNONCIATION DU DISCOURS

En los siguientes apartados presentamos y explicamos el uso de cada uno de estos sustitutos textuales.

17.2.1. LES SUBSTITUTS À L'INTÉRIEUR DU TEXTE

17.2.1. SUSTITUCIONES DENTRO DEL TEXTO

17.2.1.1. LES ADJECTIFS DÉMONSTRATIFS

17.2.1.1. ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

La diversité linguistique est en péril, et avec elle un patrimoine de l'humanité : elle est le fondement



*de la diversité culturelle ; **cette dernière**, à son tour, est essentielle pour connaître et maintenir la biodiversité.* (Courrier de l'UNESCO, avril 2000)

La diversidad lingüística está en peligro, y con ella un patrimonio de la humanidad: ella es el fundamento de la diversidad cultural; **esta última**, a su vez, es esencial para conocer y mantener la biodiversidad.

El adjetivo demostrativo acompaña a un nombre (*cette dernière*) y ambos remiten a otro/s nombre/s ya nombrado/s en el texto (*diversité culturelle*).

Los adjetivos demostrativos equivalen a : *este / esta / estos / estas; ese / esa / esos / esas ; aquel / aquella / aquellos / aquellas*. Conciernen en género y número con el sustantivo que acompañan.

	Féminin	Masculin
Singulier	cette (esta)	ce (este)
		cet (este) (delante de palabra que comienza con vocal)
Pluriel	ces (estos/estas)	

El grupo adjetivo demostrativo + nombre puede remitir a un grupo de palabras:

Déployant de gros efforts pour instaurer une langue officielle dans l'éducation, les médias et l'administration, les gouvernements ont consciemment visé l'élimination des langues minoritaires.



Ce processus d'homogénéisation s'est renforcé avec l'industrialisation et le progrès scientifique, qui ont imposé de nouveaux modes de communication, rapides, simples et pratiques. (Courrier de l'UNESCO, avril 2000)

Desplegando grandes esfuerzos para instaurar una lengua oficial en la educación, los medios y la administración, los gobiernos han apuntado concientemente a la

eliminación de las lenguas minoritarias. **Este proceso de homogeneización** se intensificó con la industrialización y el progreso científico, que impusieron nuevos modos de comunicación, rápidos, simples y prácticos.

17.2.1.2. LES ADJECTIFS POSSESSIFS

17.2.1.2. LOS ADJETIVOS POSESIVOS

En el siguiente pasaje las flechas indican a qué palabras remiten los términos en negritas:

*L'homme a toujours puisé dans la nature de quoi calmer **sa douleur et ses maux**. Dans les pays en développement, 80% de la population se soignent avec des remèdes traditionnels, extraits*

*de plantes. Certains des médicaments modernes doivent aussi **leur existence** à la biodiversité naturelle.*

El hombre siempre extrajo de la naturaleza algo con qué calmar **su dolor y sus males**. En los países en desarrollo, el 80 % de la población se cura con remedios tradicionales, extraídos de plantas. Algunos de estos medicamentos deben también **su existencia** a la biodiversidad natural.

Observamos que el posesivo “su” del español puede ser restituido en francés como *sa* y *leur*. Estas formas diferentes remiten a un poseedor (L’homme) y a varios poseedores (Certains des médicaments modernes) respectivamente.

Observamos también adjetivos posesivos preceden a un sustantivo. Equivalen a : mi/mis; tu/tus; su/sus, etc.

En el siguiente cuadro se indica si el poseedor es un solo individuo (o entidad) o varios, distinción que no se da en español:

		Singulier: un objeto		Pluriel: varios objetos
		Objeto femenino	Objeto masculino	Objetos femeninos y/o masculinos
Un solo poseedor	Poseedor del objeto			
	Je	ma (mi) ¹⁶	mon (mi)	mes (mis)
	Tu	ta (tu)	ton (tu)	tes (tus)
	Il	sa (su)	son (su)	ses (sus)
Varios poseedores	Nous	notre (nuestro/a) ^o		nos (nuestros/as)
	Vous	votre (vuestro/a) ^o		vos (vuestros/as)
	Ils	leur (su)		leurs (sus)

¹⁶ El signo ° indica referencia a los participantes en la situación de enunciación

En la siguiente oración:

*Les relations des pays du Grand Maghreb avec l'Europe sont intenses, alors que **leurs** échanges bilatéraux sont réduits.*

Las relaciones de los países del Gran Maghreb con Europa son intensas, mientras que **sus** intercambios bilaterales son escasos.

Qué intercambios bilaterales son escasos? Los de Europa con otros países? Los de los países del Maghreb entre sí?

En la versión al español puede producirse una duda para establecer el referente; reflexionando en el sentido global de la oración desambiguamos su sentido. En cambio, en francés esta ambigüedad no se produce, pues “leurs échanges bilatéraux” remite siempre a un nombre en plural, en este caso, “des pays” (países).

Completar las versiones en español y establecer el referente de los grupos **posesivo + nombre**:

1- *Chez les Bassaris l'initiation a toujours lieu le dimanche. ...Les femmes assistent à la bataille que **leurs fils** livrent aux masques... (Education traditionnelle chez les Bassaris, in Cahiers du Mythe, Centre d'Etude des Civilisations, Dakar)*

Entre los Basaris la iniciación siempre tiene lugar el domingo... Las mujeres asisten a la batalla que hijos entablan contra las máscaras...

2- *Tous les protagonistes de Garcia Lorca sont des êtres à la recherche de leur bonheur et de leur personne. Une quête jamais satisfaite.*

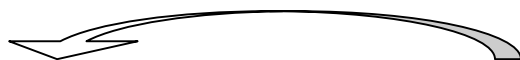
..... en búsqueda defelicidad y de Una búsqueda

17.2.1.3. LES PRONOMS DEMONSTRATIFS

17.2.1.3. LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS



*Il existe des familles où l'on parle, **celles** où l'on s'exprime presque comme dans les livres, celles*



*où le vocabulaire employé est très différent de **celui** de l'école...*

Hay familias en las que se habla, **otras (aquellas)** que se expresan casi como en los libros, **otras (aquellas)** en las que el vocabulario que se usa es muy diferente **al** de la escuela

El pronombre demostrativo **celles** hace referencia, en los dos casos, a des familles, **celui** a le vocabulaire.

Observamos entonces que los pronombres demostrativos sustituyen elementos ya enunciados. Concuerdan en género con el sustantivo que reemplazan, aunque no siempre en número. Los pronombres demostrativos equivalen a: el/la/los/las; éste/ésta/éstos/éstas; ése/ésa/ésos; aquél/aquella/aquellos:

	Féminin	Masculin	Neutre
Singulier	Celle de (la de) celle qui/que (la que)	Celui de (el de) Celui qui/que (el que)	Ce qui/que/dont (lo que/aquello que/ aquello de lo cual)
	Celle-ci (ésta)	Celui-ci (éste)	Ceci (esto)
	Celle-là (aquélla)	Celui-là (aquél)	Cela (eso)
Pluriel	Celles de (las de) Celles qui/que (las que)	Ceux de (los de) Ceux qui/que (los que)	
	Celles-ci (éostas)	Ceux-ci (éstos)	
	Celles-là (aquéllas)	Ceux-là (aquéllos)	

En el cuadro se puede observar que los pronombres demostrativos pueden tener una forma simple, o bien una forma **reforzada** por los adverbios **ci/là** que se utilizan para indicar la proximidad (ci) o el alejamiento (là) de la información en el texto:



... *l'historien est absent de son oeuvre. Impersonnelle, **celle-ci** ne contient aucune discussion raisonnée de points douteux.* (Ch.-O. Carbonell: *L'historiographie*)

... el historiador está ausente de su obra. Impersonal, **ésta** no contiene ninguna discusión razonada de puntos dudosos.

En el siguiente pasaje, complete la versión en español y diga ¿a qué hacen referencia **ceux-ci**, **ceux-là** y **celle** respectivamente?

[*Pendant la Révolution Française*] ...*Les évêques et les curés étaient élus comme les autres fonctionnaires: **ceux-ci** par l'assemblée électorale, **ceux-là** par celle du département* (A. Soboul: *La Révolution Française*).

[Durante la Revolución Francesa] ... Los obispos y los curas eran elegidos como los otros funcionarios: por la asamblea electoral, por departamento.

En el siguiente pasaje:

La res publica englobe tout le domaine appartenant à la collectivité et



*qui, pour **cela** [...] ne doit pas faire l'objet de troc sur le marché. ... Par opposition à ces termes, *privatus* et ses dérivés prennent leurs multiples sens, évoquent le familial, désignent encore*

Complemento del verbo « désignent »

ce qui n'est pas festif (par exemple, dans la règle de Saint Benoît,

sujeto

privatis diebus: aux jours non fériés) ... (P. Ariès et G. Duby, *Histoire de la vie privée*).

La *res publica* engloba todo el dominio perteneciente a la colectividad y que, por eso [...] no debe ser objeto de trueque en el mercado ... por oposición a estos términos, *privatus* y sus derivados adquieren múltiples sentidos, evocan lo familiar, designan aún **lo que** no es festivo (por ejemplo, en la regla de San Benito, *privatis diebus: en los días no feriados*)

el pronombre **cela** (*pour cela*: Trad. por eso, por esa razón) hace referencia a una oración completa: *La res publica englobe tout le domaine appartenant à la collectivité*.

La construcción pronominal **ce qui** (trad : aquello que/lo que) hace referencia a la información dada más adelante, contenida entre ()¹⁷.

*Le privé au monastère: au chambrier est confié **ce que** l'on*

Complemento de « garde »

garde au plus intérieur de la demeure,

dans la "chambre": il est donc responsable de l'argent [...]. (P. Ariès et G. Duby, Histoire de la vie privée)

Lo privado en el monasterio: al camarista se le confía **aquello que** se guarda en lo más interior de la morada, en la "cámara": es pues responsable del dinero.

La construcción pronominal **ce que** (trad: aquello que/lo que) hace referencia a "argent"¹⁸, citado al final de la oración.

En los siguientes pasajes, diga ¿cuáles son los referentes **ce que**, **ce qui** y **cela** respectivamente? ¿En qué casos el referente se encuentra en el exterior del texto?

1- *Le privé au monastère: Le chambrier est responsable de l'argent, de **ce que** l'on se procure avec l'argent: tout **ce qui** entre au monastère, par don, par redevance ou par achat, en tissus, en vin, en métal précieux... (P. Ariès et G. Duby, Histoire de la vie privée)*

Lo privado en el monasterio: El camarista es responsable del dinero, de **lo que** se consigue con el dinero: todo **lo que** entra al monasterio, como donación, como canon, o por compra, telas, vino, metales preciosos...

2- *LES ACTIVITÉS sont le comportement réel de l'individu: **ce qu'** il dit, **ce qu'** il fait, à titre d'élément observable et descriptible (et non en tant que cela représente quelque chose pour lui).*

¹⁷ Se trata de una referencia "catafórica", es decir que remite a la información que se encuentra después del pronombre.

¹⁸ Se trata también de una referencia "catafórica".

Complete las versiones en español y diga a qué hacen referencia los pronombres demostrativos

1- Dans un article d'Enquêtes, Borges recense les précurseurs de Pascal: **ceux** pour qui la divinité est une sphère, **ceux** qui ont employé l'image de la sphère sans circonférence : Giordano Bruno, Rabelais, etc. (Yvan Leclerc "Lectures de Fictions de J-l Borges, mythe et récit, 1988, p. 32.)

En un artículo de Enquêtes, Borges enumera los precursores de
....., emplearon la imagen de la esfera sin circunferencia:, etc.

2- L'art de la navigation est une réalité dès l'âge du bronze. Conjugué à l'inégalable curiosité des Européens, il permettra à **ceux-là** de "découvrir" le monde et d'être les seuls à le faire.

..... desde
Combinado con la inigualable
.....los únicos en

3- Dans un mythe aussi connu que **celui de** la tour de Babel, la volonté de transcender les limites de l'humanité est patent.

En un mito tan conocido como
.....

17.2.1.4. LES PRONOMS COMPLEMENT DU VERBE

17.2.1.4. LOS PRONOMBRES COMPLEMENTOS DEL VERBO

**Le client a demandé* (El cliente pide)

En la oración anterior sentimos que el significado del verbo está incompleto.

A continuación completamos el significado del verbo:

Le client a demandé l'addition au garçon (El cliente pidió la cuenta al mozo).

con los complementos del verbo:

- *l'addition*: complemento directo (relación directa con el verbo),

- *au garçon*: complemento indirecto, relacionado con el verbo a través de "au".

Estos complementos del verbo pueden ser reemplazados por *pronombres complemento*:

- *Le client a demandé l'addition?*

- *Mais oui, il vient de la demander* (Pero sí, acaba de pedirla).

- *Le client a demandé l'addition au garçon?*

- *Mais oui, il vient de la lui demander* (Pero sí, acaba de pedirselo).

Observamos que estos pronombres preceden al verbo. En efecto, en casi todos los casos, salvo en imperativo, los pronombres complemento se ubican delante del verbo, contrariamente al español, donde pueden aparecer más libremente. Concuerdan en género y número con el sustantivo que reemplazan.

Los siguientes cuadros muestran respectivamente los pronombres que reemplazan complementos que se ligan directamente con el verbo (complemento directo) y los que se ligan indirectamente (complemento indirecto).

Relación directa entre verbo y complemento:

	Pronombres complemento en relación “ directa ” con el verbo	Hacen referencia a:
Singular	me ^{*19}	Je (1ra. Pers. sing.)
	te *	Tu (2da. Pers. sing.)
	le - la - l’ (lo / la)	il/elle/on (3ra. Pers. sing.)
Plural	nous (nos)*	Nous (1ra. Pers. plural)
	vous (lo/los / la/las / “os”)*	Vous (2da. Pers. sing. y plural)
	les (los/las)	Ils/elles (3ra. Pers. plural)

Ejemplos:

Près d’un milliard de personnes vivent dans les bidonvilles du Tiers-Monde. Les autorités souhaitent souvent raser ces quartiers. L’urbaniste John Abbot estime qu’il faut



***les** aménager et **les** intégrer peu à peu au tissu urbain.*

Cerca de mil millones de personas viven en las villas miseria del Tercer mundo. Las autoridades desean a menudo destruir esos barrios. El urbanista John Abbot estima que es necesario arreglar**los** e integrar**los** poco a poco a la red urbana.

La biodiversité génétique n’est plus synonyme d’une avec prudence, elle devient

nature à gérer

*une source de profits et de conflits, entre ceux qui veulent se **l’** approprier.*

La biodiversidad genética no es más sinónimo de naturaleza m con prudencia, se está transformando en una fuente de ganancias y de conflictos para aquellos que quieren adueñarse de **ella**.

Relación indirecta entre verbo y complemento:

	Pronombres en relación “ indirecta ” con el verbo	Hacen referencia a:

¹⁹ El * indica referencia a los participantes en la situación de enunciación

Singular	me ^{*20}	Je (1ra. Pers. sing.)
	te [*]	Tu (2da. Pers. sing.)
	lui (le, a él, a ella)	il/elle/on (3ra. Pers. sing.)
Plural	nous [*] (nos, a nosotros/as)	Nous (1ra. Pers. plural)
	vous [*] (le, les, a usted, a ustedes)	Vous (2da. Pers. sing. y plural)
	leur (les, a ellos, a ellas)	Ils/elles (3ra. Pers. plural)

L'historiographie chinoise : La tradition fait de Confucius (- 551?, -479?)

*le père de l'histoire. Elle **lui** attribue les cinq Wou king (Classiques) qui constituent la base de la culture chinoise.*

La historiografía china: La tradición hace de Confucio el padre de la historia. Ella **le** atribuye los cinco Wou king (Clásicos) que constituyen la base de la cultura china.

En el siguiente pasaje indique el referente de **leur**:

*En Asie du Sud et en Afrique Sudsaharienne entre 30 et 40% des enfants scolarisés abandonnent l'école primaire avant d'avoir atteint le cours moyen, sans avoir acquis donc les compétences qui leur permettraient d'améliorer **leur** sort.*

En Asia del Sur y en Africa Subsahariana del 30 al 40 % de los niños escolarizados abandonan la escuela primaria antes de haber alcanzado el grado intermedio, sin haber adquirido pues las competencias que les permitirían mejorar su destino.

17.2.1.5. LES PRONOMS TONIQUES

17.2.1.5. LOS PRONOMBRE TÓNICOS

Descartes explore le "Je" et le qualifie de res cogitans, c'est-à-dire,

*chose pensante. En **lui** coïncident « esprit, ou âme, ou entendement, ou raison ».*

Descartes explora el « yo » y lo califica como res cogitans, es decir, cosa pensante. En él coinciden "espíritu, o alma, o entendimiento, o razón".

En este pasaje el pronombre **lui** remite a res cogitans y se traduce por el pronombre personal "él". Figura después de la preposición "en", es decir, al final de un grupo rítmico, y por eso se acentúa en el oral, de allí la denominación tradicional de "pronombre tónico"²¹.

En francés entonces hay un grupo especial de pronombres que se usan después de una preposición: pour (para), avec (con), sans (sin), etc. Remiten a un elemento ya

²⁰ El signo ° indica referencia a los participantes en la situación de enunciación

²¹ En español recibe acento ortográfico: mí (se diferencia así del posesivo mi) ti, sí (se diferencia así de la conjunción)

nombrado en el texto, o a los participantes en la situación de enunciación del discurso. El siguiente cuadro muestra estas relaciones

	Se usa para remitir a :	Pronoms toniques
Singular	Je	moi (a, de, para, por mí, conmigo)
	Tu	toi (a, para, por tí, contigo)
	elle/il/on (o un nombre singular)	elle/lui/soi (ella, él, sí)
Plural	Nous	nous (nosotros)
	Vous	vous (vosotros/vosotras/ustedes)
	elles/ils (o un nombre plural)	elles/eux (ellas/ellos)

Remiten a los participantes en la situación de enunciación del discurso.

Veamos otro uso de los pronombres tónicos.

*Près d'un milliard de personnes vivent dans les bidonvilles du Tiers-Monde. Les autorités souhaitent souvent raser ces quartiers. L'urbaniste John Abbot estime, **lui**, qu'il faut les aménager et les intégrer peu à peu au tissu urbain.* (valor enfático)

Cerca de mil millones de personas viven en las villas miseria del Tercer mundo. Las autoridades desean a menudo destruir esos barrios. El urbanista John Abbot, (**él**) estima que es necesario arreglarlos e integrarlos poco a poco a la red urbana.

En este pasaje, el autor ha querido dar énfasis al contraste entre la postura de Abbot y la de las autoridades; recurre entonces al pronombre tónico **lui**. En casos así, los pronombres tónicos con valor par enfático se usan de manera independiente y la traducción literal es imposible, haciéndose necesario expresar este énfasis con otros medios lingüísticos.

Complete las versiones en español y diga cuales son los referentes de los pronombres en **negritas**:

1- ... *Socrate a constamment manifesté le souci de **soi-même**, comme être moral.* (M. Canto-Sperber, *Socrate : Comment dois-je vivre?*)

... Sócrates constantemente manifestaba la preocupación, como ser moral.

2- *L'historiographie chinoise: La tradition fait de Confucius (- 551?, -479?) le père de l'histoire. Elle **lui** attribue les cinq Wou king (Classiques) qui constituent la base de la culture chinoise. Parmi **eux**, le Chou King (Livre de documents) qui embrasse la haute Antiquité des temps légendaires – de 2357 à 1122 av. J.-C. (Ch.-O. Carbonell : L'historiographie)*

La historiografía china: La tradición hace de Confucio el padre de la historia. atribuye los cinco Wou king (Clásicos) que constituyen la base de la cultura china. el Chou King (Libro de documentos) que abarca la alta Antigüedad de los tiempos legendarios- de 2357 a 1122 antes de Cristo.

3- ... *l'historien est absent de son oeuvre. Impersonnelle, celle-ci ne contient aucune discussion raisonnée des points douteux ... Le décor, **lui**-aussi est gommé. Aucun décor. Les personnages **eux**-mêmes sont campés sommairement.... Ce que l'on dit d' **eux** se tient à mi-chemin entre l'épithète et le cursus public tiré d'un dossier administratif.* (Ch.-O. Carbonell : *L'historiographie*).

... el historiador está ausente de su obra. Impersonal, ésta no contiene ninguna discusión razonada de puntos dudosos ... El decorado ha sido borrado. Ningún decorado. Los personajes están someramente esbozados ... Lo que se dice se encuentra a medio camino entre el epitafio y el hecho público extraído de un expediente administrativo.

17.2.1.6. LES PRONOMS RELATIFS

17.2.1.6. LOS PRONOMBRES RELATIVOS

¿De cuántas oraciones está compuesto este pasaje?

*La Révolution Française. [...] la bourgeoisie révolutionnaire avait une conscience claire de la réalité économique **qui** faisait sa force...* (A. Soboul: *La Révolution Française*, p. 8).

La Revolución Francesa. [...] la burguesía revolucionaria tenía clara conciencia de la realidad económica que constituía su fuerza ...

Observamos que hay dos oraciones:

1- *la bourgeoisie révolutionnaire avait une conscience claire de la réalité économique*

2- *(la réalité économique) faisait sa force ...*

que están unidas por **qui**, pronombre relativo que está reemplazando a *réalité économique*.

Los pronombres relativos entonces hacen referencia y sustituyen un nombre ya citado en la oración, agregando información sobre ese nombre a través de una segunda oración: sirven de nexo entre ese nombre y otra oración.

Los pronombres relativos son:

a) formas simples e invariables :

dont { - cuyo/ cuya – cuyos/cuyas
- del cual / de la cual / de los cuales / de las cuales
- de quien / de quienes / del que / de los que / de la que / de las que

qui: que, quien, quienes (sujeto)

que: que, a quien, a quienes, al que, a la que, a los que, a las que (complemento directo)

où: valor espacial: donde, en donde, adonde/ valor temporal: en que/cuando

b) formas compuestas y variables:

lequel / lesquels: el cual/ el que, los cuales/ los que

laquelle/ lesquelles: la cual/ la que, las cuales/ las que

auquel / auxquels // à laquelle / auxquelles: al cual/ a la que, etc

de laquelle / desquelles // duquel / desquels: del cual/ del que, de los cuales / de los que, etc.

En los siguientes pasajes, complete la versión en español y diga cuál es el nombre antecedente de los pronombres en **negritas**:

1- *La Grande Bretagne a fourni (au XIX siècle) le modèle des chemins de fer et des usines, l'explosif économique **qui** a fait éclater les structures économiques et sociales traditionnelles du monde non européen... (E. J. Hobsbaum, L'ère des révolutions)*

Gran Bretaña proveyó (en el siglo XIX) los modelos de ferrocarril y de fábricas, explosivo económico hizo explotar las estructuras económicas y sociales tradicionales del mundo no europeo ...

2- *De nombreux esprits remarquables de l'époque (des Lumières) apportèrent leur contribution à cette oeuvre monumentale (28 volumes) (l'Encyclopédie), **dont** la parution s'étalera de 1751 à 1780. (P. Kunzmann et al., Atlas de la philosophie).*

Numerosos pensadores notables de la época (de las Luces) aportaron su contribución a esta obra monumental (28 vol.) (la Enciclopedia), aparición se extenderá de 1751 a 1780.

3- *Montesquieu distingue trois formes d'Etat, qui obéissent chacune à un principe:*

- *le despotisme, **dont** le principe est la crainte,*

- *la monarchie ... (P. Kunzmann et al., Atlas de la philosophie)*

Montesquieu distingue tres formas de estado, cada una obedece a un principio:

el despotismo, principio es el temor ...

la monarquía ...

4- *Le IV^o millénaire (A.C.) voit naître les premiers villages lacustres, villages à palissades **dont** P. Pétrequin a montré que la construction n'était pas forcément liée à des phases climatiques favorables. (Sciences & Avenir, avril 1989).*

El IV^o milenio (A.C.) vió nacer los primeros pueblos lacustres, pueblos con empalizadas P. Pétrequin ha mostrado que la construcción no se vinculaba forzosamente con fases climáticas favorables.

5- *La bête humaine (E. Zola): Et toi, est-ce que tu vas tout à fait bien maintenant? Tu te rappelles les choses **dont** tu souffrais? Ces coups de fièvre brusques et ces accès de tristesse ...?*

La bestia humana: Y tú, ¿andas realmente bien ahora? ¿Recuerdas aquellas cosas sufrías? ...

En este pasaje **dont** (trad: de lo cual) tiene como antecedente a *les choses* (las cosas). Acá es necesario tener en cuenta que el verbo "souffrir" lleva obligatoriamente la preposición "de", y ésta hace necesario el uso de **dont**: Tu souffrais **de** ces choses => les choses dont tu souffrais.

6- *Avec l'examen sceptique **auquel** il soumet le sujet connaissant, Descartes pose les principes essentiels de la philosophie moderne. (P. Kunzmann et al., Atlas de la philosophie)*

Con el examen escéptico somete al sujeto analizante, Descartes plantea los principios esenciales de la filosofía moderna.

17.2.1.7. PRONOMS ADVERBIAUX “EN” / “Y”

17.2.1.7. PRONOMBRES ADVERBIALES « EN » / « Y »

En el párrafo siguiente :

... l'éducation des filles est presque exclusivement réservée à la mère,

le père n' **y** intervenant que d'une manière discrète et tout à fait ponctuelle. La mère

s' **y** consacre volontiers et porte l'essentiel de ses efforts sur la préparation à la vie conjugale. (Education traditionnelle chez les Bassaris, in Cahiers du Mythe, Centre d'Etude des Civilisations, Dakar)

... la educación de las niñas está casi exclusivamente reservada a la madre, el padre sólo interviene de una manera discreta y muy puntual. La madre se dedica **a ella** con buena voluntad y pone lo esencial de sus esfuerzos en la preparación de la vida conyugal.

El pronombre “y” acompaña a los verbos *intervenir dans* y *se consacrer à*:

- le père intervient dans l'éducation des filles

- la mère se consacre volontiers à l'éducation des filles

Verbos que rigen complementos precedidos por las preposiciones “à/dans”. El pronombre “y” reemplaza a l'éducation des filles.

Y no tiene equivalente en español pero podría traducirse como “a eso/a él/a ella; allí”.

En el siguiente pasaje:

Mandarinale, l'historiographie chinoise est politique ... Le Bureau des historiens [...] recueille le

Journal de l'activité et du repos de l'empereur et les rapports avec

*des ministres. Fréquemment, il **en** fait la synthèse. (Ch.-O. Carbonell: L'historiographie)*

Mandarínica, la historiografía china es política ... La Oficina de los historiadores [...] recopila el *Diario de la actividad y el descanso del emperador* y las relaciones con los ministros. Frecuentemente, hace una síntesis.

La última oración puede leerse como “il fait la synthèse de *l'activité et du repos de l'empereur...*), “**en**” podría traducirse como “de eso/él, ella”

*Dépositaire des traditions de son peuple, le « griot » africain **en** a mémorisé l'histoire, **en** a assimilé la sagesse, la morale et l'humour.*

Depositario de las tradiciones de su pueblo, el « griot » africano ha memorizado su historia, ha asimilado su sabiduría, sus moralejas, su humor.

El pronombre “en” no tiene equivalente en español. Retoma un antecedente precedido por la preposición “de”, como de son peuple.

A qué hacen referencia “y/en”?

1- *Pas de monde sans un soi qui s’y trouve et y agit, pas de soi sans un monde praticable en quelque façon (P. Ricoeur, in G. Petitdemange: La notion de sujet, Magazine littéraire n° 390, p 58).*

No hay mundo sin un si mismo que se encuentre y actúe, no hay si sin un mundo practicable en cierto modo.

2- *La manière la plus profonde de sentir quelque chose es d’en souffrir. G. Flaubert*

La manera más profunda de sentir algo es

3- *L’épouse romaine régnait sur la domesticité servile. Tenait-elle les clés du coffre-fort? Oui, si son maître l’en jugeait digne, et elle en était honorée.*

La esposa romana reinaba sobre los domésticos serviles. Guardaba las llaves de la caja fuerte? Sí, si son amo

4- *La richesse suscite la détresse sociale ainsi qu’en témoigne le flot grandissant des victimes de la misère, dans les cités de béton comme dans les campagnes désertifiées.*

La riqueza provoca el desamparo social así como demuestra la ola creciente, en los barrios de cemento así como en los campos desertificados.

2- *Bakhtine affirme que le roman est essentiellement dialogique alors que la poésie est, elle, monologique. Cette opposition ne va pas sans poser de problème puisque le dialogisme a d’abord été présenté comme un fait propre à tout type de discours. Pourquoi, dès lors, la poésie y échapperait-elle? Todorov tente d’expliquer cette apparente contradiction en déplaçant le point de vue de l’énoncé vers l’énonciation : “Le poème est un acte d’énonciation, alors que le roman en représente un”, écrit-il (Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogiqu).*

.....mientras que
.....no deja de plantear
puesto quefue presentado al comienzo como
..... Pourquoi, entonces,?
Todorov
.....: “El poema
mientras que la novela... ..

17.2.2. LA RÉFÉRENCE À L’ÉNONCIATEUR ET AU CO-ÉNONCIATEUR

17.2.2. LA REFERENCIA AL ENUNCIADOR Y AL CO-ENUNCIADOR

El autor (enunciador) da indicios de:

- su presencia en el texto a través de los pronombres personales de 1ra. persona, ya sea como sujeto (cuadro 1) o como complemento verbal (cuadro 2). Ej.: Moi, je dis ... (Yo digo ...), Nous, nous disons... (Nosotros/as decimos ...); en estos ejemplos se enfatiza el sujeto a través del uso duplicado del pronombre personal sujeto.

En el discurso de ficción el enunciador se oculta confiriendo la enunciación un narrador de ficción o a uno de sus personajes.

- la presencia del lector (co-enunciador) a través de los pronombres personales de 2da. persona, ya sea como sujeto (cuadro 2) o como complemento del verbo (cuadro 1). Ej.: Toi, tu dis ... (Tú dices ...), Vous, vous dites ... (Usted dice ...); en estos ejemplos se enfatiza el sujeto a través del uso duplicado del pronombre personal sujeto.

Cuadro 1:

Exemples:	1ère personne sujet	2ème personne complément du verbe* ²²	Verbe
“Moi, je te dis” (yo te digo)	Moi, je	te	dis
“Nous, nous vous disons” (nosotros le/les decimos)	Nous, nous	vous (le/les, « os »)	disons

Cuadro 2:

Exemples:	2ème personne sujet	1ère personne complément du verbe*	Verbe
“Toi, tu me dis” (tu me dices)	Toi, tu	me	dis
“Vous, vous nous dites” (Usted/ustedes nos dice/n)	Vous, vous (usted/ ustedes)	nous (nos)	dites

- su presencia o la del lector a través de los adjetivos y pronombres posesivos de 1ra. y de 2da. persona (ver cuadro en 17.2.1.2.).

El siguiente ejemplo está tomado de un texto de ficción, el enunciador (Philippe Sollers) se oculta y da vida a un personaje que toma la palabra:

Je te regarde marcher, anorak rouge, jeans, baskets blancs. Il a plu. Tes cheveux mouillés sont presque bruns, maintenant, comme ils deviennent blonds au soleil. Ta tête m’arrive au menton, j’ai une tête de plus que toi, mais tout ton corps, lui, est en plus, silhouette parmi d’autres sur le Boulevard. (Philippe Sollers, Les folies françaises)

(Yo) Te miro caminar, con tu anorak rojo, tus jeans, tus zapatillas blancas. Ha llovido. Tus cabellos mojados están casi castaños, ahora, que se vuelven rubios al sol. Tu cabeza me llega al mentón, te llevo una cabeza, pero todo tu cuerpo, es uno más, una silueta entre otras en el Boulevard.

Elabore una versión en español del siguiente pasaje, y explique la situación de enunciación

²² Ver 17.2.1.4.: LES PRONOMS COMPLÉMENT DU VERBE

Le renard parle au Petit Prince: si tu m'apprivoises, nous aurons besoin l'un de l'autre. Tu seras pour moi unique au monde. Je serai pour toi unique au monde ... (A. de Saint- Exupéry: Le Petit Prince)

.....

.....

17.2.2.1. LE PRONOM PERSONNEL “ON”

17.2.2.1. EL PRONOMBRE PERSONAL “ON”

“On” suele traducirse como “se”, en este caso expresa una generalidad :

La fable est un texte où l' on parle (verbo en 3ra. persona), où l' on s'amuse (idem), où l' on pense (idem). (La fable, un mensonge qui dit la vérité, TDC n° 685, Centre National de la documentation scientifique)

La fábula es un texto en el que **se** habla, en el que **uno** se divierte, en el que se piensa.

El verbo que acompaña a “on” debe ir en la 3ra persona (ver Verbes, tableau des conjugaisons):

Depuis que la psychologie est devenue une science, on dit (verbo en 3ra. persona) communément que son objet est de rechercher, et de découvrir, les lois générales de la conduite. (J.-C. Filloux: La personnalité)

Desde que la sicología se transformó en una ciencia, **se** dice comunmente que su objeto es investigar, y descubrir, las leyes generales de la conducta.

Sin embargo, para comprender cabalmente el significado en la oración y en el texto es necesario saber a quién se refiere “on”.

En la poesía siguiente:

La belle vie

Dans les ménageries

Il y a des animaux

Qui passent toute leur vie

Derrière des barreaux

Et nous on est des frères

De ces pauvres bestiaux

On n'est pas à plaindre

On est à blâmer

On s'est laissé prendre

Qu'est-ce qu'on avait fait

Enfants des corridors

Enfants des courants d'air

Le monde nous a foutus dehors

La vie nous a foutus en l'air.

Jacques Prévert : *Spectacle*

La vida bella

En las jaulas

Hay animales

Que pasan toda su vida

Detrás de los barrotes

Y nosotros, nosotros somos hermanos

De estas pobres bestias

No hay que apenarse por nosotros,

Censúrennos (a nosotros)

(nosotros) Nos dejamos agarrar

Qué hicimos (nosotros)

Niños de los pasillos

Niños de las corrientes de aire

El mundo nos tiró afuera

La vida nos mandó a cualquier parte.

“on” cambia de referente. En la primera estrofa, el poeta plantea metafóricamente la existencia de aquellas personas que pasan su vida en la cárcel o en hospicios de salud, identificándose con ellas al considerarse hermano (“frère”) en la desventura de la vida. En la 2da. estrofa, se produce un deslizamiento y un enriquecimiento en la referencia: **on** tiene como referente a las personas encarceladas que han tenido una infancia difícil y han sufrido el maltrato.

- En otros casos, “on” se refiere al autor, quien usa este pronombre para despersonalizar su discurso:

*Les trois degrés de l'enseignement gallo-romain (1er à 5ème siècle en France) : Trois catégories d'établissements se partagent les enfants et les adolescents issus, pour la plupart, comme **on** l'a déjà souligné, de milieux privilégiés. (Antoine Léon : Histoire de l'enseignement en France)*

Los tres niveles de la enseñanza galo-romana (1ro a 5to siglo en Francia): Tres categorías de establecimientos reciben (= comparten) a los niños y adolescentes provenientes, en su mayoría, como ya se lo ha señalado, de medios privilegiados.

17.3. LA DISTRIBUTION DE L'INFORMATION DANS L'ÉNONCÉ

17.3. LA DISTRIBUCIÓN DE LA INFORMACIÓN EN EL ENUNCIADO

Llamaremos enunciado²³ (“énoncé”) a la oración contextualizada en el discurso.

Cada elemento de un enunciado contribuye al dinamismo informativo del texto, ya sea al repetir información ya provista, contribuyendo así a la coherencia temática, o bien al aportar información nueva. En el desarrollo de un tema, cierta información va a ser focalizada, enfatizada o puesta en primer plano, y otras van a ser dejadas en segundo plano (o en el “fondo”), de acuerdo al valor que desee darle el autor. Este dinamismo informativo se refleja en el enunciado por medio de estructuras lingüísticas especiales.

17.3.1. LA VOIX PASSIVE

17.3.1. LA VOZ PASIVA

En un texto, la parte inicial de cada enunciado (el sujeto gramatical) contiene información referida al “tema”, es decir, información supuestamente conocida por el lector, o ya nombrada, o directamente relacionada con ese tema:

*...la mer Méditerranée est sérieusement menacée. Les eaux côtières sont polluées car des milliards de bactéries se retrouvent chaque seconde dans la mer, entraînant des infections chez les baigneurs. **Les rivages sont trop souvent gâchés par une urbanisation incontrôlée** (Le Courrier de l'UNESCO, septembre 1993, p.27).*

El mar Mediterráneo está seriamente amenazado. Las aguas costeras están contaminadas puesto que millones de bacterias llegan cada segundo al mar, acarreando infecciones en los bañistas. **Las costas son perjudicadas por una urbanización descontrolada.**

En este ejemplo el tema es el mar Mediterráneo y sus “componentes”: aguas costeras, costas. Ellos son el pie a partir de los cuales se va agregando información nueva en cada enunciado. Figuran en posición de sujeto gramatical.

²³ El enunciado se define en relación a la situación de enunciación del discurso. Ver 17.1.1. L'ÉNONCIATION DU DISCOURS

El aviador: - Esto **es** la caja. El cordero que quieres está adentro.

El Principito: - **Es** exactamente así como yo lo quería.

el aviador, que acaba de terminar el dibujo de una caja (caisse), se la presenta al Principito. Se ha empleado la construcción “c’est”.

Esta construcción se utiliza generalmente para presentar nombres, en singular o plural; estos nombres representan lo que el hablante tiene en mente. “C’ ” es la forma apostrofada de “ce”, que no se traduce.

- En ciertos casos “c’est” es “representativo”, ya que retoma un elemento anterior, dándole énfasis:

*La poésie, **c’est** ce qu’on perd quand on traduit un vers (Athanase Sougarev, traducteur bulgare) (FDLM n°325)*

La poesía, es lo que se pierde cuando se traducen los versos.

En el siguiente pasaje:

*Sougarev a traduit des romanciers comme Balzac ou Flaubert, mais son domaine de prédilection, **ce sont** les poèmes, sans doute parce qu’il en écrit lui-même. (FDLM n° 325)*

Sougarev ha traducido a novelistas como Balzac o Flaubert, pero su campo predilecto son los poemas, sin duda porque él mismo escribe poesía.

la construcción « c’est » está en plural.

“C’est” varía en tiempo y modo:

C’était/C’étaient : era/eran

C’a été : ha sido

Ce fut /ce furent : fue/fueron, etc

« C’est » admite la forma negativa :

C’est --- ce n’est pas: no es

C’était --- ce n’était pas: no era, etc.

17.3.3. LA MISE EN RELIEF

17.3.3. LA PUESTA EN RELIEVE

El siguiente pasaje trata sobre el rol de gran Bretaña y de Francia respectivamente en el siglo XIX:

*La Grande Bretagne a fourni (au XIX siècle) le modèle des chemins de fer et des usines, l’explosif économique qui a fait éclater les structures économiques et sociales traditionnelles du monde non européen; mais **c’est** la France **qui** lui a donné ses grandes révolutions et **qui** en a fabriqué les idées... **C’est** par l’influence française **que** l’idéologie du monde moderne a pénétré les civilisations anciennes... (E. J. Hobsbaum, L’ère des révolutions)*

Gran Bretaña proveyó (en el siglo XIX) el modelo de los ferrocarriles y de las fábricas, el explosivo económico que hizo estallar las estructuras económicas y sociales tradicionales del mundo no europeo; pero **fue** Francia **la que** le dio las grandes revoluciones y **la que** elaboró las ideas... **Es** a través de la influencia francesa **que** la ideología del mundo moderno penetró en las civilizaciones antiguas...

se observa que el autor comienza hablando del rol de Gran Bretaña, utilizando construcciones “neutras”, no marcadas lingüísticamente, y luego se refiere al rol de

Francia, utilizando construcciones marcadas enfáticamente a través de las estructuras en **negritas**.

En francés, para enfatizar o focalizar un elemento de la oración se usa el mecanismo lingüístico de “mise en relief” (hendidura o escisión), por el cual se puede extraer el sujeto o un complemento del verbo y anteponerlo en el enunciado, por medio del presentativo **c’est/ce sont** y los pronombres relativos **qui/que**.

c’est ... qui = es ... el que/la que; **ce sont ... qui** = son losque/las que: pone en relieve al sujeto oracional

c’est ... que: es ... el que/la que; es ... cuando/donde; **ce sont... que** = son losque/las que: pone en relieve a los complementos y adjuntos de la oración (“complementos circunstanciales”).

Completar las versiones en español:

1- *En ce début du XXI siècle, **ce sont** indiscutablement les pays du Sud **qui** alimentent quantitativement le gros des migrations internationales. (Population et société, septembre 2002)*

En este comienzo
cuantitativamente el grueso de

2- *C’est à la fois par et à travers la poésie, par et à travers la musique **que** l’âme entrevoit les splendeurs situés derrière le tombeau (Charles Baudelaire: Notes nouvelles sur Edgar Poe).*

..... a la vez por y a través de la poesía,
el alma entreve los esplendores situados detrás de la tumba.

3- *Au XVIII Siècle, le monde connu de 1870 était plus petit que le nôtre, parce que même le plus cultivé et le mieux informé des hommes d’alors ne connaissait que parcelles du monde habité. **Ce n’est pas** seulement “le monde connu”, mais le monde tout court **qui** était plus petit qu’aujourd’hui, au moins en termes humains. (E. Hobsbaum: L’ère des révolutions p 19).*

En el siglo XVIII, el mundo conocido de 1870 era más pequeño que el nuestro, porque aún el más culto y mejor informado de los hombres de aquel entonces sólo conocía parcelas del mundo habitado.

17.3.4. LES NOMINALISATIONS VERBALES

17.3.4. LAS NOMINALIZACIONES VERBALES

Leamos el siguiente pasaje:

*Au sein de chaque strate, **des reclassements** s’opèrent entre villes dynamiques et villes qui le sont moins ; le processus de citadinisation n’est pas directement corrélé à la vitesse à laquelle augmente la population des différents centres urbains. (Pierre Signoles: La Tunisie, pionnière et fragile)*

La traducción literal:

En el seno de cada estrato, **unas reclasificaciones** se producen entre ciudades dinámicas y ciudades que lo son menos; el proceso de citadinización no se correlaciona directamente con la velocidad con la que aumenta la población de los diferentes centros urbanos.

- no nos permite entender cabalmente el sentido; sentimos como extraña la composición misma de la frase.

Esta otra traducción:

En el seno de cada estrato, se producen **reclasificaciones** entre ciudades dinámicas y otras que no lo son tanto, ...

nos acerca más al sentido. Observamos que en español es posible ubicar el verbo al comienzo de la oración, estructura que no está permitida en francés.

En esta última traducción:

En el seno de cada estrato, las ciudades dinámicas y otras que no lo son tanto **cambian de categoría...**

- observamos que el nombre en francés **des reclassements** ha sido reemplazado por un verbo en la oración en español.

El uso de nominalizaciones verbales produce un efecto especial en el texto: al suprimirse la acción, la nominalización produce un efecto de “estatización”; el pasaje deja de ser el relato de un hecho para transformarse en la descripción de un objeto, dando una impresión de distanciamiento y de mayor objetividad. Este recurso es usado regularmente en el discurso científico académico: cognitivamente, permite considerar un evento como si fuese una cosa, objetivándolo en un sentido literal, es decir, convirtiéndolo en un objeto.

Entonces:

Del verbo *Reclasser* se puede formar la nominalización *reclassement*

Reclassement remite a una acción o proceso verbal, pero con forma de sustantivo.

A nivel del texto, podemos observar:

1. la ubicación de la nominalización al comienzo de una oración, en función de sujeto;
2. la ubicación de la nominalización después de un verbo, en función de complemento del mismo;
3. la posibilidad de decir algo (“predicar”) sobre esa nominalización, dicho de otro modo, de decir algo de un verbo.
4. estas nominalizaciones generan una dinámica informativa que es muy difícil de traducir al español, puesto que involucran no sólo a una oración en particular, sino a todo un párrafo.

Estas consideraciones ponen en evidencia las dificultades de la traducción de un texto en francés: a veces, en pos de la “naturalidad” en la versión al español, se puede traicionar el concepto del autor; otras veces, buscando la fidelidad conceptual, la expresión resulta extraña. **Por eso, siempre es recomendable leer en la lengua original.**

En los siguientes pasajes, reconstruya el sentido explicitando el evento:

1- *Mai 68. En particulier, les Scouts de France représentant à l'époque une part non négligeable des jeunes chrétiens, ont modifié les rapports hiérarchiques dans leurs structures, remettant en cause à partir de 1964, un modèle de type militaire et introduisant la **collégialité** des décisions au sein des équipes.*

2- *Féodalisme. ...Les seigneurs, détenteurs de la force sous prétexte de protéger les paysans, exigèrent des redevances. Jouissant normalement d'une **délégation d'autorité** temporaire et révocable, rémunérés par les revenus tirés d'une terre, le*

fief, ils réussirent à en faire des biens privés, aliénables et transmisibles (F. Garrigues, in Dictionnaire de culture générale).

17.4. TYPES DE DISCOURS

La intención enunciativa del autor y el tema que desarrollará, determinan el tipo de discurso: explicativo, argumentativo, narrativo, etc.

A continuación expondremos algunos conceptos básicos relacionados con los tipos de discursos más frecuentes en las ciencias humanas y sociales.

17.4.1. L'EXPLICATION ET LE DISCOURS EXPLICATIF

El discurso explicativo, como su nombre lo indica, provee explicaciones sobre un hecho o una situación. La explicación científica está ligada a la lógica y a la argumentación. Desde el punto de vista de la lógica, una explicación consiste en un argumento o razonamiento por el cual la explicación surge a partir de procedimientos inferenciales. Se pueden distinguir diversos tipos de explicación²⁵ :

- Causal: a partir de condiciones iniciales que afirman causas y utilizando relaciones de causa-efecto, se infiere el fenómeno a explicar como efecto. En el discurso de la historia, la explicación causal se encuentra en la singularidad de los hechos: las premisas relevantes son las condiciones iniciales.

- Genética: se explica a través de leyes de origen y desarrollo, por ejemplo: un proceso histórico, la génesis de una obra literaria o de un movimiento artístico, el desarrollo de cognitivo del niño, la adquisición del lenguaje, la formación de los continentes, etc.

- Funcionales: se indica de qué modo interactúan propiedades y relaciones, por ejemplo, la explicación de conflictos humanos en términos de relaciones vinculares.

- Teleológica: gira en torno a la intencionalidad de sujetos dotados de una intención, y a los fines que éstos se proponen.

Sin embargo, hay autores que sostienen que el razonamiento científico moderno no es causal, puesto que las leyes científicas se expresan en términos de funciones y ecuaciones diferenciales.

17.4.2. L'ARGUMENTATION

Podemos considerar a la argumentación desde dos puntos de vista:

- Como una operación discursiva que se apoya en un enunciado considerado como « cierto », y aceptado por el interlocutor/lector: el argumento, para llegar a un enunciado menos « cierto »: la conclusión.

- Como el conjunto de procedimientos discursivos que buscan la adhesión o el apoyo del interlocutor/lector; estos procedimientos pueden consistir en deducciones, razonamientos, pseudo-razonamientos, u otras formas.

La argumentación en sí tiene una diversidad de aspectos, que se cruzan en el discurso:

- Un aspecto cognitivo: reflexionamos, demostramos por medio de argumentos, razones, pruebas. Utilizamos procedimientos analíticos y sintéticos.

²⁵ Alicia Gianella, *Introducción a la epistemología y a la metodología de la ciencia*, U N de la Plata, 2000.

- La argumentación funciona en una situación social dada, por ejemplo en el ámbito judicial, político, económico.

- En la vida cotidiana, argumentamos en toda situación en la que hay una alternativa, o una posibilidad de rechazo, cuando debemos justificarnos, o tomar una decisión, etc.

- Argumentamos en los debates, cuando es necesario recurrir a nuestra capacidad de examen crítico, cuando confrontamos nuestros puntos de vista con otros, cuando hay objeciones, etc.

- Una argumentación será exitosa en la medida en que logremos convencer a nuestro interlocutor; el éxito dependerá en gran medida de nuestra habilidad para usar un lenguaje coherente que seduzca, que maneje la ironía, que sepa ser serio o elegante, etc.

Para ciertos autores, el lenguaje mismo es argumentativo: ciertas palabras (por ej.: *pero*) del idioma tienen la propiedad semántica de orientar el discurso hacia una conclusión.

17.4.2.1. LE DISCOURS ARGUMENTATIF

En un texto, **argumentar** consiste en:

- sostener y defender un punto de vista, una posición u opinión (**tesis**),
- a propósito de algún tema (histórico, social, ético, técnico-científico, etc., un hecho o acontecimiento, etc.),
- para convencer (apelando a la razón) o persuadir (apelando a los sentimientos), para modificar una opinión, o para incitar a la acción.
- teniendo en cuenta o en contra de otro (s) puntos de vista diferentes o contrarios (**tesis contraria o tesis del “adversario”**)

Para convencer, el autor se dirige a la razón, a la facultad de análisis y razonamiento, al espíritu crítico del lector, utilizando argumentos.

Los **argumentos** son “pruebas” presentadas como causa (s), razón (es), fundamento (s), etc. que sirven para sostener y consolidar la propia tesis, y también para refutar la tesis contraria.

A su vez, los argumentos se apoyan en diversos **recursos argumentativos**:

- ejemplos, ilustraciones, casos particulares pertenecientes a diversos campos;
- una referencia prestigiosa (“argumento de autoridad”: un autor respetado, un héroe nacional, un luchador social, la Biblia, el Corán, etc.), en forma de citas directas o indirectas,
- datos o hechos históricos, científicos, estadísticos, situaciones socio-culturales, etc.
- la oposición entre ventajas e inconvenientes,
- valores simbólicos o culturales compartidos (la libertad, ciertos mitos, etc.),
- las palabras, dichos, opiniones, “debilidades” del adversario, para refutarlos mejor.
- Otros: anécdotas, proverbios, analogías, etc.

Cuando la finalidad del discurso (o de una parte del mismo) es **persuadir**, el autor apuntará a los sentimientos y emociones del lector. Para esto, tendrá en cuenta los valores y referencias compartidos por sus lectores: principios universales o al menos compartidos por la mayoría (la Verdad, el derecho a ser feliz, la sinceridad, la justicia, etc.), o los valores admitidos por un grupo social determinado (solidaridad, honor, coraje, trabajo, patriotismo, etc.). Su tesis estará apoyada por referencias culturales comunes, en forma de alusiones, juegos de palabras, etc. Este conjunto de referencias busca la complicidad y adhesión del lector a la tesis del autor, quien intenta transmitir emociones fuertes, que impacten al lector para que éste se identifique con sus puntos de vista. Recurrirá a términos altamente modalizados: adjetivos calificativos, adverbios de intensidad, o imágenes y metáforas, destinados a despertar reacciones primarias tales como alegría, miedo, tristeza, entusiasmo, rechazo, indignación. Estos recursos son muy empleados en el discurso mediático, político, en la publicidad, etc.

La refutación de la tesis contraria:

El autor expone el punto de vista de otros autores o actores que no concuerdan con su propia posición, es decir les “concede” la palabra. Parte o la totalidad de su discurso estará destinada a objetar y/o refutar la tesis de su “adversario”. En ciertos casos se limitará a prevenir anticipadamente las objeciones que se le puedan hacer a su posición, en otros casos deberá limitar el alcance del punto de vista contrario, o rectificar parte del mismo, etc.

La conclusión:

En ella el autor reafirma y confirma su tesis; a veces plantea interrogantes, o deja abierta una cuestión, o propone vías de acción en concordancia con su punto de vista, etc.

Los medios lingüísticos

El lenguaje posee una serie de elementos lingüísticos para presentar de manera ordenada el razonamiento: los **articuladores retóricos** (organizan el discurso) y los **conectores lógicos** (marcan el vínculo lógico de las ideas en el discurso). Ambos sirven de “señaladores” o de “guías” en la progresión de la argumentación, orientando la interpretación del discurso. El autor hace también un uso estratégico de ellos para conducir al lector a la finalidad que persigue en su discurso (convencer, persuadir, etc.).

17.5. MOTS ET EXPRESSIONS POUR L'ORGANISATION DU DISCOURS

17.5. PALABRAS Y EXPRESIONES PARA ORGANIZAR UN DISCURSO

Para presentar de manera clara y ordenada un discurso, el texto utiliza dos tipos de articuladores discursivos:

Aquellos que sirven para **organizar el texto** (tout d'abord (en primer lugar), ensuite (luego), enfin (finalmente), por conclure (para concluir) ...etc.), que se denominan **articuladores retóricos**.

Aquellos que marcan el **vínculo lógico en el discurso** que el enunciador considera que existe entre dos hechos, dos ideas, que llamaremos **marcadores o conectores lógico-discursivos**. Estos pueden expresar la causa, la consecuencia, la concesión, la oposición, la finalidad, la comparación.

Estos marcadores, en interacción con el contexto de la enunciación y el discurso mismo, crean **efectos de sentido** particulares a cada uno de ellos. Su interpretación permite una comprensión de los implícitos que maneja el autor, y conducen a una mejor comprensión del texto. Por ejemplo, al emplear *puisque/puesto que*, el locutor retoma los dichos o la posición del interlocutor y se apoya en ella para sostener o

justificar su propia conclusión o tesis, que puede ser contraria a la del interlocutor, o aún para obtener algún beneficio:

- *J'ai gagné le gros lot (Gané la lotería)*

- **Puisque** tu as gagné le gros lot, avance-moi 1.000 Euros. (Ya que has ganado la lotería, préstame 1.000 Euros).

Presentamos algunos ejemplos de articuladores en los siguientes textos :

Articulateurs rhétoriques:

La guerre d'Espagne

Le 25 janvier 1939, le gros de l'armée nationaliste pénètre dans la ville de Barcelone. Cette ville avait une valeur stratégique inestimable.

***D'abord**, elle était effectivement le "coeur de la République" et la capitale de l'Espagne, puisque le gouvernement s'y était installé dès octobre 1937. **Ensuite**, Barcelone était une cité industrielle d'une importance vitale, dont les usines et les ateliers, sans parler du port, étaient indispensables à la survie de la République. **Enfin**, elle avait valeur de symbole. La chute de Barcelone, c'était le coup de clairon de la victoire franquiste. (Bernard Michal, La guerre d'Espagne)*

(ver **ARTICULATEURS RHÉTORIQUES: Para ordenar una secuencia**)

La guerra de España

El 25 de enero de 1939, el grueso del ejército nacionalista penetra en la ciudad de Barcelona. Esta ciudad tenía un valor estratégico inestimable.

En primer lugar, ella era verdaderamente el "corazón de la República" y la capital de España, puesto que el gobierno se había instalado allí a partir de octubre de 1937. **Luego**, Barcelona era una ciudad industrial de vital importancia, cuyas fábricas y talleres, sin hablar del puerto, eran indispensables para la supervivencia de la República. **Finalmente**, tenía un valor de símbolo. La caída de Barcelona, era el anuncio de la victoria franquista.

En este pasaje, la argumentación a favor de la proposición "la ciudad de Barcelona tenía un valor estratégico inestimable" está presentada de manera ordenada y este orden está señalado por los articuladores **D'abord**, **Ensuite** y **Enfin**.

Connecteurs logico-discursifs:

Ces exemples venus du Sud

*Du Sud nous parviennent avant tout des images de guerres, de famines, de désastres naturels. **Pourtant**, dans tous les domaines, économiques, sociaux, politiques, une multitude d'initiatives montrent l'extraordinaire dynamisme dont peuvent faire preuve les citoyens de ces pays que l'on dit sous-développés. Organisation des paysans dans un village malien, création de coopératives dans le Sahel, alphabétisation au Sénégal, sauvetage des enfants des rues au Brésil, autant d'exemples qui s'appuient, souvent, sur les plus démunis. **Car** c'est d'eux que dépend le développement, **à condition qu'on** les aide, comme le prouve l'étonnante expérience de la Grameen Bank au Bangladesh. (Manière de voir 41- Le monde diplomatique- octobre 1998)*

Estos ejemplos llegados del Sur

Desde el Sur nos llegan ante todo imágenes de guerras, hambrunas, desastres naturales. **Sin embargo**, en todos los ámbitos, económicos, sociales, políticos, múltiples iniciativas muestran el extraordinario dinamismo del que dan prueba los ciudadanos de estos países a los que se los llama sub-desarrollados. Organización de campesinos en un pueblo de Mali, creación de cooperativas en el Sahel, alfabetización en Senegal, rescate de los niños de las calles en Brasil, son otros tantos ejemplos que surgen, a menudo, de los más desfavorecidos. **Pues** es de ellos de quienes depende el desarrollo, **a condición de que** se les preste ayuda, como lo prueba la sorprendente experiencia del Banco Grameen en Bangladesh.

Pourtant (sin embargo) introduce a la proposición: "... extraordinario dinamismo..." que atenúa el efecto que nos produce la proposición "images de guerres, de famines, de désastres naturels", contraponiendo otra visión más positiva del Sur. **Car** introduce una argumentación a favor de esa visión positiva: "*el desarrollo es posible gracias a los desfavorecidos*", a la vez, esta argumentación contradice y refuta la tesis inferible de "*images de guerres ...*" => *en el Sur sólo hay eso, sus habitantes sólo están para sufrir. À condition que* atenúa la propia argumentación del autor.

Faire de la vie un apprentissage permanent:

Parce que le monde doit changer de cap, l'école ne peut avoir pour seule finalité la formation à l'emploi. Elle doit être le carrefour d'une permanente éducation intégrant, tout au long de la vie, la diversité des savoirs qui ne sont pas les siens, mais qu'elle doit reconnaître et encourager. (Manière de voir 41- Le monde diplomatique- octobre 1998)

Hacer de la vida un aprendizaje permanente

Porque el mundo debe cambiar de rumbo, la escuela no puede tener como única finalidad la formación para el empleo. Ella debe ser el punto de encuentro de una educación permanente que integre, a lo largo de la vida, una diversidad de saberes que no le son propios, sino que debe reconocer y favorecer.

En este ejemplo, el pasaje se inicia con la argumentación causal ("*le monde doit changer de cap*"), que sostiene a la tesis del autor "*l'école ne peut avoir pour seule finalité la formation à l'emploi*. **Parce que** presenta a esta argumentación como una razón-motivo para esa tesis. Esta argumentación causal adquiere peso y contundencia por su ubicación al comienzo del pasaje y por su misma brevedad.

En el siguiente inventario, se han clasificado los articuladores retóricos según su función en el discurso.

17.5.1. ARTICULATEURS RHÉTORIQUES

17.5.1. ARTICULADORES RETÓRICOS

Para introducir una opinión

Selon: según

d'après: según

suivant: según

à mon/ton/son/notre/votre/leur avis: según mi/tu/su ... opinión

Para ordenar una secuencia

d´abord, tout d´abord: en primer lugar
ensuite, puis: luego
enfin: finalmente
en dernier lieu: por último, en último lugar
premièrement, en premier lieu: primeramente
deuxièmement, en second lieu: en segundo lugar
troisièmement: en tercer lugar

Para expresar un contraste o alternativa

d´une part... d´autre part: por una parte... por otra
d´un côté... d´un autre côté: por un lado... por otro
soit... soit: ya sea ... o ...

qu´il s´agisse de..... ou de: se trate de o de:
L´expérimentation animale impliquant une souffrance physique ou psychologique est incompatible avec les droits de l´animal, **qu´il s´agisse** d´une expérimentation médicale, scientifique, commerciale **ou de** toute autre forme d´expérimentation.

Para introducir o agregar un elemento nuevo

de plus, en outre: además
outre que: además
aussi: también
par ailleurs, d´autre part: por otra parte
d´ailleurs (refuerza un elemento nuevo): por otra parte, además
de surcroît/par surcroît: por añadidura, además
or: ahora bien (en una argumentación)
qui plus est: y lo que es más, y además

Para precisar, reformular o aclarar una idea

c´est-à-dire: es decir
autrement dit: dicho de otro modo
en d´autres termes: en otros términos
ou plutôt: o mejor

Para introducir una explicación, una prueba

en effet, effectivement: en efecto, efectivamente
en fait, en réalité: de hecho, en realidad

Para introducir un ejemplo, una ilustración

par exemple: por ejemplo

ainsi: así

notamment: en especial, en particular

tel, telle, tels, telles que: tal, tales como

c'est le cas de: es el caso de

Para introducir una conclusión

donc: pues, luego, por lo tanto

ainsi: así

finalement: al fin, para terminar

bref: en resumen, en pocas palabras

en résumé: en resumen

en conclusion: como conclusión

pour conclure, en définitive: para concluir

en somme, tout bien considéré, tout compte fait: en suma

somme toute: en resumen, después de todo

17.5.2. ARTICULATEURS LOGICO-DISCURSIFS

17.5.2. ARTICULADORES LÓGICO-DISCURSIVOS

A continuación explicaremos el uso de los principales articuladores lógico-discursivos de causa, consecuencia, concesión, contraste-oposición y finalidad.

17.5.2.1. L'expression de la cause

17.5.2.1. Expresión de la causa

El ser humano incansablemente busca encontrar las causas o motivos de los fenómenos o situaciones que se le presentan, de allí nuestra fuerte tendencia a interpretar causalmente hechos que a veces sólo coinciden temporalmente. Así, contar, explicar, argumentar, justificar, intentar explicitar el cómo y el porqué de un hecho hace que la información causal esté omnipresente en los textos, sean de tipo explicativo o no. La causalidad a menudo se expresa de manera implícita, ya que el idioma francés posee pocas construcciones causales. Los medios lingüísticos del francés para expresar la causalidad pueden agruparse en tres tipos: conectores causales (conjunciones, locuciones conjuntivas, adverbios, locuciones adverbiales, locuciones prepositivas), construcciones sintácticas (participios, gerundio), y medios léxicos (verbos).

La causalidad está ligada a otras relaciones: consecuencia, finalidad, concesión y condición. Causa y consecuencia expresan dos maneras diferentes de presentar un mismo encadenamiento de hechos.

El idioma francés posee marcadores de causa factuales y argumentativos. A título de información general, se explicarán someramente los efectos de sentido ligados a cada uno de ellos.

Marcadores factuales

En el siguiente pasaje:

*Au XVIII Siècle, le monde connu de 1870 était plus petit que le nôtre, **parce que** même le plus cultivé et le mieux informé des hommes d'alors ne connaissait que parcelles du monde habité. (E. Holsbaum: L'ère des révolutions p 19).*

En el siglo XVIII, el mundo conocido de 1870 era más pequeño que el nuestro,aún el más culto y mejor informado de los hombres de aquel entonces sólo conocía parcelas del mundo habitado.

- hay un encadenamiento de hechos que se presentan a la experiencia del locutor, quien establece una relación de causa a efecto entre ellos por medio del articulador **parce que**.

Los marcadores factuales son:

parce que: porque

à cause de: a causa de, debido a

dû / due / dus / dues à (verbe devoir): debido a

comme: como. También puede indicar tiempo o comparación. Introduce una proposición que describe las circunstancias en las cuales se ha producido el hecho de la proposición principal, o que lo hacen posible.

grâce à: gracias a. Introduce una causa positiva

en raison de: a raíz de

à la suite de: como consecuencia de, a causa de

par suite de: a consecuencia de

du fait de / du fait que: por el hecho que

Marcadores argumentativos

En el siguiente pasaje:

*Dans la vision la plus commune qu'ont nos contemporains de l'affaire Dreyfus, le dreyfusisme va de soi, **puisque** il incarne le combat de la justice et de la vérité mené contre les champions d'un nationalisme chargé d'antisémitisme, qui se sont acharnés contre une victime innocente.*

En la visión más común que tienen los contemporáneos del caso Dreyfus, el dreyfusismo va de suyo, **puesto que** encarna el combate de la justicia y de la verdad contra los campeones de un nacionalismo cargado de antisemitismo, encarnizados contra una víctima inocente.

- hay un hecho dado a la experiencia del enunciador (el caso Dreyfus y el dreyfusismo), que lo transforma en un “decir” propio de su enunciación, construyendo así su argumentación; el enunciador marca ese “decir argumentativo” con el marcador argumentativo **puisque**. Estos marcadores son la huella de una inferencia mental por la cual el locutor parte de un hecho que se presenta a su experiencia (un hecho “conocido”) para deducir la existencia de otro hecho (la causa: el combate de la justicia...) no dado a su experiencia; esta causa es por lo tanto producto de la enunciación del locutor.

puisque: puesto que, ya que. Introduce generalmente una justificación: es una presuposición (una información ya conocida por el locutor y el interlocutor) de la cual el enunciador no se hace responsable. **Puisque** es también el marcador especializado en la demostración matemática, de allí su valor de prueba (valor epistémico).

car: pues. Introduce una información nueva –justificación o explicación- que es tomada a cargo por el enunciador.

étant donné que, attendu que, vu que: dado que, visto que

en effet, effectivement: en efecto; **de fait:** de hecho. Justifican lo dicho en la proposición que precede, aportando información nueva.

non que... mais: no porque... sino. Rechaza una causa o explicación ya enunciada y da otra causa más apropiada a juicio del enunciador.

soit que... soit que: ya sea ... o ... Introducen dos explicaciones alternativas.

sous prétexte que/sous prétexte de: so pretexto que. Introduce una razón o explicación a la cual el locutor no adhiere (efecto de “polifonía”).

Sistemas causales correlativos:

Expresan la relación que, a juicio del hablante, mantienen dos situaciones o eventos que varían uno en función del otro, es decir, están en relación de implicación recíproca. Expresan también la consecuencia :

Plus ... plus: mientras más ... más

Moins... moins: mientras menos ... menos

dans la mesure où: en la medida en que

d'autant mieux que: tanto más cuanto que

d'autant plus que: tanto más cuanto que, mientras más..., más, **d'autant moins que:** tanto menos cuanto que, mientras menos ..., menos, **d'autant que:** tanto más cuanto que.

Medios léxicos:

tenir à: deberse a (ver **10.3. D'AUTRES EXPRESSIONS VERBALES, POLYSÉMIE**)

susciter: suscitar, originar

être à l'origine de: ser el origen de

faire naître: hacer nacer, originar

avoir pour origine: tener como origen/causa de. Ej: la pollution des eaux a pour origine l'activité humaine

rendre + adjectif: hacer + adj. Ej: L'amour l'a rendu heureux. El amor lo hizo feliz.

faire + infinitivo verbal: hacer + infinitivo verbal. Ej.: Le maître fait répéter la leçon aux élèves. El maestro hace repetir la lección a los alumnos.

Construcciones sintácticas:

Construcciones con Participe présent: ver **Participe presente con valor causativo en una cláusula subordinada.**

Construcciones con Participe passé: ver **8.4. LE PARTICIPE PASSÉ**

Gerundio: ver **Gérondif**

Infinitivo precedido por la preposición « **pour** » (por), o giros preposicionales: “à force de” (a fuerza de), “faute de” (a falta de). Ejemplo : *Puni pour avoir volé des volailles ...* (castigado por haber robado aves de corral ...).

Infinitivo precedido de la locución: “rien que de” (nada más que con). Ej. Rien que d'y penser, il en avait peur (Con sólo pensarlo tenía miedo).

Completar las versiones en español y decir de qué tipo de marcador causal se trata:

1- *Dans les mines de charbon, le boisage (boiser : soutenir la roche avec des planches de bois) est nécessaire pour la sécurité des mineurs, mais ceux-ci n'aiment pas le faire **car** c'est un travail qui n'est pas payé.*

En las minas de carbón, el maderamen (entibar: sostener la roca con planchas de madera) para la seguridad de los mineros, pero

2- *De 1914 à 1941, la Yougoslavie double sa superficie, **du fait de** l'inclusion des sujets croates, slovènes, bosniaques, musulmans, allemands, hongrois, entre autres.*

..... duplica,

3- *La croissance rapide des "Tigres" du Sud-Est asiatique **est due à** plusieurs facteurs.*

El crecimiento

4- ***Etant donné** l'incapacité des banques centrales à contrôler les flux de devises, les marchés financiers mondiaux de l'endettement se sont développés de façon spectaculaire.*

....., los mercados del endeudamiento

5- *L'accroissement des inégalités **est dû à** l'incapacité des gouvernements de répondre à la mondialisation.*

El acrecentamiento de las desigualdades

17.5.2.2. L'expression de la conséquence

17.5.2.2. La expresión de la consecuencia

La causalidad está ligada a la consecuencia, puesto que una consecuencia presupone una causa. Las expresiones discursivas factuales pueden dar cuenta de los diferentes momentos de un razonamiento o una demostración, de la relación factual o de los diferentes modos por los cuales se realiza un proceso causal. El uso de estas expresiones dan cuenta de nuestra capacidad intelectual de crear representaciones subjetivas del mundo. Por eso, es muy difícil evaluar como "objetivas" a ciertas situaciones que se presentan a nuestra experiencia.

Se pueden distinguir dos tipos de marcadores de la consecuencia: **factuales** y de **razonamiento**.

Marcadores de consecuencia factual:

En el siguiente pasaje:

*Les observations de Foucault conservent une grande actualité, **c'est pourquoi** beaucoup d'intellectuels – dans une grande diversité de domaines – peuvent de se réclamer de sa philosophie aujourd'hui.*

Las observaciones de Foucault siguen siendo de gran actualidad, es por eso que muchos intelectuales -en gran diversidad de dominios- pueden invocar su filosofía.

- hay dos hechos concretos (la actualidad de las observaciones de Foucault y los intelectuales que se valen de su filosofía) entre los cuales el enunciador establece una relación de causa a consecuencia, a través del marcador **c'est pourquoi**.

Entonces, los marcadores de consecuencia factual presentan una relación de causa a consecuencia, establecida por el pensamiento del locutor, entre hechos o situaciones que se presentan ante su experiencia.

Los marcadores de consecuencia factual son:

c'est pourquoi: es por eso que, es la razón por la cual

de ce fait: por ese hecho

aussi (+ verbe + sujet): de este modo, por eso. El locutor no se hace cargo de la consecuencia, sometiéndose al "orden de las cosas" o a un punto de vista externo, tomando así distancia con su propio enunciado. No confundir con "aussi" = también.

si bien que: de (tal) manera que: la relación consecutiva es validada sin ninguna condición de intensidad (75 Hybertie). Expresa la relación consecutiva entre el evento de P1 y de P2.

donc: luego, entonces, por lo tanto. En el uso factual, da cuenta de un hecho particular que obedece a una ley causal.

Marcadores de razonamiento:

a- razonamiento desde la consecuencia factual constatada (tomada como una CAUSA) a la enunciación de la causa factual (CONSECUENCIA DEDUCIDA).

En el siguiente pasaje:

Le jardin est couvert de feuilles mortes (consecuencia factual, tomada como CAUSA), *donc, il a soufflé du vent* (causa factual DEDUCIDA).

El jardín está cubierto de hojas secas, por lo tanto, ha soplado viento.

- se pueden diferenciar un hecho concreto, dado a la experiencia del locutor (El jardín está cubierto de hojas secas) y otro hecho, que es una inferencia que el locutor extrae de ese hecho (ha soplado viento). Estos hechos están relacionados por el marcador de razonamiento "donc".

b- razonamiento desde la causa factual constatada (CAUSA) a la enunciación de la consecuencia factual (CONSECUENCIA).

En el siguiente pasaje:

Il a soufflé du vent (causa factual constatada), *donc, le jardin doit être couvert de feuilles mortes* (consecuencia factual DEDUCIDA).

Sopló viento, por lo tanto, el jardín debe estar cubierto de hojas secas.

- se parte de una hecho constatado (Sopló viento), y se deduce otro hecho (el jardín debe estar cubierto de hojas secas)

Estos dos tipos de Marcadores son la huella de un razonamiento inferencial que parte de un hecho o situación dados a la experiencia del locutor y concluye en la existencia de otro hecho no presente en la experiencia. El locutor reconstruye, a partir de sus conocimientos sobre el mundo, otro hecho o situación.

En la lista siguiente, explicamos el uso de este tipo de marcadores:

donec: luego, entonces, por lo tanto. Conector silogístico : es el marcador prototípico de la inferencia.

ainsi: así, de este modo. Otorga un valor de conformidad y de anáfora : retoma el contexto anterior en calidad de prueba o razón de la proposición consecutiva. Se puede parafrasear con **pour cette raison** (por esta razón), **de ce fait** (por este hecho).

alors: entonces. Expresa una relación de causa consecuencia entre dos situaciones o entre dos enunciaciones ; también introduce una inferencia.

par conséquent: expresa una relación consecutiva estricta, producto de la enunciación del locutor (y no de una co-enunciación). Puede expresar también la consecuencia factual.

d'où: de allí proviene, por eso

de là: de allí

dès lors: desde entonces, consecuentemente

Sistemas que correlacionan intensidad y consecuencia:

La producción de la consecuencia está condicionada por el logro de cierta intensidad de una cualidad o evento. La consecuencia depende de la intensidad de una cualidad o proceso expresado en la primera proposición.

de (telle) sorte que: de (tal) manera que

de (telle) manière que: de (tal) manera que

de telle façon que: de tal manera que

tellement ... que: tan ... que

si ... que: tan ... que

tant de ... que: tanto/s, tanta/s ... que

en sorte que: de modo que

à tel point que: a tal punto que

au point que: al punto que

en conséquence: en consecuencia

pour toutes ces raisons: por todas esas razones

c'est ainsi que: es así como

Completar las versiones en español. ¿Qué efectos de sentido producen los articuladores en negritas?:

1- XVIII S. *Les Européens étaient nettement plus petits et plus légers que ne le sont aujourd'hui... C'est ainsi que dans un canton de la côte ligurienne, 72 % des recrues, en 1792-1799, mesuraient moins de 1,50 m. ... (E. Hobsbaum, L'ère des révolutions)*

Siglo XVIII. Los europeos eran claramente más pequeños y más livianos que lo son hoy. en un cantón de la costa de Liguria, ... de los reclutas, medían menos de

2- *Pour Bakhtine, tout énoncé (qu'il appartienne ou non à la littérature) est enraciné dans un contexte social qui le marque profondément et est orienté vers un horizon social. Aussi chaque énoncé, chaque mot est-il le véhicule d'une parole*

*hétérogène qui le constitue. C'est **donc** bien l'unicité et l'homogénéité de l'énoncé qui est remise en cause, comme après Babel, l'unité de la langue fait place à l'éclatement linguistique. Chaque mot est porteur d'une parole autre, qui le marque **au point que** nul mot vierge d'énonciation préalable n'est concevable.*

.....
.....
.....
.....
ninguna palabra virgen de

3- *La langue est un système symbolique engagé dans des rapports sociaux; **aussi faut-il** rejeter l'idée d'une langue neutre.*

..... involucrado en relaciones sociales;
.....

4- *Les cours de l'étain se sont effondrés, **si bien que** les mines de la Bolivie ont été fermées*

La cotización del estaño cayó,

Medios léxicos:

il en résulte: de eso resulta

il en ressort: de eso se deduce, resulta, se desprende que

il s'ensuit que: se desprende que

entraîner: acarrear, entañar

provoquer: causar, originar, provocar, producir

déclencher: originar, desatar

déboucher sur: desembocar en, terminar en, concluir en

aboutir à: concluir en

mener à, conduire à, amener à: llevar a, conducir a

17.5.2.3. L'expression du but

17.5.2.3. La expresión de la finalidad o propósito

La expresión de la finalidad se relaciona con la causalidad: no sólo expresa una causalidad final, es además, la consecuencia buscada. La finalidad implica la existencia de un sujeto humano dotado de razón o intención o deseo.

La finalidad (le but) positiva: es la finalidad que se busca alcanzar

pour: para

afin de: a fin de, con objeto de

en vue de: con vistas a, de manera a

dans le but de: con la finalidad/propósito de

pour que: para que

afin que: a fin de que

de façon à ce que: para que, con el propósito de que

le but étant: siendo la finalidad

La finalidad (le but) negativa: es la finalidad que se intenta evitar
de peur que (ne ...), de crainte que (ne...): por miedo/temor a

Medios léxicos:

viser à: apuntar a

chercher à, essayer de: buscar, tratar de

17.5.2.4. L'expression de la concession

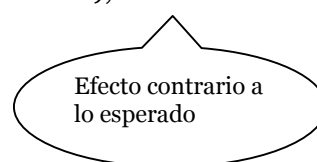
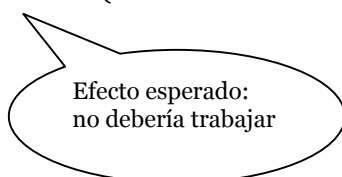
17.5.2.4. La expresión de la concesión

En el discurso, hacer una concesión o conceder consiste en “ceder al adversario un terreno limitado, para conservar el resto del territorio, y con esto, señalar superioridad sobre él”²⁶. Es un fenómeno propio de la argumentación que permite rectificar, restringir un término o una parte del enunciado, o prevenir anticipadamente las objeciones a los propios dichos. Puede estar relacionada con la causalidad.

Se pueden distinguir tres tipos de concesión :

1- lógica: introduce una causa no eficiente, es decir que no produce el efecto esperado (causa contraria) :

Bien qu'il soit malade (causa no eficiente, proposición concesiva), *il travaille*



(Aunque esté enfermo, está trabajando)

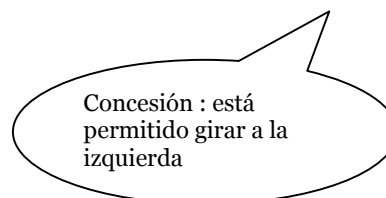
malgré, en dépit de: a pesar de

bien que: aunque

encore que: aunque

2- rectificativa: La proposición concesiva es una rectificación de lo dicho en la proposición principal.

Vous pouvez tourner à gauche (proposición principal) *bien que ce soit interdit* (rectificación), *tout le monde le fait*.

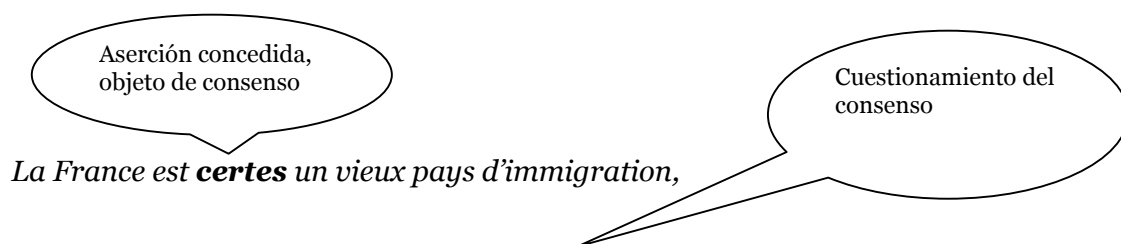


Puede girar a la izquierda, aunque esté prohibido, lo hace todo el mundo.

quoique, encore que, bien que: aunque

²⁶ Morel, Mary-Annick, La concession en français. Coll. L'essentiel, OPHRYS, Paris, 1996. (contratapa)

3- argumentativa: En un primer momento, el locutor consiente o aprueba (“concede”) una asección que no le es propia, que generalmente proviene de su interlocutor ; puede ser un hecho o situación evidente, una idea, un juicio de valor, etc. Lo dicho es objeto de consenso. En un segundo momento, el locutor se opone, pone en duda, cuestiona o quita su apoyo a ese consenso.



mais il y a déjà vingt-cinq ans qu'elle n'est plus un pays d'immigration massive
(Population et sociétés n°397, janvier 2004)

Francia es **por cierto** un viejo país de inmigración, **pero** hace ya 25 años que ha dejado de ser un país de inmigración masiva.

Para introducir el consenso:

Il est (bien) certain que: es (muy) cierto que

... **c'est vrai:** es verdad que

Certes: ciertamente

Il est courant de...: es corriente

Para introducir el cuestionamiento:

mais: pero, sino (después de negación)

pourtant, cependant: sin embargo

toutefois, néanmoins, pour autant: no obstante, con todo

D'autres marqueurs de la concession:

quand même, même quand, même si: aún cuando

quand même, tout de même, lors même que: sin embargo, a pesar de todo

ne serait-ce que: aunque más no sea

au contraire, par contre: al contrario, por el contrario

en revanche: en cambio, en compensación

Complete las versiones en español, y justifique el uso de los articuladores:

1- ... il (M. Foucault) fut lui-même plus souvent associé au mouvement structuraliste, surtout dans les années qui suivirent la publication des Mots et les Choses: **bien qu'** il ait initialement accepté cette affiliation, il marqua par la suite sa distance vis-à-vis de l'approche structuraliste, expliquant qu'à l'inverse de celle-ci, il

n'avait pas adopté une approche formaliste
(http://fr.wikipedia.org/wiki/Michel_Foucault)

..... estuvo muy a menudo asociado con
....., sobretodo:
.....inicialmente haya aceptado esta afiliación, luego marcó una distancia
respecto al enfoque estructuralista,

2- *Les plus grands pays, violant l'article 17 de la Charte des Nations unies, refusent de payer leur quote-part (contribuion à l'alimentation des pays pauvres), **pourtant** insignifiante si on la compare aux dépenses militaires ou au volume des transactions du secteur privé.*

....., se niegan a
.....,
gastos

3- *Germinal, d'Émile Zola: Le printemps est arrivé. Etienne s'est habitué à son travail dans la mine. Les mineurs apprécient son courage, son sérieux et ses connaissances. Il aime discuter politique avec Levaque et surtout avec Maheu, qui est devenu son ami. **Cependant**, Chaval continue à le détester (synthèse).*

..... La primavera llegó.
Los mineros aprecian su coraje, su seriedad y
..... con Levaque y
.....,

4- *La beauté est précieuse, **mais** la vertu l'est bien davantage.*

La belleza

5- *La trame du dernier roman de José Donoso (La désespérance) ressemble à l'expérience vécue par son auteur. Manungo Vera, un chanteur engagé, demeuré célèbre **malgré** la censure omniprésente, revient à Santiago après avoir émigré à Paris à la veille du coup d'Etat perprété en septembre 1973 par le général Pinochet. Entre-temps, ses convictions se sont profondément modifiées.*

La trama de la última se
parece a la experiencia vivida por, un cantante
comprometido,, regresa a Santiago después de
haber en vísperas del
Mientras tanto,

6- *Traditionnellement, la conception des relations internationales avait pour cadre de référence l'état-nation, aujourd'hui il semble **toutefois** que les acteurs décisifs ne sont plus les gouvernements, mais les cités et les firmes multinationales.*

.....
.. .., hoy parece

7- *L'ONU semble avoir perdu toute capacité à contribuer à l'aprofondissement de l'émancipation des personnes et des peuples, **en dépit du** discours sur les droits de l'homme et la démocratie, souvent inefficace et formel.*

.....parece
de las personas y de los pueblos,,
a menudo

8- *Les allemands de l'Est émigrent à l'Ouest pour l'argent et la liberté, **mais même** s'ils trouvent du travail, ils ont souvent mal à s'adapter.*

Los alemanes del Este.....,
..... trabajo, a menudo les cuesta adaptarse.

17.5.2.5. Opposition ou contraste entre des faits, des situations ou des choses.

17.5.2.5. Oposición o contraste de hechos, situaciones o cosas

tandis que, alors que, au lieu que: mientras que. Este conector relaciona oraciones

au lieu de: en lugar de

au contraire, par contre: al contrario, por el contrario. Estos conectores relacionan oraciones o párrafos.

17.5.2.6. Liste générale des connecteurs

17.5.2.6. Listado general de conectores

Para facilitar su consulta, presentamos a continuación el listado de los conectores ya explicados.

Para introducir una causa

avoir pour origine: tener como origen/causa de. Ej: la pollution des eaux a pour origine l'activité humaine

parce que: porque

puisque: puesto que

car: pues, puesto que

en effet: en efecto

à cause de: a causa de, debido a

grâce à: gracias a

en raison de: a raíz de

à la suite de: como consecuencia de, a causa de

par suite de: a consecuencia de

étant donné que, vu que: dado que, visto que

du fait de / du fait que: por el hecho que

dans la mesure où: en la medida en que

d'autant mieux que: tanto más cuanto que

d'autant plus que: tanto más cuanto que, mientras más ... , más,

d'autant moins que: tanto menos cuanto que, mientras menos ..., menos

dû / due / dus / dues à: debido a

pour: por. Ej.: puni pour avoir volé des volailles (castigado por haber robado aves de corral ...)

cela tient à: eso se debe a

Rendre + nom + adjectif: hacer, transformar en

Il est aussi important de rendre les hommes meilleurs que de les rendre moins ignorants (Diderot). Es tan importante hacer a los hombres mejores como hacerlos menos ignorantes.

Para introducir una consecuencia

ainsi: así

alors: entonces

donc: luego, entonces, por lo tanto

aussi (+ verbe + sujet): de este modo, por eso

d'où: de allí proviene, por eso

de là: de allí

dès lors: desde entonces, consecuentemente

si bien que: de (tal) manera que

c'est pourquoi: es por eso que

Para introducir una finalidad/propósito

pour: para

afin de: a fin de, con objeto de

en vue de: con vistas a, de manera a

dans le but de: con la finalidad/propósito de

pour que: para que

afin que: a fin de que

de façon à ce que: para que, con el propósito de que

de peur que, de crainte que: por miedo /temor que

le but étant: siendo la finalidad

viser à: apuntar a

chercher à: buscar, tratar de

Para conceder

malgré, en dépit de: a pesar de

mais: pero, sino (después de negación)

pourtant, cependant: sin embargo

toutefois, néanmoins, pour autant: no obstante, con todo

quand même, même quand, même si: aún cuando

quand même, tout de même, lors même que: sin embargo, a pesar de todo

bien que, quoique, encore que: aunque

ne serait-ce que: aunque más no sea

il reste que, il n'en reste pas moins que: en todo caso, sin embargo

Il n'en demeure pas moins que: en todo caso, sin embargo

toujours est-il que: en todo caso, sin embargo

Para oponer

tandis que, alors que, au lieu que: mientras que: Les realltions des pays du Grand Maghreb avec l'europpe sont intenses, **alors que** leurs échanges bilatéraux sont réduits.

au lieu de: en lugar de

au contraire, par contre: al contrario, por el contrario

en revanche: en cambio, en compensación

18. LISTE GÉNÉRALE DES MOTS FONCTIONNELS

18. LISTA GENERAL DE PALABRAS FUNCIONALES

à: a / en / para / con

à cause de: a causa de, debido a

à chaque fois: cada vez que

à côté de: en comparación con

à côté de: al lado de

à juste titre: con razón

à l'instar de: a semejanza de

à la suite de: como consecuencia de, a causa de

à peu près: casi, aproximadamente

à présent: actualmente, ahora

à son tour, à leur tour: a su vez, a su turno

afin de: a fin de, con objeto de

afin que: a fin de que

ailleurs: en otro lado, en otra parte

ainsi: así ; introduce una conclusión o consecuencia.

ainsi: así; *introduce un ejemplo, una ilustración*

ainsi... que: *así como, comparaison*

ainsi que, de même que: así como

alors: entonces

alors que: mientras que, aún cuando

après: después

assez: suficientemente (actividad)

assez de: bastantes (cosas)

au bout de: al cabo de

au contraire: al contrario, por el contrario

au cours de: en el curso de

au dessus: arriba de

au fil des années: con el correr de los años

au gré de: a merced de

au lieu de: en lugar de
au lieu que: mientras que
au préalable: previamente, anteriormente
au ralenti: a marcha lenta
aucun / aucune: ninguno/a
au-dessous: debajo de
aujourd'hui: hoy
auparavant: antes
auprès de: cerca de, junto a ; ante : auprès des autorités
auquel / auxquels // à laquelle / auxquelles: al cual/ a la que, etc
aussi (+ verbe + pronom): en consecuencia
aussi: también
aussi... que (comparaison): tan ... como
aussi bien ... que, de même que: tanto como
aussitôt: enseguida, inmediatamente
aussitôt que: en cuanto (tiempo), inmediatamente después que
autant... que: tantos/as ... como, tanto ... como
autour: alrededor
autrement dit: dicho de otro modo
autrefois: en otro tiempo, antiguamente
avant: antes
beaucoup de: muchos/as
bien: bien
bien: muy
bien des: muchos/as
bien que: aunque
bien sûr: por supuesto
bien: más (modificador enfático del verbo, a veces no tiene traducción)
bientôt: pronto
bref: en resumen, en pocas palabras
c'est-à-dire: es decir; precisa y/o aclara una idea
c'est le cas de: es el caso de
c'est pourquoi: es por eso que
ça: eso (coloquial)
car: pues, puesto que
ce dont: aquello de lo cual
ce qui, ce que: lo que
ce: este

cela tient à: eso se debe a
celle, celles: ésta, éstas, la, las
celui: éste, elh
censé + infinitif: se considera que, se supone que
cependant: sin embargo
certain/certaine: cierto/cierta
certains... d'autres: ciertos ... otro
certains/certaines: ciertos/ciertas
ces: estos
cet: este
cette: esta
ceux: éstos
chacun: cada uno
chacune: cada una
chaque: cada
ci-dessous: más adelante (en un texto)
ci-dessus: arriba (en un texto)
comme: como (causatif), (comparatif)
comment: cómo (interrogatif)
d'abord, tout d'abord: en primer lugar
d'ailleurs: por otra parte, además
d'autant mieux que: tanto más cuanto que
d'autant moins que: tanto menos cuanto que, mientras menos ..., menos
d'autant plus que: tanto más cuanto que, mientras más ... , más,
d'autre part: por otra parte
d'où: de allí proviene, por eso
d'un côté ... d'un autre côté: por un lado ... por otro
d'une part ... d'autre part: por una parte ... por otra
d'après: según
d'aucuns: algunos/as
d'habitude: habitualmente
d'ici: de aquí a.
d'ordinaire: comunmente
dans: dentro de (temporel)
dans: en (spatial)
dans la mesure où: en la medida en que
dans le but de: con la finalidad/propósito de
de façon à ce que: para que, con el propósito de que

de façon générale: de manera general

de là: de allí

de laquelle / desquelles // duquel / desquels: del cual/ del que, de los cuales, etc

de nos jours: en la actualidad, en este tiempo

de peur que, de crainte que: por miedo /temor que

de plus: además

dedans: dentro

dehors: afuera

déjà: ya

demain: mañana

depuis: desde

derrière: detrás de

des: de los, de las

des: unos/unas;

dès lors: desde entonces, consecuentemente

dès que: desde que

dès: desde

désormais: de aquí en adelante, desde ahora, en lo sucesivo

dessous: debajo de

dessus: arriba de

deux: dos (cifra)

deuxièmement, en second lieu: en segundo lugar

devant: delante de

dieu: dios (no confundir con deux : dos)

donc: pues, luego

dont: de quien / de quienes / del que / de los que / de la que / de las que

dont: incluido, incluyendo

dont: cuyo/a, cuyos/as, del cual, de la cual, etc.,

dorénavant: de aquí en adelante, desde ahora, en lo sucesivo

dû / due / dus / dues à: debido a

du fait de / du fait que: por el hecho que

du même coup: al mismo tiempo

durant: durante

en: de eso (pronombre)

en: en

en amont: antes de, anterior.

en amont: más arriba, en lo que precede

en arrière: atrás

en aucun cas: en ningún caso
en aval: después de, posterior
en aval: más abajo, en lo que sigue
en avant: adelante
en bas: abajo
en conclusion: como conclusión
en d'autres termes: en otros términos
en dépit de: a pesar de
en effet, effectivement: en efecto, efectivamente
en face de: al frente de
en fait, en réalité: de hecho, en realidad
en haut: arriba
en outre: además
en raison de: a raíz de
en regard de: comparado con, comparativamente a
en résumé: en resumen
en revanche: en cambio, en compensación
en somme: en suma
en vue de: con vistas a, de manera a
encore: todavía, aún
encore que: aunque
enfin: finalmente
ensuite: luego, después
entre: entre
environ: alrededor
environ: alrededor de (lugar); aproximadamente (cantidad)
étant donné que: dado que
eux: ellos
face à: frente a
(de) façon constante: de manera constante
finalement: al fin, para terminar
fort: muy
fréquemment: frecuentemente
grâce à: gracias a
hier: ayer
hors: fuera de
ici: aquí
il (me) paraît que: (me) parece que

il (me) semble: (me) parece que
il a été vrai: ha sido verdad, fue verdad
il a fallu: ha sido necesario, fue necesario
Il arrive que...: sucede que
il avait été vrai: había sido verdad
il avait fallu: había sido necesario
il convient...: conviene
il en est ainsi de...: sucede así con
il en est de même de...: sucede lo mismo con
il en va autrement de...: sucede de manera diferente con
il est certain: es cierto
il est douteux que: es dudoso que
Il est malaisé de...: es difícil, penoso
Il est nécessaire...: es necesario
Il est prévu de...: se ha previsto
il est vrai: es verdad
Il est vrai que...: es verdad que
il était vrai: era verdad
Il existe...: existe
il fallait: era necesario
il fallut: fue necesario
il faudra: será necesario
il faudrait: sería necesario
Il faut...: es necesario
il fut vrai: fue verdad ;
il n'en demeure pas moins que: en todo caso, sin embargo
il n'en est pas de même pour...: no sucede así con/en el caso de
il n'en reste pas moins que: en todo caso, sin embargo
il neige...: nieva
il pleut...: llueve
il reste que: en todo caso, sin embargo
il revient à...: corresponde a
il s'agit de...: se trata de
il se peut que: es posible que
Il semble que...: parece que
il sera vrai: será verdad
il serait vrai: sería verdad
il suffit de...: basta con

il y a...: hace (temporel)
il y a...: hay (existential)
il y a eu: ha habido, hubo
il y aura: habrá
il y aurait: habría
il y avait: había
il y eut: hubo
il y va de...: está en juego
il: él
illico: en cuanto, inmediatamente (temporel)
ils: ellos
incontestablement: irrefutablemente
jadis: antaño
jamais: nunca
je: yo
jusqu'à: hasta
jusqu'à présent: hasta ahora
là: acá, allá
la plupart: la mayoría
là-bas: allá
laquelle/ lesquelles: la cual/ la que, las cuales/ las que
le but étant: siendo la finalidad
le lendemain: al día siguiente
le long de: a lo largo de
le plus grand nombre: el mayor número
lequel / lesquels: el cual/ el que, los cuales/ los que
leur: le; sustituto del complemento indirecto del verbo
leur: su; posesivo, un objeto de varios poseedores
leurs: sus; posesivo, varios objetos de varios poseedores
lieu: lugar
loin: lejos
longtemps: mucho tiempo, largo tiempo
lors de: en el momento de, durante
lors même que: sin embargo, a pesar de todo
lorsque: cuando
lui: él
ma: mi
maintenant: ahora

maintes fois: muchas veces
maints: muchos/as
mais: pero, sino (después de negación)
malgré: a pesar de
même: aún, incluso
même: mismo
même pas/même plus: ni siquiera
même quand: aún cuando
même si: aún cuando
mes: mis
mieux que...: mejor que
(de) mieux en mieux: cada vez mejor
moi: mi
moi: yo, mí
moins... que: menos que
(de) moins en moins: cada vez menos
mon: mi
n'importe lequel/laquelle: cualesquiera
n'importe où: dondequiera
n'importe quand: cuando sea, cuando quiera
n'importe quel/quelle: cualquier/a
ne serait-ce que: aunque más no sea
néanmoins: no obstante, con todo
nombre de fois: numerosas veces
nombreux / nombreuses: numerosos/as
nos: nuestros/as
notamment: en especial, en particular
notre: nuestro/a
nous: nosotros
nul / nulle: ningún/a
nulle part: en ningún lado, en ninguna parte
or: ahora bien (en una argumentación) ;
où: donde (pronombre relativo adverbial)
ou: o (conjunción)
oui: sí (affirmatif)
par ailleurs: por otra parte
par contre: al contrario, por el contrario
par exemple: por ejemplo

Par le biais de: a través de
Par le truchement de: por intermedio de
par rapport à: comparado con, comparativamente a
par suite de: a consecuencia de
par: por, por medio de
parce que: porque
par-delà: más allá de
par-dessous: por debajo de
par-dessus: por encima de
parfois: a veces
parmi: entre
partant: por lo tanto, por consiguiente
partout: en todas partes, por doquier
pas même: ni siquiera
pendant: durante
pendant que: mientras que
personne: nadie
petit à petit: poco a poco
peu à peu: poco a poco
peu de: pocos/as
peut-être: quizá
plus tard: después, más tarde
plus... que; davantage que...: más que
plusieurs: varios/as
plutôt que: más bien que, más que
pour: para
pour autant: no obstante, con todo
pour conclure, en définitive: para concluir
pour que: para que
pourtant: sin embargo
pourvu que: con tal que, con la condición que
préalablement: previamente
premièrement: primeramente
près: cerca
presque: casi
presque jamais: casi nunca
presque toujours: casi siempre
puis: luego, después

puisque: puesto que
qu'il s'agisse de ... ou de: se trate ... o de...
quand: cuando
quand même: aún cuando
quant à: en cuanto a
quelquefois: a veces
quelques: algunos/as
quelques uns/ unes: algunos/as
qui: que (pronombre relativo sujeto)
qui?: quién?
quiconque: quien sea
quoi?: qué?
(un) rare nombre de: (un) escaso número de
(au) regard de: en comparación con, comparado a
à de nombreuses reprises: en numerosas oportunidades
à plusieurs reprises: en varias oportunidades
rien: nada
sa: su
sans aucun doute: sin ninguna duda
sans cesse: sin cesar
sans conteste: incontestablemente
selon: según
ses: sus
seul: sólo
si bien que: de (tal) manera que
si: aunque (concession)
si: si (conditionnel)
si: tan (conséquence)
sitôt: enseguida, inmediatamente
sitôt que: en cuanto (tiempo), inmediatamente
soi, soi-même: él (reflexivo)
soit... soit: ya sea ... o ...
somme toute: en resumen, después de todo
son: su
soudain: de repente, de pronto
sous: bajo
souvent: a menudo
suivant: según; siguiente

sûr: seguro
sur: sobre
sur-le-champ: en cuanto (tiempo), inmediatamente
ta: tu
tandis que: mientras que
tant (que): tanto que (conséquence)
tant... que: tanto como
tant... que: tanto como (comparación)
tant de... que: tantos/as (comparación : cantidades iguales)
tant que: tanto tiempo como
tard: tarde
tel que: tal como
tel, telle, tels, telles que: tal, tales como; introduce un ejemplo, una ilustración
tellement(que): tan/tanto
tes: tus
toi: tu, tí
ton: tu
tôt: temprano
toujours: siempre
toujours est-il que: en todo caso, sin embargo
tour à tour: sucesivamente, alternadamente
tous les jours: todos los días
tous/toutes: (todos/todas)
Tout à coup: repentinamente
tout à coup: de repente, de pronto
tout à fait: completamente, totalmente, muy
tout bien considéré: en suma
tout compte fait: en suma
tout de même: sin embargo, a pesar de todo
tout de suite après: acto continuo, inmediatamente después
tout le monde: todo el mundo
tout: muy
toute: toda
toutefois: no obstante, con todo
troisièmement: en tercer lugar , ordena una secuencia
trop: demasiado
trop de: demasiados/as (cosas)
un bon nombre d'entre eux/elles: un gran número

vers: hacia

vis-à-vis: frente a

viser à: apuntar a

vos: vuestros/as

votre: vuestra

vous: usted, ustedes, vosotros

vraiment: verdaderamente

vu que: visto que

y: allí, a eso

y compris: incluido/a, incluidos/as, incluso

yeux: aux yeux de: según el parecer de

BIBLIOGRAFIA

ACUÑA T. (2006): Variations interculturelles des représentations et du traitement des unités du texte, co-autora, *Langages* n° 163, septembre 2006, Paris, Larousse.

ACUÑA T. & LESTANI S. (2006): El verbo soporte *faire* y su procesamiento psicolingüístico, *Actas del XI Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior, Los textos y sus contextos*, Santa Fe, julio 2006, en soporte multimedia,

ACUÑA T. & LESTANI S. (2006): La chanson française, une approche interculturelle, *Actes du IX Congrès National des Professeurs de Français : identités, interactions et langues*, San Luis, mai 2006, support multimédia.

ACUÑA T. (2001): Los procesos psicolingüísticos de comprensión en las lenguas extranjeras, in *Revue de la SAPFESU*, Año XIX, Nro. 24, junio-noviembre 2001, Buenos Aires, 48-55.

ACUÑA T. (2000): Le passage des processus de bas niveau aux processus de haut niveau dans l'élaboration d'une représentation du texte. Numéro spécial consacré à la lecture, coordonné par D. Gaonac'h y M. Souchon. *A.I.L.E.* N° 13, Paris, 41-66.

ACUÑA T. (2000): Lecture en langue étrangère : stratégies de traitement des textes ou acquisition de la langue? *Revue de la SAPFESU* n° 23, Buenos Aires.

ACUÑA T. (1992): *Acquisition d'une langue étrangère et lecture de textes : approche expérimentale*. Mémoire de D.E.A. Université de Paris VIII, GdR 113 du CNRS sur l'Acquisition des langues, équipe GRAL-DIR.

ACUÑA T. (1999) *Lecture de textes en langue étrangère: du traitement du texte à l'acquisition des langues*, tesis de doctorado en Ciencias del Lenguaje, Université Paris X, Thèse à la carte, Diffusion ANRT, Lille, Francia,.

ACUÑA T. (1999): La lecture en L.E.: un domaine de recherche à explorer, in *Investigaciones sobre la adquisición del francés en la Argentina. Producciones textuales, orales y lecto-comprensión*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional de Tucumán.

ACUÑA T., NOYAU, C. & LEGROS D. (1998): Procès et systèmes transformationnels, omission et intégration de l'information des textes en langue étrangère, *Cahiers d'études et de recherches francophones Langues nro.2*, John Libbey eurotex, dic. 1998.

ALLOA H. & TORRES S. (2001): *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte Editorial.

ADAM, J.-M. (1987 a): Textualité et séquentialité. L'exemple de la description, *Langue Française* n° 74, Paris, Larousse, 51-72.

ADAM, J.-M. (1987 b): Approche linguistique de la séquence descriptive, *Pratiques* 55, Metz, 3-27.

ADAM, J.-M. (1987 c): Types de séquences textuelles élémentaires, *Pratiques* 56, Metz, 54-79.

ADAM, J.-M. (1992): *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan.

BOUZET J. (1976): *Grammaire espagnole*, Paris, Librairie Classique Eugène Belin.

CHAFE W. (1970): *Meaning and the structure of language*. Chicago, University of Chicago Press.

COIRIER P., GAONAC'H D., PASSERAULT J.-M. (1996): *Psycholinguistique textuelle. Approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*, Paris, Armand Colin/Masson.

COLTIER, Danielle (1986): Approches du texte explicatif. *Pratiques* 51, 3-22.

COMBETTES, B. (1983): *Pour une grammaire textuelle*, De Boeck-Duculot.

CORDIER F. (1994): *Représentation cognitive et langage: une conquête progressive*, Paris, Armand Colin.

DENHIÈRE G. et BAUDET, S. (1992): *Lecture, compréhension de texte et science cognitive*, Paris, coll. Le psychologue, P.U.F.

DI TULLIO, A. (1997): *Manual de gramática del español, Desarrollos teóricos. Ejercicios. Soluciones*, Buenos Aires, Edicial.

DOBROVOL'SKIJ D. & PIIRANIEN E. (2005): *Figurative Language: cross-cultural and Cross- linguistic Perspectives*, Amsterdam, Elsevier.

DOWTY D. (1991): Thematic proto-roles and argument selection, *Language* 67, 547-619.

DUCROT, O. (1983): *Les mots du discours*, Paris, Minuit.

FAVREAU M., SEGALOWITZ, N. (1983): Automatic and controlled processes in the first-and second-language reading of fluent bilinguals. *Memory and Cognition*, 11 (6), 565-574.

FAYOL, M. (1992): La compréhension lors de la lecture: un bilan provisoire et quelques questions in Pierre LECOQ Ed. P.U.L.

FAYOL M., MONTEIL J. M.: Stratégies d'apprentissage/apprentissage de stratégies. *Revue Française de Pédagogie*, n° 106, janvier-février-mars 1994, 91-110

FODOR J.A. (1986): *La modularidad de la mente*, Madrid, Morata. (The modularity of mind, M.I.T., 1983).

FORSTER K. I. (1976): Accessing the mental lexicon, in R.J.Wales & E.Walker (Eds.) *New approaches to Language Mechanisms*; Amsterdam, North Holland ; trad. esp.: Acceso al léxico mental, in F. Valle et al. (1990), *Lecturas de psicolingüística, 1. Comprensión y producción del lenguaje*, Madrid, Alianza, 75-98.

FORSTER K. I., OLBREI I. (1973): Semantic heuristics and syntactic analysis, *Cognition* 2, 319-347.

FRANÇOIS J. (1989): *Changement, Causation, Action. Trois catégories sémantiques fondamentales du lexique verbal français et allemand* (Thèse de Doctorat-ès-Lettres), Genève, Droz.

FRANÇOIS, J. (1990): Classement sémantique des prédications et méthode psycholinguistique d'analyse propositionnelle, *Langages* 100, 13-32

FRANÇOIS, J., DENHIÈRE, G.(1997): *Sémantique linguistique et psychologie cognitive. Aspects théoriques et expérimentaux*, Grenoble, P. U. Grenoble.

FRAZIER L. (1983): Processing sentence structure. In K. Rayner (Ed.), *Eye movements in Reading: Perceptual an Language Processes*. Nueva York : Academic Press.

FRAZIER L., RAYNER K. (1982): Making and correcting errors during sentence comprehension: eye movements in the analysis of structurally ambiguous sentences. *Cognitive Psychology*, 14, 178-210.

FUCHS, C. (1991): *Les typologies de procès*, Paris, Klincksieck.

GAONAC'H, D (1987): *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*, Paris, Hatier.

GAONAC'H, D (1990): La gestion des ressources cognitives dans les activités de langage en langue étrangère, *R.P.A.*, 95-96-97, 165-178.

GAONAC'H, D (1990): Les stratégies attentionnelles dans l'utilisation d'une langue étrangère, in : Daniel Gaonac'h (Ed.) *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère. L'approche cognitive*, Hachette.

GAONAC'H, D (1993): Les composantes cognitives de la lecture. *Le français dans le Monde n°225*, février-mars 1993.

GARRETT M. F. (1978): Word and sentence perception, in R.Held, H.W.Leibowitz & H.L.Teuber (Eds), *Handbook of Sensory Physiology. Vol. VIII: Perception*. Berlin: Springer Verlag ; trad. esp.: Percepción de palabras y oraciones, in F. Valle et al. (1990), *Lecturas de psicolingüística, 1. Comprensión y producción del lenguaje*, Madrid, Alianza, 139-154.

GIVON, T. (1991): Serial verbs and the mental reality of "Event" : Grammatical vs. Cognitive Packaging, in E. Closs Tranggott, B. Henne (Eds.) *Approaches to grammaticalization, Vol. II: Focus on types of grammatical markers*, Amsterdam, Benjamins, 81-127.

GOSSELIN L.: Les études psycholinguistiques sur la compréhension des expressions ambiguës: une critique linguistique, in J. François & G. Denhière (eds.) *Sémantique linguistique et psychologie cognitive. Aspects théoriques et expérimentaux*, Presses Universitaires de Grenoble, 75-115.

GRAESSER A. C., KREUZ R.J. (1993): A theory of inference generation during text comprehension, *Discourse Processes* 16, 145-160.

GRAESSER A. C., ZWAAN R. A. (1995): Inference Generation and the Construction of Situation Models in C. Weaver, S. Mannes et C. Fletcher (Eds.) *Discourse comprehension. Essays in Honor of Walter Kintsch*, Hillsdale, N.Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, 117-139.

HALLIDAY, M. & HASAN, R. (1976): *Cohesion in English*, London, Longman.

HAMON, P. (1981): *Introduction à l'analyse du descriptif*, Paris, Hachette.

IMBERT, M., (1992): Neurosciences et science cognitive, in Daniel Andler (Ed.), *Introduction aux sciences cognitives*, Paris, Gallimard, 49-76.

INHOFF A. W., RAYNER K. (1986): Parafoveal word processing during eye fixations in reading : Effects of word frequency, *Perception and psychophysics* 40, 431-439.

JACKENDOFF, R (1983): *Semantics and cognition*. Cambridge : MIT Press.

JOHNSON-LAIRD, P.N. (1970): The perception and memory of sentences, in : L.Lyons (Ed.), *New horizons in linguistic*. Harmondsworth, Middlesex : Penguin.

JOHNSON-LAIRD, P.N. (1983): *Mental models: Towards a cognitive science of language, inference and consciousness*. Cambridge : Cambridge University Press.

JOHNSON-LAIRD, P.N. (1993): La théorie des modèles mentaux, in: M.F.Erlich, H.Tardieu et M.Cavazza *Les modèles mentaux, approche cognitive des représentations*. Paris, Masson.

JUST M. A., CARPENTER P.A. (1980): A theory of reading: from eye fixations to comprehension, *Psychological Review* 87, 329-354.

KAIL, M. (1991): Acquisition des langues premières et secondes dans une perspective interlangues. *Revue Française de Pédagogie*, 96, 69-78.

KARTTUNEN L., ZWICKY A. M. (1985): Introduction, in D. Dowty, L. Karttunen, A. Zwicky (Eds.), *Natural language parsing. Psychological, computational and theoretical perspectives*, Cambridge University Press, 1-25.

KINTSCH W. (1972): Notes on the structure of semantic memory, in E. Tulving & W. Donaldson (Eds.) *Organization of memory*, New York, Academic Press, 249-308.

KINTSCH W. (1988): The role of knowledge in discourse comprehension: A construction-integration model, *Psychological Review*, 95, 163-182.

KINTSCH W. (1992): How readers construct situation models for stories: The role of syntactic cues and causal inferences. In A.F.Healy, S.M.Kosslyn & R.M.Shiffrin (Eds.), *From learning processes to cognitive processes: Essays in honor of William Estes* (vol.2). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 261-278.

KINTSCH W., VAN DIJK T. (1978): Toward a model of text comprehension and production, *Psychological Review*, 85, 363-394.

LABERGE, D. & SAMUELS S. J. (1974): Toward a Theory of Automatic Information Processing in Reading. *Cognitive Psychology* 6, 293-323.

LAKOFF, G. (1987): *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. Chicago, University of Chicago Press.

LANGACKER R. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar*, Stanford University Press.

LANGACKER R. (1991): Noms et verbes, *Communications 5: Sémantique cognitive*, Seuil, 103-153.

LE NY, J.-F.(1979): *La sémantique psychologique*, Paris, P.U.F.

LE NY, J.-F.(1989): *Science cognitive et compréhension du langage*, Paris, P.U.F.

LUNDQUIST, L. (1980): *La cohérence textuelle: syntaxe sémantique, pragmatique*, Nit Nordisk, Forlag.

McCLELLAND, J. L., RUMELHART, D. E. (1981): An interactive activation model of context effects in letter perception, Part I, *Psychological review*, 88, 375-407.

McCLELLAND, J. L., 1976: Preliminary letter identification in the perception of words and nonwords. *Perception and Psychophysics*, 22, 249-261.

McKOOK G., RATCLIFF R. (1992): Inference during reading, *Psychological Review*, 99, 440-466.

MAINGUENEAU, D (1976): *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. Paris, Hachette.

MARTINS D., LE BOUEDEC B. (1998): La production d'inférences lors de la compréhension de textes chez les adultes: une analyse de la littérature, *L'Année psychologique* 98, 511-543.

MAUNER, G., TANENHAUS, K. & CARLSON, G. (1995): Implicit arguments in sentence processing, *Journal of memory and language*, 34, 357-382.

O'REGAN K. (1990): Eye movements and reading, in E. Kowler (Ed.), *Review of oculomotor research*, Vol 4: *Eye movements and their role in visual and cognitive processes*, Amsterdam, Elsevier.

PERFETTI, C.A., BRITT, A. (1995): Where do propositions come from? in C. Weaver, S. Mannes et C. Fletcher (Eds.) *Discourse comprehension. Essays in Honor of Walter Kintsch*. Lawrence Erlbaum Associates. Hillsdale, N.Jersey, 11-34.

PERRUCHET, P. (1988): Une évaluation critique du concept d'automatisme en Pierre Perruchet (Ed.) *Les automatismes cognitifs*, Liège, Mardaga, 27-54.

RAYNER K. (1979): Eye guidance in reading: fixation locations within words, *Perception* 8, 21-30.

RAYNER K., CARLSON M., FRAZIER (1983): The interaction of syntax and semantics during sentence processing, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 22, 358-374.

RAYNER K., McCONKIE G.W. (1976): What guides a reader's eye movements, *Vision Research* 16, 829-837.

REVAZ, F.(1987): Du descriptif au narratif et à l'injonctif, *Pratiques* 56, 18-37

REY A. & CHANTREAU S. (2003)€: *Dictionnaire d'expressions et locutions*, Paris, Le Robert.

ROSCH, E. (1975): Cognitive representations of semantic categories, *Journal of Experimental Psychology*, 104, 192-233.

SEGUI J. (1992a): Contexte littéral et contexte virtuel dans la lecture, in A. Bentolila (Ed.) *Lecture et écriture. Les entretiens Nathan actes II*, Paris, Nathan, 27-35.

SEGUI J. (1992b): Perception du langage et modularité, in Daniel Andler (Ed.), *Introduction aux sciences cognitives*, Paris, Gallimard, 131-152.

SEGUI J., BEAUVILLAIN C. (1988): Modularité et automaticité dans le traitement du langage: l'exemple du lexique, in Pierre Perruchet (Ed.) *Les automatismes cognitifs*. Liège, Mardaga, 13-25.

SLOBIN D. I. (1991): From "thought and language" to "thinking for speaking", communication présentée à Wenner-Gren Conference, "Rethinking Linguistic Relativity" (Ocho Ríos, Jamaica, mai 1991) 20 pages.

SOUCHON, M. (1992): Lecture et discursivité. La lecture en L2 à un niveau peu avancé de maîtrise de cette langue, in: *Acquisition et enseignement/apprentissage des langues. Actes su VIII^o Colloque*, Grenoble, mai 1991. Grenoble, LIDILEM, 478-485.

SPOER K. T., SMITH E. E. (1975): The role of orthographic and phonotactic rules in perceiving letter patterns, *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance* 1, 21-34.

SWINNEY D. A. (1979), Lexical access during sentence comprehension: (re)consideration of context effects, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18, 645-659 ; trad. esp.: Acceso al léxico durante la comprensión de oraciones: (re)consideración de los efectos del contexto, in F. Valle et al. (1990), *Lecturas de psicolingüística, 1. Comprensión y producción del lenguaje*, Madrid, Alianza, 155-172.

SWINNEY D., OSTERHOUT L. (1990): Inference generation during auditory language comprehension, in A. C. Graesser & G. H. Bower (Eds.), *Inferences and text comprehension*, New York, Academic Press, 17-33.

TALMY L. (1976): Semantic causative types. The grammar of causative constructions in M. Shibatani *Syntax & Semantics* 6, New York, Academic Press, 43-116.

TALMY L. (1978a): Figure and ground in Complex sentences, in Joseph H. Greenberg (Ed.), *Universals of Human Language, vol.4: Syntax*, Stanford University Press, 625-649.

TALMY L. (1978b): Relations between Subordination and Coordination, in Joseph H. Greenberg (Ed.) *Universals of Human Language, vol.4: Syntax*, Stanford University Press, 478-513.

TALMY L. (1985): Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms, in T. Shopen (Ed.), *Language typology and syntactic description, Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon*, Cambridge U. Press, 57-149.

TALMY L. (1988): Force dynamics in language and cognition, *Cognitive Science* 12, 49-100.

TALMY L. (1988): The relation of Grammar to Cognition, in Brygida Rudzka-Ostyn (Ed.) *Topics in cognitive Linguistics*, J. Benjamins, Amsterdam-Philadelphie.

TANNENHAUS M. LEIMAN J., SEIDENBERG M. (1979): Evidence for multiple stages in the processing of ambiguous words yb syntactic contexts, *Journal of verbal Learning and Verbal Behaviour* 18, 427-441.

TARABAN R., McCLELLAND J.L. (1988): Constituent attachment and thematic rôle assignement in sentence processing: Influences of content-based expectations, *Journal of Memory and Language*, 27, 597-632.

VANDELOISE C. (1986): *L'espace en français*, Paris, Les Editions du Seuil.

VAN DIJK, T. (1983): *La ciencia del texto*, Barcelona, Paidos Comunicaci3n. Trad. de Tekstwentenschap. Een interdisciplinaire inleiding, Het Spectrum, 1978.

VAN DIJK, T. (1987): Episodic models in discourse processing, in: R. Horowitz et S.J. Samuels (Eds.) *Comprehending oral and written language*, New York, Academic Press.

VAN DIJK, T. (1988): *Models in memory. The role of situation representations in discourse processing*, University of Amsterdam, Department of General Literary Studies.

VAN DIJK, T. (1995): On macrostructures and mental models, in C. Weaver, S. Mannes et C. Fletcher (Eds.) *Discourse comprehension. Essays in Honor of Walter Kintsch*. Lawrence Erlbaum Associates. Hillsdale, N.Jersey, 383-410.

VAN DIJK, T., KINTSCH, W. (1983): *Stratégies of discourse compréhension*, New York, Academic Press.

VERSTIGGEL, J.-C. (1997): Le rôle du contexte dans la construction de la signification. Le cas des lexèmes monosémiques, in J. François & G. Denhière (eds.) *Sémantique linguistique et psychologie cognitive. Aspects théoriques et expérimentaux*, Presses Universitaires de Grenoble, 19-50.

VIGNER G. (1979): *Lire : du texte au sens*, Paris, Clé international.

VIGNER G. (1996): Lire : comprendre ou décoder? *Le français dans le monde* 283, 62-69.

ZAGAR, D. (1992): L'approche cognitive de la lecture: de l'accès au lexique au calcul syntaxique, in M. Fayol et al. *Psychologie cognitive de la lecture*, Paris, P.U.F, 15-72.